

孔子  
学院

# Konfuzius

№ 4 2024

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版 · 双月刊 · 2024年7月 · 总第56期

INSTITUT

人和人是不同  
的总会出现一个人  
自己的想法别人都  
没有想过的的时候这时  
候如果实施就只能用自己  
的创造力去实现表现形式为  
自己的法端定自己的思考有些是  
自己的法端定自己的思考有些是

瓷器

Porzellan

### Schriftzeichenrätsel

字谜  
Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.  
Können Sie herausfinden, welches?

A 生 B 羊 C 午

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen  
Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:  
Immer mit Geduld!  
Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

一头牛

yì tóu niú

Wörtlich: eine Kuh

### Vielfalt gewünscht

*In diesem Magazin wird die Inklusion aller Geschlechter angestrebt und zugleich soll die deutschsprachige Realität unterschiedlicher Formen des Genders abgebildet werden. Den Autorinnen und Autoren bleibt es überlassen, ob und wie sie gendern.*

Das Magazin Konfuzius  
Institut gibt's auch auf  
WeChat zu lesen. QR-Code  
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读  
《孔子学院》期刊



**D**ie Herstellung von Porzellan und anderer hochwertiger Keramik hat in China eine lange Geschichte. So wird die Stadt Jingdezhen in der südchinesischen Provinz Jiangxi als »Hauptstadt des Porzellans« bezeichnet. Hier wurden in der Ming- und Qing-Zeit Schalen, Teller, Ritualgefäße und künstlerische Objekte für den kaiserlichen Hof in Peking hergestellt. Um höchste Qualität zu gewährleisten, wurde im Jahr 1728 der Maler, Designer und Autor Tang Ying für viele Jahre als Aufseher der kaiserlichen Brennöfen eingesetzt. Kurz zuvor beschrieb ein französischer Jesuit, der ebenfalls in Jingdezhen stationiert war, in zwei Briefen detailliert die Produktionsabläufe und verbreitete damit das Wissen um die Porzellanherstellung in China in Europa. In der Folge brach dort die »Maladie de porcelain« aus – eine Sammelwut, deren Erbe heute noch die Museen Europas füllt. Beide Zeitgenossen stellen wir Ihnen vor.

Jingdezhen hat in den vergangenen Jahren einen neuen Boom erlebt und ist zu einem internationalen Mekka für Keramik geworden. Vier Porzellankünstler:innen berichten in dieser Ausgabe über ihre Erlebnisse in der »Hauptstadt des Porzellans«.

**在** 中国, 瓷器和其它高品质陶器的生产有着悠久的历史, 如中国南方江西省的景德镇市就被誉为“瓷都”。明清时期, 这里为北京皇室制作碗盘、礼器及艺术品。为了确保产品的最佳质量, 1728年身为画师、设计师兼作家的唐英奉命出任御窑场督陶官多年。而就在此前不久, 一位同样生活在景德镇的法国耶稣会教士在两封信中详细描述了瓷器的生产流程, 从而把中国生产瓷器的知识传播到了欧洲, 由此在那里引发了一场被称为“瓷器病”(Maladie de porcelain)的收藏热, 今天欧洲的博物馆依然还散发着当年的余热。本期杂志向您介绍这两位同时代的伟人。

过去几年, 景德镇复兴成了国际陶艺圣地。四位瓷艺家将本期中分享他们在“瓷都”的经历。

即使在中国的其它地区, 利用“土与火”的创作活动也不曾中断。本期我们介绍三个瓷器生产重镇, 它们的制瓷传统至少可以追溯到宋代, 而且今天依然在激发年轻陶艺家的创作

灵感。您也尽情享受那闪闪发光的雪拉同青瓷、表现力丰富的白地黑花磁州窑以及来自黑龙江东北上京窑那鲜为人知的无釉陶瓷品吧, 该窑至今仍在使用传统的木柴烧制法。

Auch in anderen Regionen Chinas ist der schöpferische Umgang mit »Tonerde und Feuer« nicht abgerissen. Wir stellen Ihnen drei regionale Zentren vor, deren Traditionen mindestens bis in die Song-Zeit (960–1279) zurückreichen und die heute wieder junge Keramiker inspirieren. Lassen auch Sie sich begeistern von grün-schillernden Seladonglasuren, den expressiven schwarz-weißen Cizhou-Waren und den weniger bekannten, glasurenlosen Objekten aus dem Shangjing-Brennofen im nordöstlichen Heilongjiang, der noch die traditionelle Holzfeuerung verwendet.

Ganz in der Gegenwart befinden wir uns mit dem Portfolio von vier international ausstellenden Künstler:innen, die gewagte Objekte und sogar Filme mit Protagonisten aus Porzellan kreieren.

Kunst macht hungrig! Wie immer gibt es ein chinesisches Rezept. Der Koch, Thomas Wrobel, erzählt, wie und wo er zum ersten Mal »Hähnchenstreifen mit seltsamem Geschmack« gegessen hat und was das mit drei Frauen zu tun hat.

Wir hoffen, dass Sie durch die Lektüre des Magazins einen frischen Blick auf Porzellan und Keramik aus China haben werden!

我们当然也非常关注当下。我们在本期中介绍四位活跃在国际舞台上艺术家的作品, 他们的创作大胆前卫, 有的甚至拍摄了以瓷器为主角的影片。

艺术增进食欲! 我们一如既往地在本期中介绍一道中国菜。本期中, 我们的特邀厨师 Thomas Wrobel 将向您讲述他是如何以及在何处首尝“怪味鸡丝”的, 还有这一切与三位中国女性有何关系。

愿本期杂志给您带去对中国陶瓷的新认识!

愿本期杂志给您带去对中国陶瓷的新认识!

# INHALT 目录

- 4 **Schnappschuss**  
聚焦此刻
- 
- 6 **Empfehlungen**  
推荐
- 
- 8 **Straßeninterview: Behalten, verkaufen, verschenken...**  
街头采访: 保留、出售、捐赠给博物馆……
- 
- 10 **Wissen: Chinesisches Porzellan, Porzellan in China**  
知识: 中国瓷器, 瓷器在中国
- 
- 12 **Zeitgenössische Kunst: Filigrane Ewigkeit**  
当代艺术: 脆弱却永恒  
Die moderne chinesische Porzellankunst ist im Westen weitgehend unbekannt. Deshalb stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe vier der bedeutendsten zeitgenössischen Porzellankünstler und -künstlerinnen aus China vor.  
对许多西方人来说, 一个重要的问题是: 当代中国的陶瓷艺术到底是什么样的呢? 本文将介绍四位在中国陶瓷艺术领域中具有代表性的艺术家。
- 
- 20 **Unterwegs: »Jingdezhen im Süden, Pengcheng im Norden«**  
路上: “南有景德, 北有彭城”  
Schwarz und weiß sind die typischen Erkennungsmerkmale der Cizhou-Keramik. Seit der Song-Zeit (960–1279) befand sich im Süden der Provinz Hebei um das heutige Handan die größte Konzentration sogenannter »Volksbrennöfen«. Auch heute zieht die Gegend wieder junge Töpfer und Töpferinnen an. 黑白对比的装饰风格是磁州窑陶瓷的独特标志。磁州窑的中心地带位于河北省南部的邯郸地区。磁州窑历史悠久, 唐朝时的制作工艺已趋成熟, 自宋代以来此地的陶瓷生产一直发展壮大, 成为中国古代北方最大的民窑集中地。时至今日, 这片土地再次成为年轻陶艺家们的创作热土。
- 
- 28 **Handwerk: Weiße Berge und schwarzes Wasser, Kreationen aus dem Feuer**  
手艺: 白山黑水 浴火而生  
Der holzbeheizte Shangjing-Brennofen in Heilongjiang bringt ungewöhnliche Farbeffekte hervor. 黑龙江的柴烧上京窑炉能够烧制出独具特色的色彩效果。
- 
- 32 **Handwerk: Das »ewige« Seladon**  
手艺: 不朽的青瓷  
Unsere Autorin besucht als Sinologin, Keramikerin und Reiseleiterin seit vielen Jahren die verschiedenen Porzellan- und Keramikzentren Chinas. Hier nimmt sie uns mit nach Longquan in der grünen Provinz Zhejiang und stellt einige Töpfer:innen der jungen Generation vor, die dem songzeitlichen Seladon neues Leben einhauchen.  
作为一名汉学家、陶艺师兼导游, 作者多年来到访过中国的数个“陶瓷重镇”。这一次, 她带领我们来到山清水秀的浙江龙泉, 介绍几位年青一代的陶艺师, 他们为宋代青瓷注入新的生机活力。
- 
- 38 **Geschichte: Pater d'Entrecolles und Tang Ying – Zeitzeugen und Wegbereiter des Porzellans**  
历史: 殷弘绪与唐英——瓷器的见证人与先驱者
- 
- 44 **Bericht: Inspiration und Heimat**  
报道: 从“洋景漂”到“洋景归”  
Zwei Studierende aus Afrika und eine australische Porzellanmalerin erzählen, wie die »Hauptstadt des Porzellans«, Jingdezhen, ihr Leben beeinflusst hat.  
来自世界各地青年陶瓷艺术家的经历。





## 48 **Bericht: In der Hauptstadt des Porzellans** 报道: 瓷都见闻

Claudia Biehne, Keramikünstlerin aus Leipzig, konnte mit einem Stipendienprogramm als Artist-in-residence in Jingdezhen eine Ausstellung in Shanghai vorbereiten. Hier berichtet sie von den scheinbar unbegrenzten Möglichkeiten zur Erstellung anspruchsvoller Porzellankunst. 充满传奇色彩的景德镇吸引着来自全国各地的艺术家, 而国外的创意人士通过各类交流活动和奖学金项目来到此地, 实现他们的想法, 探索无限可能。他们在那里过得怎样?

## 53 **Bericht: Chinesische Traditionen in die Welt** tragen: Tang Ying Ateliers und die Internationale Keramikausbildungsallianz 报道: 让中国瑰宝走向世界: 唐英瓷坊与国际陶瓷教育联盟

## 54 **Kunstgeschichte: Ru-Keramik – Chinas** schönste Keramik 艺术史: 汝瓷——中国绝美瓷器

Der Ru-Ofen zählt zu den fünf berühmten Brennöfen der Song-Zeit (960–1279) und wird in der Geschichte der alten chinesischen Keramik als wichtigste Brennstätte bezeichnet. Nur wenige Stücke sind erhalten. 汝窑是宋代五大名窑之一, 在中国古代陶瓷史上有“汝窑为魁”之称。

## 58 **Experteninterview: Psychiater sollten wie** Handsticker arbeiten 专家采访: 精神科医生的工作要像刺绣匠人那样

## 63 **Lieblingsmuseum: Das Museum für Traditionelle** Chinesische Medizin Guangdong 最喜欢的博物馆: 广东中医药博物馆

## 66 **Hao Chi!: Hähnchenstreifen mit pikanter** Sesamsauce 好吃!: 怪味鸡丝



## 70 **Chinesisch** 汉语学习

- Chinesisch einfach erklärt 简说汉语
- Ein Bild – viele Wörter 一图多词
- Chinesischer Netzjargon 汉语中的网络热词
- Klassenzimmer 汉语课堂

## 76 **Ohrwurm** 耳虫

Feng Xiang: Hanyangmen – Garten der Nostalgie  
冯翔:《汉阳门——梦中的花园》

## 79 **HSK-Termine** 汉语水平考试时间表

## 80 **Kalender** 日历

## 81 **Impressum** 版权说明

## Die farbenfrohen Salzseen von Yuncheng 运城的多彩盐湖

Wie die Farbpalette eines Kunstmalers wirken die Salztümpel des Yuncheng Sees in der nordchinesischen Provinz Shanxi. Das Wasser färbt sich vor allem in den Sommermonaten gelb, orange, rosa, lila, grün, braun und blau. Verantwortlich dafür ist eine Algenart, *Dunaliella salina*, die in extrem salzhaltigen Gewässern vorkommt. Auch wenn der 132 Quadratkilometer große Salzsee von Yuncheng als das »Tote Meer Chinas« bekannt ist, können hier im Gegensatz zu seinem Namensvetter im Nahen Osten Pflanzen und Tiere überleben. Der See ist für seine Salzproduktion, das sogenannte Xie-Salz, berühmt, hat sich aber in den vergangenen Jahren aufgrund seiner leuchtenden Farben von einer Salzproduktionsstätte zu einem Paradies für Hobbyfotografen und Touristen entwickelt. 运城盐湖位于中国北方的山西省, 以其绚丽的色彩闻名, 仿佛是一位画家调色板上的杰作。尤其是在夏季, 湖水会呈现出黄色、橙色、粉色、紫色、绿色、棕色和蓝色等多种绚烂的色彩。这种奇特的景象主要归功于一种名为盐藻 (*Dunaliella salina*) 的微小藻类。盐藻生长在极高盐度的水体中, 在强光和高温下会产生色素, 用以保护自己免受自由基的侵害。虽然运城盐湖面积达132平方公里, 被称为“中国的死海”, 但与中东的死海不同, 这里依然有植物和动物得以生存。运城盐湖不仅以其历史悠久的“解盐”生产而著称, 还因其五彩斑斓的湖水景象, 近年来成为摄影爱好者和游客心目中的一片乐土。





*Das Sammeln von Porzellan aus China war im 18. Jahrhundert ein beliebter Zeitvertreib des Adels in Europa. Kein Wunder, dass viele Museen in Deutschland Stücke aus den damals entstandenen Sammlungen im Bestand haben. Wir stellen hier eine kleine Auswahl vor und hoffen, Sie damit neugierig zu machen.*

# Chinesisches Porzellan in Ihrer Nähe!

Um sich an der umfangreichen »Königlichen Dresdner Porzellansammlung« zu erfreuen, müssen Sie nicht einmal verreisen. August der Starke (1670–1733) war wie viele seiner Zeitgenossen der »maladie de porcelaine«, Porzellan-Krankheit, verfallen. Als er starb, umfasste seine Sammlung beinahe 30 000 Stücke. Besonders bekannt ist die Gruppe von zwölf blau-weißen Dragornvasen, die er zusammen mit anderen Objekten gegen ein Regiment von 600 Soldaten eintauschte. Die heute noch erhaltenen rund 8200 Stücke, von denen ein Teil im Dresdner Zwinger ausgestellt ist, wurden zwischen 2014 und 2023 fotografiert, digitalisiert und zusammen mit der dazugehörigen historischen Dokumentation, vor allem zwei Sets von Inventurbüchern von 1721 und 1779, in einer riesigen Datenbank online gestellt.

Jetzt auch digital:  
Dresden

royalporcelaincollection.skd.museum



Die China-Sammlung im Museum Rietberg deckt 7000 Jahre chinesische Kunstgeschichte ab, vom Neolithikum bis ins 19. Jahrhundert. Besonders beeindruckend sind die Keramikobjekte aus der Song-Zeit, die ein Teil der Meiyintang Collection sind. Ihre vorwiegend monochromen Glasuren, die meist einem der fünf führenden Keramikzentren jener Zeit zuzuordnen sind (Ding, Ge, Ru, Jun und Guan) stehen sie im Gegensatz zu den ab dem 16./17. Jahrhundert blau-weißen oder vielfarbigem, reich verzierten Stücken, die in großen Mengen nach Europa kamen. Ihre zumeist schlichte Eleganz strahlt Ruhe aus und wirkt überraschend modern. Im Rietberg Museum ist auch eine kostbare Ru-Schale aus dem 11. Jahrhundert zu sehen.

Ein Blick über die Grenze:  
Museum Rietberg, Zürich

www.rietberg.ch



Die von den Herrschern des Hauses Wittelsbach zusammengetragene Ostasiensammlung beinhaltet »nur« rund 500 Porzellanobjekte aus China und Japan und bietet sich vielleicht gerade daher für einen ersten Überblick an. Die meisten Stücke wurden um 1700 erworben. Besonders interessant sind die zahlreichen Objekte mit Montierungen aus Silber oder vergoldeter Bronze: Diese bildeten einerseits einen Schutz und sollten den Wert des kostbaren Porzellans noch steigern. Nicht zuletzt erzeugten sie auch eine Art Dialog aus asiatischer und europäischer Formensprache. Weitere seltene Stücke sind einige Vasen mit sehr feinem Golddekor auf glänzend-schwarzer Glasur.



www.residenz-muenchen.de/deutsch/museum/ostasien.htm

5 Orte und Objekte aus Chinas Keramiktradition

Wenn ich als Keramikerin an China denke, fallen mir spontan fünf wunderschöne Objekte in spannenden Produktionszentren ein:

*Ich mag die kleinen Steinzeug-Teekännchen aus Yixing,*

*bewundere die meterhohen Monumentalvasen aus Jingdezhen,*

*erinnere mich gern an die zahlreichen Terrakotta-Krieger in Xi'an,*

*die über und über mit Brennkapseln dekorierte Töpferstadt Chenlu und*

*natürlich liebe ich die Drachenöfen und nuancenreichen Seladon-Glasuren aus Longquan.*



Anette Mertens ist Sinologin, Ethnologin und Keramikerin. Seit über zwanzig Jahren besucht sie regelmäßig die chinesischen Keramikzentren und hat als Initiatorin und Reiseleiterin zahlreiche Reisen mit deutschen Keramiker:innen und Künstler:innen begleitet.

# BEHALTEN, VERKAUFEN, SCHENKEN...

保留、出售、捐赠给博物馆……

Hätte man plötzlich eine Million in bar, gäbe es viele Möglichkeiten, das Geld auszugeben oder anzulegen. Passend zum Thema dieser Ausgabe haben wir Passanten aber gefragt: »Was würden Sie tun, wenn Sie eine Porzellanvase im Wert von 1 Million Renminbi (= 127 000 Euro) hätten?« Die Antworten sind zwar verschieden ausgefallen, aber keine:r würde sie verkaufen, um sich einen anderen Traum zu erfüllen...

如果你突然拥有一百万现金,也许有很多种地方可以使用这笔钱,比如投资或者消费。围绕着本期主题,我们随机地向街边路人提出了这个问题:“如果您有一个价值一百万人民币的瓷器花瓶,您会怎么处理?”尽管答案各不相同,但没有人会选择出售花瓶来实现其他梦想……

Text/文: Hu Yue 胡月      Fotos/图: Wei Yao 魏尧  
Aus dem Chinesischen/德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Li Na aus Hami in Xinjiang, Projektleiterin in einem ausländischen Unternehmen, 38 Jahre  
李娜, 38岁, 新疆哈密人, 外企项目负责人

Ich mag ganz besonders das blau-weiße Porzellan aus der Yuan-Dynastie (1279–1368), aber ich glaube nicht, dass es sich um eine Vase aus der Yuan-Zeit handeln würde, denn die wäre teurer. Ich stelle mir vor, dass es vielleicht eine Vase in limitierter Auflage von einem modernen Meister ist. Wenn ich so ein Kunstobjekt besäße, würde ich es in mein Arbeitszimmer stellen, direkt auf meinen Schreibtisch und geschützt durch eine Vitrine. So könnte ich es jeden Tag anschauen und es wäre ein Einrichtungsgegenstand, der meinen Geschmack und meine Interessen ausdrückt. Natürlich bin ich von meinem Geschmack ziemlich überzeugt!

我特别喜欢元代的青花瓷器,但我想,价值一百万应该不会是元青花,元青花会更贵。在我的想象里,这个瓷器可能是现代大师的限量版。如果我有了一件艺术品,我肯定会放在书房里,就放在书桌上,用伞罩起来,这样我每天都看到它,而且把它作为家里的一件陈设,可以展现我的审美和爱好。当然我对自己的审美还是很有自信的!



Liu Yixuan, Journalistin aus Zhengzhou in der Provinz Henan, 31 Jahre  
刘艺璇, 31岁, 河南郑州人, 记者

Wenn ich so eine Vase hätte, würde ich sie zuerst einem Museum leihen, damit sie ausgestellt werden kann. Dann würde ich sie bei mir zu Hause aufstellen. Ich weiß nicht viel über Porzellan, aber ich mag ausgesuchte schöne Stücke. In den letzten Jahren habe ich viele Museen besucht und mir entsprechende Ausstellungen angesehen, unter anderem auch das British Museum in London, wo ich Porzellan und Keramik aus verschiedenen Zivilisationen und historischen Epochen gesehen habe.

如果我拥有一个价值百万的瓷器,我会先授权博物馆进行巡展,然后会摆放在家里。虽然我对瓷器不算太了解,但是也很喜欢造型精美的瓷器。这些年我去过很多博物馆,看过相关的展览,除了看中国的瓷器,也去大英博物馆看过各个不同文明历史时期的瓷器。



Wenn ich eine Porzellanvase hätte, die eine Million Yuan wert ist, würde ich sie wahrscheinlich einem Museum schenken. Museen können viel besser auf solche alten und wertvollen Artefakte aufpassen. Außerdem könnten dann auch andere Kinder Porzellan aus China sehen, und das entspricht eher seiner Bedeutung, als wenn ich es bei mir zu Hause verstecke.

如果我有一件价值百万元的瓷器,我可能会把它捐给博物馆,因为博物馆有更好的条件去保护这样有历史价值的文物。而且,放在博物馆,能让更多的小朋友看到我们中国的瓷器,这比藏在我家里更能体现它的价值。

Jiang Yichen, Schüler in Peking, 8 Jahre  
蒋奕辰, 8岁, 北京人, 小学生

Meiner Meinung nach sind Porzellane nicht einfach nur Gefäße, sondern sie haben einen besonderen ästhetischen Wert. Antikes Porzellan, das Millionen wert ist, hat seine eigene Schönheit, weshalb es der Welt erhalten geblieben ist. Wie bewerte ich solches Porzellan? Zuerst möchte ich mich natürlich daran erfreuen und versuche dann, etwas darüber zu erfahren, zum Beispiel über die verwendeten Pigmente und wie es hergestellt wurde. Gleichzeitig hoffe ich, dass viele Menschen etwas davon haben, daher wäre es am besten, es an einem öffentlichen Ort auszustellen, wo viele Menschen sich daran erfreuen und ein Interesse für Porzellan entwickeln können, damit die Bedeutung dieser Schönheit noch mehr Menschen vermittelt werden kann!

在我看来,瓷器不仅仅是一个容器,它有自己的美学价值。价值百万的古董瓷器,也是有属于它自身的美才会流传于世的。我如何看待这样的瓷器?我首先当然是欣赏,然后去了解它的工艺,比如:它使用的颜料,以及这种瓷器是怎么生产出来的等。同时,我希望有更多的人能去了解,如果有机会的话,它最好能放在一个公开场所,让更多的人欣赏,让他们对瓷器也产生喜爱之情,把这种美的价值传递给更多的人!

Lai Jun, Architekt aus Peking, 56 Jahre  
赖军, 56岁, 北京人, 建筑师



Gu Lianju, Rentnerin in Peking, 74 Jahre  
顾连菊, 74岁, 北京人, 退休职工

Zunächst einmal: Wenn ich so ein millionenschweres Objekt besäße, würde ich es sicher nicht verkaufen, sondern behalten und mich daran erfreuen. Ich glaube, Dinge, die so einen historischen und künstlerischen Wert haben, werden immer seltener und wertvoller. Ich sammle selbst ganz gern und habe zuhause auch etwas modernes Porzellan, aber so ein wertvolles antikes Objekt werde ich mir ganz bestimmt nie leisten können. Abgesehen von chinesischem Porzellan besuche ich auch bei Reisen ins Ausland gern lokale Zentren der Porzellanproduktion und wenn mir etwas gefällt und der Preis stimmt, kaufe ich auch etwas für meine Sammlung. Das teuerste Stück in meiner Sammlung dürfte ein besonders großer Jun-Porzellankrug sein, den mir mal ein Freund geschenkt hat. Ich schätze, er ist ein paar zehntausend Renminbi wert.

首先,如果我拥有这样一个价值百万的瓷器,我肯定不会把它卖掉,一定会把它珍藏起来。在我看来,这样有历史和艺术价值的东西会越来越少,越来越珍贵。我平时还挺喜欢收藏的,我家现在也收集了一些现代瓷器,但是我肯定买不起一百万元那么贵的古董瓷器。除了国内的瓷器,我去国外旅行也喜欢看有当地特色的瓷器,只要造型好、价格合适,我也会买来收藏。在我的收藏里,最贵的瓷器应该是那件特别大的钧瓷罐子,是以前我朋友送的,我猜应该能值几万块钱吧。

# Chinesisches Porzellan

Im Gegensatz zu Steingut, dessen Hauptbestandteil Ton ist, wird Porzellan aus einem Gemisch von Kaolin, Feldspat und Quarz hergestellt, die im Verlauf des Brandes miteinander verschmelzen. Der Begriff Kaolin, auch Porzellanerde, stammt von dem Ort Gaoling nordöstlich von Jingdezhen, wo es Vorkommen einer besonderen Tonerde gibt. Dabei handelt es sich um ein sehr feines, weißes Gestein mit sehr geringem Eisenanteil, dessen Schmelzpunkt bei circa 1450 Grad liegt. Feldspat wurde auch als Petuntse bezeichnet, von *bái dūnzi* 白墩子, »weiße Ziegel«. Die Anteile der drei Bestandteile können sehr unterschiedlich sein: Chinesisches Porzellan enthält weniger Kaolin als europäisches.

Porzellan unterscheidet sich von Steingut durch seine reine weiße Farbe, große Härte und einen hellen Klang. Es ist außerdem säure- und laugenbeständig. Dünne Porzellane sind lichtdurchlässig.

Die Geschichte des Porzellans in China reicht mindestens ins 6. Jahrhundert unserer Zeitrechnung zurück, und möglicherweise noch früher. Die ersten Stücke erreichten Europa im 14. Jahrhundert und Porzellan wurde ab dem 17. Jahrhundert zusammen mit Seide und Tee ein begehrtes Handelsgut. In Europa gelang erstmals im Jahr 1708 einem Team unter der Leitung von Johann Friedrich Böttger in Dresden die Herstellung von Porzellan.

## 中国瓷器

瓷器与陶器不同, 陶器的主要成分为黏土, 瓷器主要由高岭土、长石和石英混合后经高温烧制而成。高岭土又称瓷土, 这种特殊的黏土因产自景德镇东北部的高岭村而得名。它呈白色, 土质细腻, 含铁量低, 熔点约为1450度。长石也被称作“白墩子”。瓷器中这三种成分比例的差别可以非常大: 中国瓷器的高岭土含量普遍低于欧洲瓷器。

与陶器相比, 瓷器色泽洁白, 质地坚硬, 声音清脆, 此外还耐酸碱。薄胎瓷呈半透明状。

中国瓷器的历史至少可以追溯到公元追溯到唐朝早期(公元6世纪), 甚至还可能更早。第一批中国瓷器于14世纪传入欧洲。从17世纪开始, 瓷器与丝绸还有茶叶一道, 成为风靡一时的商品。在欧洲, 迟至1708年, 才由约翰·弗里德里希·博特格领导的团队在德累斯顿首次制成瓷器。

# Porzellan in China

## 瓷器在中国



Porzellan in Europa erstmals im 13. Jahrhundert im Reisebericht von Marco Polo erwähnt wurde?

13世纪马可波罗的游记首次提及在欧洲的瓷器?

## Wussten Sie, dass . . . .

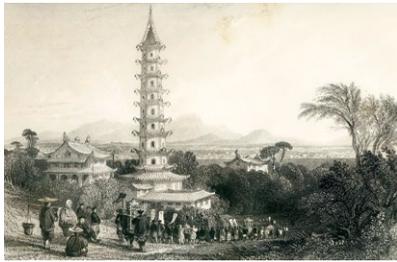
der Begriff »Porzellan« von dem Wort für Kaurimuscheln, »porcellana«, aus dem venezianischen Dialekt stammt? 瓷(Porzellan)这个概念源自威尼斯方言的“黑星宝螺”(porcellana)一词?



Porzellan(geschirr) im Englischen meist als »China« bezeichnet wird? 瓷器(餐具)在英语中通常被称作“China”?

die in Europa übliche Bezeichnung »Seladon« für blaugrüne, monochrome Glasuren auf einen französischen Roman vom Anfang des 17. Jahrhunderts zurückgehen soll, dessen Protagonist, ein Schäfer namens Céladon, einen mattgrünen Umhang trägt?

Europäer häufig »雪拉同« (青瓷) 来形容兼具蓝绿两色的单一釉瓷? 该词源自17世纪初的一部法国小说, 小说中的主人公是一个名叫 »Céladon« 的牧羊人, 他的身上总是披着一件哑光绿色的斗篷?



der Ming-Kaiser Yongle (regierte 1403–1424) in Nanjing eine neunstöckige, achteckige Pagode mit 184 Stufen aus Porzellan bauen ließ? Sie wurde 1856 während des Taiping-Aufstands zerstört.

明朝的永乐皇帝 (1402-1424年在位) 曾下令在南京建造一座高9层、含184级台阶的八角瓷塔? 该塔1856年毁于太平天国起义。

die Produktion schon vor Jahrhunderten hochgradig arbeitsteilig war? Père d'Entrecolles dokumentierte in seinem Brief aus Jingdezhen im Jahr 1712, dass »ein Arbeiter ausschließlich für den ersten farbigen Kreis an den Rändern des Porzellans zuständig ist; ein anderer zeichnet den Umriss einer Blume, die ein dritter ausmalt; der nächste ist für Wasser und Berge zuständig, jener für Vögel und andere Tiere.«  
瓷器生产在数百年前就已实现了高度的专业分工? 传教士殷弘绪在其1712年从景德镇寄来的信中这样写道: »一名工人专门负责瓷器边缘的第一道彩纹, 另一名工人负责绘制花朵的轮廓, 而第三名工人则负责上色; 接下来, 又分别有专人负责山水和鸟兽。«

antike Porzellanstücke manchmal Millionenpreise erzielen? 2021 versteigerte das Auktionshaus Poly Auctions in Peking eine doppelwandige »Phönix«-Vase aus der Qianlong-Zeit (1736–1795) für rund 36 Millionen Euro.



古董瓷器价值连城? 2021年, 北京保利拍卖行将乾隆年间 (1736-1795) 御制洋彩雕瓷 »有凤来仪« 转心瓶以约3600万欧元的价格拍出。

Kobalt, der Rohstoff für das Blau der berühmten Blau-weiß-Glasuren, seit dem 14. Jahrhundert aus Persien nach Jingdezhen kam? 著名的回青釉中所使用的原料 »回回青« 自14世纪是从波斯传入景德镇的?



# 您是否知道,

das wichtigste Zentrum für die Porzellanherstellung in China seit der Ming-Zeit (1368–1644) Jingdezhen in der Provinz Jiangxi war und bis heute ist?

自明朝 (1368-1644) 起, 位于江西省的景德镇便是中国最重要的瓷器产地, 这一传统一直延续至今?

die wichtigsten Brennöfen nach ihrer Form als Drachenöfen und Mantou-Öfen bezeichnet werden? Die Drachenöfen sind lange, schmale Töpferöfen, die an Hängen mit einer Steigung zwischen 10 und 16 Grad gebaut wurden. Sie konnten Temperaturen bis zu 1400 Grad erreichen und waren teils bis 60 oder gar bis 130 Meter lang, um eine enorme Stückzahl von bis zu 100 000 Töpferwaren gleichzeitig zu brennen.

最重要的窑炉可按其形状分为龙窑和馒头窑? 龙窑有一条狭长甬道, 它通常建在坡度为10-16度的斜坡上, 烧制温度可达1400摄氏度, 有些龙窑长度可达60-130米, 能同时烧制多达10万件陶器。

Keramik und Porzellane aus gesunkenen Schiffswracks Aufschluss geben über die Stilgeschichte, die Art und die Verbreitung bestimmter Typen?

从沉船中打捞出的器皿可为研究某些陶瓷种类的样式变化、属性和传播情况提供参考?

die auf den ersten Blick eher unscheinbare grau-grüne »Ru-Ware«, ein in der Song-Zeit hergestelltes Seladon, besonders verehrt wird? Sie wurde ausschließlich am Hof der Nördlichen Song-Dynastie (960–1126) in Kaifeng benutzt und von den späteren Kaisern der Qing-Dynastie gesammelt. Heute existieren nur noch etwa einhundert unversehrte Objekte in verschiedenen Museen und Sammlungen. 宋朝的汝窑青瓷看似不起眼, 但却备受推崇? 它是定都汴京 (今开封) 的北宋 (960-1127) 朝廷的特供品, 后来被历代清朝皇帝收藏。如今, 各大博物馆和收藏中保存完好的汝窑青瓷数量仅有大约一百件。

in China der Rohstoff Feldspat als »Fleisch« und das Kaolin als »Knochen« des Porzellans bezeichnet werden? 在中国, 长石和高岭土分别被称作瓷器的 »肉« 与 »骨«?



nach etwa 1800 viel für den Export bestimmtes Porzellan unbemalt von Jingdezhen an die Handelszentren in Südchina verschickt und erst dort bemalt wurde? Diese Waren werden als Canton-Emaille oder Guangcai 广彩, wörtlich: »Farben aus Guangdong«, bezeichnet. 大约在1800年后, 许多用于出口的瓷器未经上色就被从景德镇直接运往华南的贸易中心, 并在那儿完成上彩的? 这些瓷器故被称作 »广彩«。

A black and white photograph showing a vast field of dark, pointed, seed-like objects, possibly corn cobs or similar agricultural products, arranged in a dense, repeating pattern. The objects are dark and have a sharp, pointed tip, creating a textured, almost abstract landscape. The background is a light, neutral color, providing a strong contrast with the dark foreground.

脆  
弱  
却  
永  
恒

# Filigrane Ewigkeit

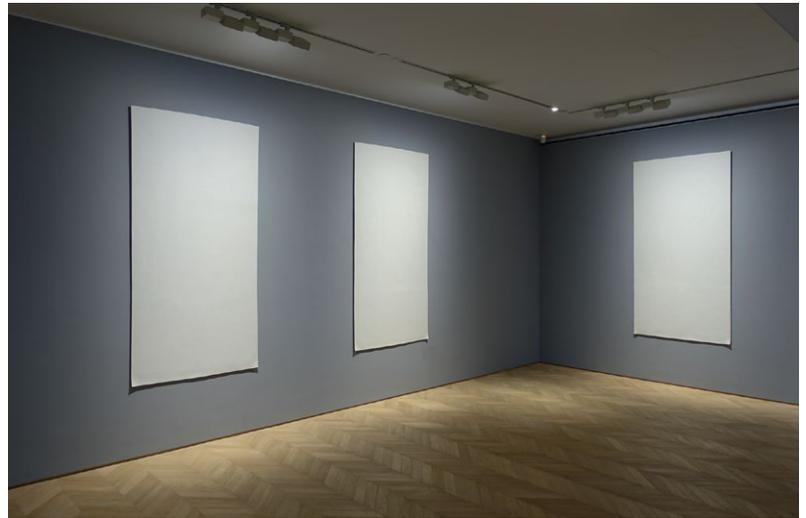
Foto: Liu Jianhua Studio

**Die chinesische Keramik blickt auf eine Jahrtausende andauernde Entwicklung zurück. In der chinesischen Zivilisationsgeschichte spielt sie eine zentrale Rolle. Besonders bei Begegnungen mit fremden Kulturen kamen der Keramik und dem Porzellan häufig eine sprachübergreifende Kommunikationsfunktion zu. Die moderne chinesische Porzellankunst allerdings ist im Westen weitgehend unbekannt. Deshalb stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe vier der bedeutendsten zeitgenössischen Porzellankünstler und -künstlerinnen aus China vor.**

中国的陶瓷艺术历史可以追溯到千年以前，可以说在灿烂的华夏文明中，陶瓷扮演着举足轻重的地位。尤其是当本土文化接触到外来文化时，它更充当了一个跨越语言的交流媒介。如今，陶瓷艺术早已不是中国独有。然而，对许多西方人来说，一个重要的问题是：当代中国的陶瓷艺术到底是什么样的呢？本文将介绍四位在中国陶瓷艺术领域中具有代表性的艺术家。

Text / 文: Liang Longtian 梁龙天  
Aus dem Deutschen / 中文翻译:  
Johanna Bernatzky 贝悦恩

**I**m Zuge der Öffnung der chinesischen Kunstszene für ein globales Publikum haben sich einige zeitgenössische Künstlerinnen und Künstler mit dem Werkstoff Porzellan hervorgetan. Ein wichtiger Stellvertreter der älteren Künstlergeneration ist der in den 1960ern geborene Liu Jianhua. Liu nutzt Keramik und Porzellan, um lokale und globale Themen zu kommentieren. Wie er das macht, zeigen wir hier exemplarisch an vier seiner Werke. In »Blank Paper« lässt der Künstler westlichen Minimalismus auf klassischen Illusionismus treffen, während er mit »Black Flame« dem chinesischen »Maximalismus« Form verleiht. Diese zwei Werke veranschaulichen die außerordentliche Formbarkeit von Porzellan als Medium. Das dritte Werk »Discard« thematisiert die Auswirkungen globalisierter Produktionsketten und auch das vierte Werk mit dem Titel »Regular/Fragile« wirft einen nachdenklichen Blick auf China als Fabrik der Welt.



Liu Jianhua, »Blank Paper«, 2008–2019  
刘建华, 《白纸》, 2008-2019

In seiner über dreißig Jahre währenden Karriere hat Liu Jianhua zahlreiche herausragende Werke produziert. Wu Hong, Professor für Kunstgeschichte an der Universität Chicago, ordnet sein Schaffen so ein: »Ein wichtiger Bestandteil der künstlerischen Tätigkeit Liu Jianhuas ist die Ausweitung des Kontaktpunkts – oder Aktivierungspunkts – zwischen zeitgenössischer Kunst und traditioneller chinesischer Kultur auf die bildliche und materielle Kulturebene außerhalb des traditionellen Kunstverständnisses. Damit eröffnet er theoretische Debatten um die Bedeutung von Technik, Material und Bildlichkeit und stößt zu einer Neudefinition der zeitgenössischen Kunst an.«

Liu Jianhua, »Black Flame«, 2016–2017,  
auf der BAZAAR Fashion-Kunst-Tournee-  
Ausstellung in Peking 2017  
刘建华, 《黑色火焰》, 2016-2017, 装置视  
图于破界BAZZAR 150周年时尚艺术巡回  
大展, 北京, 中国, 2017

Liu Jianhua,  
 »Regular Fragile«,  
 2001–2003,  
 ausgestellt auf  
 der 50. Biennale  
 in Venedig  
 刘建华,  
 《日常·易碎》,  
 2001-2003,  
 曾在第50届威尼  
 斯双年展展出



Liu Jianhua, »Discard«,  
 2001–2011, gezeigt  
 auf der 6. Echigo-  
 Tsumari-Triennale in  
 Niigata, Japan, 2015  
 刘建华,《遗弃》,  
 2001-2011, 装置视图  
 于第6届越后妻有大地  
 艺术祭三年展, 新潟县,  
 日本, 2015

**Liu Jianhua** wurde 1962 in Jiangxi, China geboren. 1989 machte er seinen Abschluss im Fach Bildhauerei am Jingdezhen Ceramic Institute (heute: Jingdezhen Ceramic University). Zwischen 1989 und 2004 war er Dozent für Bildhauerei an der Yunnan Arts University in Kunming. Seit Juli 2004 unterrichtet er Bildhauerei an der Shanghai Academy of Fine Arts an der Shanghai University. Er hat mehrfach an wichtigen Veranstaltungen der internationalen Kunstszene teilgenommen, wie etwa an den Biennalen in Venedig und Busan. Seine Werke wurden in namhaften Galerien und Museen in New York, Paris und London ausgestellt und befinden sich in Sammlungen bekannter Institutionen, wie dem British Museum und dem Centre Pompidou.

**刘建华**, 1962年出生于中国江西。1989年毕业于景德镇陶瓷学院（现景德镇陶瓷大学）美术系雕塑专业。1989年至2004年，任教于昆明的云南艺术学院美术学院雕塑系，2004年7月至今任教于上海大学上海美术学院雕塑系。他多次参加威尼斯双年展、釜山双年展等国际顶级艺术盛会，并在纽约、巴黎、伦敦等地的知名画廊和美术馆展出过作品。他的作品被大英博物馆、法国蓬皮杜艺术中心等众多知名艺术机构收藏。

**随** 着中国艺术迅速走向全球舞台，陶瓷领域涌现出一批优秀的当代艺术家，出生于20世纪60年代的刘建华就是其中颇具代表性的一位。在本期杂志中，笔者精选刘建华的四组陶瓷作品进行介绍。首先是《白纸》和《黑色的火焰》：前者将西方的极简主义和古典幻视艺术（illusionism）巧妙地结合在一起，而后者则将中国的“极多主义”表现得淋漓尽致。简言之，这两组作品展示了陶瓷作为媒介在不同形态之间的延展过程。第三组作品《遗弃》描绘了全球化生产带来的问题，第四组作品《日常·易碎》

进一步隐喻了中国作为“世界工厂”的忧虑。这些作品均通过陶瓷材料，以一种批判的方式将本土和全球问题联系在一起。

刘建华在超过三十年的艺术生涯中创作了大量优秀的作品。想要进一步理解他，可以参考艺术史教授巫鸿的评价：“刘建华艺术探索的一个本质性意义，就在于他把当代艺术与中国传统文化的接触点——或称为激活点——延伸到狭义艺术之外的视觉文化和物质文化领域，由此引入了技术性、物质性、视觉性等诸多理论问题，甚至可以引起对当代艺术定义进行重新思考。”

Fang Lijun wurde 1962 in Hebei, China geboren. 1983 machte er seinen Abschluss im Fach Keramik an der Hebei School of Light Industry. Danach begann er ein Studium im Fach Druckkunst an der Central Academy of Fine Art, das er 1989 abschloss. Er ist einer der Begründer der Kunstströmung des »Zynischen Realismus« in China. Seine Werke wurden bei wichtigen internationalen Kunstausstellungen wie den Biennalen in Venedig und São Paulo ausgestellt und befinden sich in Sammlungen vieler bekannter Kunstinstitutionen, wie dem Museum of Modern Art in New York, dem Tate Modern in London und dem Centre Pompidou in Paris.

方力钧, 1963年出生于中国河北, 1983年毕业于河北轻工业学校陶瓷美术专业, 1989年毕业于中央美术学院版画系, 是中国“玩世现实主义”(Cynical Realism)艺术运动的主要创始人之一。他的作品曾在威尼斯双年展、圣保罗双年展等重要国际艺术展览中展出。他的作品被纽约现代艺术博物馆、伦敦泰特现代艺术馆、巴黎蓬皮杜艺术中心等众多知名艺术机构收藏。



Der Künstler Fang Lijun, ein Zeitgenosse Liu Jianhuas, ist ein namhafter Vertreter der chinesischen Pop Art – sein Markenzeichen sind Gemälde, auf denen glatzköpfige Männer zu sehen sind. Weniger bekannt ist, dass Fang Lijun in seiner Jugend eine Ausbildung mit dem Schwerpunkt künstlerische Keramik durchlaufen hat. Seine Serie »Portraits

und Porzellan« besteht aus hauchdünnen, zerbrechlichen Porzellan-kästchen, die wie Ziegel zu wackligen, verformten und einstürzenden Wänden aufgestapelt sind. Darin sind menschliche Gesichter versteckt. Der Künstler bildet hier einerseits seine Lebenserfahrung ab, spiegelt aber gleichzeitig auch sein Verständnis von Geschichte, Gesellschaft, dem menschlichen Wesen und seiner Beziehung zu seiner Umgebung wider. Anders als auf den Ölbildern entsteht in seinen Keramikwerken ein Gleichgewicht zwischen Material und Form und ein Gefühl von Dreidimensionalität und Zerbrechlichkeit.

一直以來, 同时代的方力钧被誉为中国当代泼皮艺术的代表——他以画“光头泼皮”而闻名。很多人并不知道, 方力钧在青年时期就接受过全面的陶瓷美术训练。在作品《面孔与陶瓷》中, 极薄透、脆弱的小瓷盒反复叠垒, 像堆砌的石墙, 摇摇欲坠或变形坍塌, 而人脸深陷其中。这不仅隐喻了艺术家的生存体验, 也表达了他对历史、社会、人性以及自我与外界关系的认知。与绘画相比, 陶瓷作为媒介建立了物质和形态之间的平衡, 使作品多了一份立体感和脆弱性。



Fang Lijun »Portraits und Porzellan«, 2019  
方力钧, 《面孔与陶瓷》, 2019



Ming Lu, »Dialogue«, 2019  
Ming Lu, 《对话》, 2019

**Ming Lu** wurde 1993 in China geboren und erhielt 2018 ihren Abschluss von der Royal Academy of Arts in London. Sie lebt und arbeitet derzeit in Berlin. Ihre Werke waren bereits in Gruppen- und Einzelausstellungen in bekannten Galerien in London, Berlin und Athen zu sehen und haben verschiedene Preise erhalten.

Die dritte Künstlerin, die hier mit zwei ihrer Werke – »Dialogue« und »Will You Still Love Me Tomorrow« – vorgestellt wird, ist Ming Lu. Die in den 1990ern geborene Künstlerin ist derzeit in Berlin tätig. »Dialogue« besteht aus einem dreiteiligen Selbstbildnis der Künstlerin in Porzellan, wobei jede Büste mit einem Text beschrieben ist. Die chinesische Kalligrafie regt zu Reflektionen über die Kommunikation zwischen Kulturen an. Ming Lu spiegelt in diesem Werk ihre kulturelle Identität wider und wirft gleichzeitig ein humorvolles Licht auf Debatten zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft und kultureller Identitäten. »Will You Still Love Me Tomorrow« ist das Abbild einer Pekingente aus Porzellan, verziert mit den vier Schriftzeichen 风 *feng* – Wind, 花 *hua* – Blume, 雪 *xue* – Schnee und 月 *yue* – Mond. Ming Lus Werke betrachten kulturelle Unterschiede zwischen China und dem Westen von einem metaphorischen Standpunkt aus. Dabei würdigt die Künstlerin Traditionen, während sie ein neues Licht auf das Alltägliche und das Absurde im Kontext der Globalisierung wirft.



Ming Lu, »Will You Still Love Me Tomorrow«, 2019  
Ming Lu, 《明天你是否依然爱我》, 2019

本文推介的第三位艺术家是“九零后”的 Ming Lu, 她目前居住在柏林。本文选取了她的两组作品:《对话》和《明天你是否依然爱我》。《对话》由三组文字组成, 写在瓷器的自画像上。Ming Lu 通过书法形式探讨跨文化交流的问题, 反映她的文化身份, 并幽默地展现不同

人种和文化认同的议题。《明天你是否依然爱我》则以北京烤鸭的形象为题材, 采用瓷器为媒介, 并在其上书写了“风”“花”“雪”“月”四个字。Ming Lu 的作品通过隐喻方式探讨中西文化差异, 既是对传统的致敬, 也是对全球化背景下日常熟悉与怪诞的重新审视。

**Ming Lu**, 1993年出生于中国, 2018年毕业于伦敦皇家艺术学院, 现生活和 works 于德国柏林。她曾参加伦敦、柏林、雅典等地的知名画廊的艺术群展, 也在柏林多个画廊举办过个展并获得若干奖项。



Geng Xue, »Mr. Sea«, Video mit Porzellanfiguren, 2014  
 耿雪, 《海公子》, 瓷雕塑视频, 2014

Geng Xue wurde in den 1980ern geboren und studierte an der Hochschule für Gestaltung in Karlsruhe. In ihrem animierten Video »Mr. Sea« hat sie durch die Verwendung von Porzellan eine ganz eigene Atmosphäre geschaffen. Die handgemachten Porzellanfiguren sind voller Spannkraft und können für den Betrachter die Flüchtigkeit des Lebens und gleichzeitig die Hoffnung der einzelnen Figuren verkörpern. Das Werk liefert eine globale Bühne für eine lokale Legende, eine Bühne, die auf innovative Weise traditionelle Porzellankunst mit Bildgebungstechnologien kombiniert.

Das Werk basiert auf einer Erzählung aus dem »Liaozhai Zhiyi«, einer Sammlung an Mythen und Legenden aus dem 18. Jahrhundert: Der Held der Geschichte, Zhang Sheng, ist ein Abenteurer, der auf einer einsamen Insel eine wunderschöne Frau trifft. Die Frau erzählt von ihrem Gebieter, dem Herrscher der Meere, der jedoch selbst auf Reisen sei. Zhang Sheng ist von ihrer Schönheit betört. Während die beiden innig verschlungen sind, ruft die Frau plötzlich »Der Herrscher der Meere ist gekommen« und verschwindet. Zhang Sheng wird von einer Riesenschlange angegriffen und entkommt knapp. Zeit seines Lebens wird er die Vermutung nicht los, dass die schöne Frau selbst eine Dämonin gewesen sein könnte.



Geng Xue wurde 1983 in Jilin, China geboren. 2007 erhielt sie ihren Abschluss in Bildhauerei von der Central Academy of Fine Arts (CAFA) in Peking und schloss 2014 ihr Masterstudium in Druckkunst ebenfalls an der CAFA unter der Leitung des bekannten Künstlers Xu Bing ab. Derzeit arbeitet sie als Dozentin für Bildhauerei an der CAFA. Geng Xue hat zweimal an der Biennale von Venedig teilgenommen und ihre Werke wurden bereits in Kunsteinrichtungen und Galerien in Deutschland, Frankreich, Italien, den Vereinigten Staaten und vielen anderen Ländern ausgestellt. Ihre Werke befinden sich in Sammlungen zahlreicher internationaler Kunsteinrichtungen, darunter das Keramikmuseum Princessehof in den Niederlanden und das Musée National d'Art Moderne in Frankreich.

耿雪，1983年生于中国吉林。2007年毕业于中央美术学院雕塑系，2014年获中央美术学院版画系硕士学位，师从著名艺术家徐冰。她目前是中央美术学院雕塑系导师，生活和工作均在北京。耿雪曾两次参加威尼斯双年展，并在德国、法国、意大利、美国等地的艺术机构和画廊展出作品。作品被包括德国国家博物馆、法国当代艺术博物馆在内的多家国际艺术机构收藏。



“八零后”的耿雪曾在德国卡尔斯鲁厄艺术与设计大学进修。在她的动画视频《海公子》中，陶瓷材料赋予作品新的质感。手工制作的陶瓷人物充满张力，使观者既能感受到生命的脆弱，又能体会到个体的希望。该作品体现了传统陶瓷技艺和影像技术的创新性结合，将本土故事传递给世界。

作品取材于《聊斋志异》中的同名故事：张生探奇寻幽，在外桃源般的美丽小岛，偶遇一名美丽女子。那女子说自己与海公子同来，而海公子暂去别处揽胜。张生受其诱惑，与之亲热。缠绵之中，女子惊呼“海公子来了”，随即消失。张生遭受巨蛇的致命袭击，侥幸逃脱，惊骇之余，回想当时情境，不禁疑心那美娇娘恐也是妖孽。







Der Ort Pengcheng in den 1970er Jahren:  
Rauchende Mantou-Öfen dicht an dicht  
上世纪70年代的彭城镇，馒头窑举目皆是，  
冒着袅袅青烟

“南有景德，

*Schwarz und weiß sind die typischen Erkennungsmerkmale der Cizhou-Keramik. Seit der Song-Zeit (960–1279) befand sich im Süden der Provinz Hebei um das heutige Handan die größte Konzentration sogenannter »Volksbrennöfen«. Auch heute zieht die Gegend wieder junge Töpfer und Töpferinnen an.*

PENGGCHENG IM NORDEN

JINGDEZHEN IM SÜDEN,

北有彭城”

黑白对比的装饰风格是磁州窑陶瓷的独特标志。磁州窑的中心地带位于河北省南部的邯郸地区。磁州窑历史悠久，唐朝时的制作工艺已趋成熟，自宋代以来此地的陶瓷生产一直发展壮大，成为中国古代北方最大的民窑集中地。时至今日，这片土地再次成为年轻陶艺家们的创作热土。

Text / 文: Lao Du 老杜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

路上



## ERSTE BEGEGNUNG MIT CIZHOU-KERAMIK

Vor vielen Jahren kam ich zufällig mit einer antiken Cizhou-Meiping, also einer Pflaumenvase in Berührung. Ihre besondere Gestaltung hinterließ einen tiefen Eindruck bei mir und ließ den Wunsch reifen, einmal die Ursprungsstätte dieser markanten Keramiken zu besuchen.

Mit dieser Idee fuhr ich 2018 mit dem Hochgeschwindigkeitszug von Peking nach Handan in der Provinz Hebei, dem Zentrum der historischen Cizhou-Brennöfen. Zuerst besuchte ich das Stadtmuseum gegenüber dem Congtai Park mit seiner umfangreichen Sammlung und verschaffte mir einen guten Überblick über die Geschichte und Bedeutung der Cizhou-Brennöfen.

## 初探磁州窑

多年前, 一个偶然的机会使我接触到古磁州窑出产的一个梅瓶, 它独特的艺术风格给我留下了深刻的印象。自此, 探访磁州窑历史足迹的愿望一直萦绕在我心头。

2018年, 我带着寻踪觅源的想法, 从北京乘坐高铁, 来到磁州窑所在地河北邯郸市。我首先参观了丛台公园对面的市博物馆, 那里的藏品丰富精美, 并详细介绍了磁州窑的来龙去脉。然后我又前往磁州窑核心地带的彭城镇, 距邯郸市中心约50公里, 目的是参观那里的峰峰磁州窑历史博物馆。很幸运, 我联系上了时任馆长的张林堂先生。正巧有一个他本人策划的展览, 该展览以“5678”为主题。“5678”是中国陶瓷界的一个

Verkaufsraum des Cizhou Museum of Art  
磁州窑艺术博物馆的一楼展示和销售现代风格的作品

Danach machte ich mich auf den Weg in die etwa fünfzig Kilometer entfernte Stadt Pengcheng im Bergbaudistrikt Fengfeng. Mein Ziel war das Fengfeng Museum für die Geschichte der Cizhou-Keramik. Hier wurde ich von Zhang Lintang, dem damaligen Direktor des Museums, empfangen. Er führte mich durch eine aktuelle Ausstellung, die er unter dem Titel »5678« kuratiert hatte. Die vier Zahlen bezeichnen in chinesischen Keramikerkreisen die vier Jahrzehnte von den 1950er bis zu den 1980er Jahren. Die Ausstellung war eine positive Überraschung, denn sie zeigte eine große Vielfalt an Stilen und Produktionstechniken und verdeutlichte die beachtenswerte Entwicklung, die die Cizhou-Keramik in den Werken lokal ansässiger moderner Töpfer genommen hatte. Hier erfuhr ich auch, dass die modernen Cizhou-Keramiken nicht nur im Inland geschätzt werden, sondern bereits 1957 auf der Leipziger Messe gezeigt worden waren.

Zum Schluss schaute ich mir noch die Dauerausstellung an. Neben der großen Anzahl vollständiger Exponate waren auch viele Porzellanfragmente von Brennofenstandorten aus verschiedenen historischen Epochen zu sehen, die Archäolog:innen und Historiker:innen dabei helfen, das Material zu analysieren und Datierungen vorzunehmen. Auch zeigen sie, wie oft im Brennprozess etwas schief geht.

Das 2021 eröffnete Fengfeng Museum in Pengcheng  
彭城镇峰峰博物馆于2021年正式启用



## PENGCHENG REVISITED

Sechs Jahre später, im Jahr 2024, fuhr ich ein zweites Mal nach Handan. Die Stadt hatte sich verändert und die Sammlung von Cizhou-Keramiken ist jetzt in einem modernen, imposanten Museum untergebracht, das 2020 eröffnet wurde. Im Bergbaudistrikt Fengfeng traf ich auch Zhang Lintang wieder. Er erzählte mir, dass auch hier ein neues Museum gebaut worden sei, welches wir gemeinsam besuchten. Es heißt jetzt schlicht Fengfeng Museum. Die meisten Keramikexponate stammen aus dem alten Museum, sie wiederzusehen war wie ein Wiedersehen mit alten Freunden! Aber es gab auch neue Entdeckungen, wie eine große Vase aus der Yuan-Dynastie (1279–1368), auf der die folgenden Zeilen zu lesen waren:

Morgens verkündet der Hahn die Zeit,  
abends im Dämmern der Raben Streit.  
Welch einer irrte nicht im Staub der Welt?  
Lang ist der Weg, die Wasser weit,  
Für Ruhm und Gunst zur Kaiserstadt  
ziehen die Leut.  
Heut ein Jüngling noch und morgen schon ergraut.  
Die Berge haben Bestand, der Mensch entschwand.

Übersetzung des Gedichts: Eva Lüdi-Kong

Wie anschaulich und treffend beschreiben die Zeilen die Vergänglichkeit allen menschlichen Strebens! Der Text wird dem Dichter Chen Cao'an (1245 bis etwa 1330) zugeschrieben, der Text auf der Vase weicht aber in einigen Zeichen von dem überlieferten Gedicht ab.

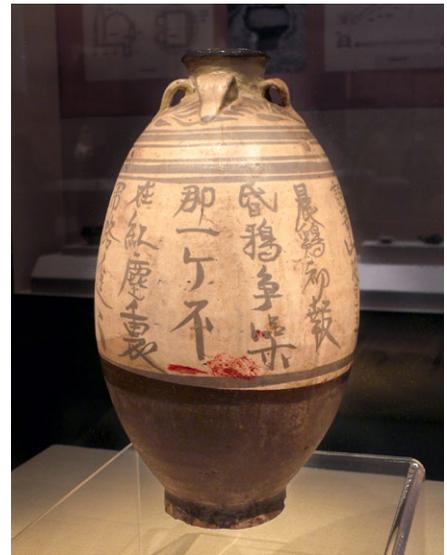
术语,指的是20世纪50至80年代生产的陶瓷作品。这段时间,生产规模,工艺水平,艺术表现力均达到了一个新的高度,产品畅销海内外,1957年,磁州窑的陶瓷作品在莱比锡国际博览会上广受好评。这个展览对我而言真是个意外的惊喜!

之后,我又参观了磁州窑古代和近代部分的展览。除了数量众多且种类丰富的完整展品之外,还有许多瓷器碎片展品,这些碎片来自不同历史时期的窑址,即可用于确定年代和分析成分,还可显示烧制过程中可能出现的问题。

### 再探磁州窑

六年之后的2024年,我再次探访磁州窑。眼前的邯郸市面貌有了很大的改变,市博物馆已经搬迁,新馆于2020年启用,外观宏伟而现代,藏品更加丰富。次日我打车来到峰峰矿区,又见到张林堂先生。他告诉我,当地也新建了峰峰博物馆,取

Nach dem Besuch des Fengfeng Museums führen wir zum privaten Cizhou Museum of Art, dessen Gründer, An Jieheng, Absolvent der Zentralen Akademie der Bildenden Kunst in Peking ist. Viele seiner keramischen Werke wurden mit Preisen ausgezeichnet und 2008 erhielt er vom Kulturamt der Provinz Hebei den Titel »Repräsentativer Vermittler des Immateriellen Kulturerbes Chinas« der Cizhou-Brenntechnik«. Im Erdgeschoss des Kunstmuseums sind moderne Objekte ausgestellt, die zum Verkauf stehen. Darunter Vasen mit den typischen Blumenmotiven in Sgraffito-Technik und diverse Gebrauchsgegenstände. Erwähnenswert sind die gewagten Keramiken in leuchtendem Rot und Weiß, die sich deutlich von den traditionellen schwarz-weißen Waren unterscheiden.



代了原来的峰峰磁州窑历史博物馆。新馆的陶瓷展品大多是老馆搬迁来的,再次见到这些古老的瓷器好似老友重逢,而且有了不少新发现,比如一个古代瓷瓶上的文字引起我莫大的兴趣:“晨鸡初报,昏鸡争噪,哪一个不在红尘里闹,路遥遥,水迢迢,名利人都上长安道,今日少年明日老,山依好,人不见了。”诗句中的人生哲理睿智生动。据说此文出自元代词人陈草庵之手,但文字上又略有不同。

参观完峰峰博物馆,我们来到磁州窑艺术博物馆,创始人安际衡就是一位毕业于中央美院的艺术家的。他的陶艺作品曾获得多个奖项,2008年被河北省文化厅授予“磁州窑烧制技艺代表性传承人”的称号。磁州窑艺术博物馆的一楼展示和销售现代风格的作品,如具有典型刻花工艺的花卉图案瓶和不少造型独特的陶瓷日用品。值得一提的是红白两色搭配的现代陶艺作品,风格大胆,明显区别于传统的黑白瓷作品。

令我惊喜万分的是,博物馆还收藏了大量宋、金和元时期

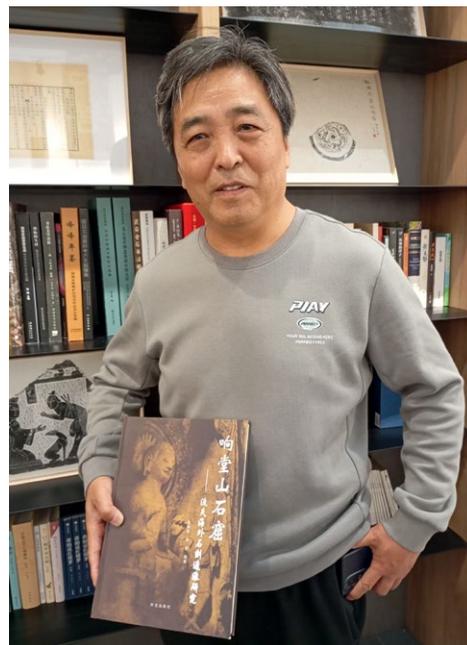


Besonders beeindruckte mich aber die große Sammlung alter Porzellankissen aus den Song-, Jin- und Yuan-Zeiten im ersten Obergeschoss. Einige der Kissen tragen das Zeichen der Werkstatt, wobei die Zeichen *Zhāng jiā zào* 张家造, »Produziert von Familie Zhang«, besonders häufig vorkommen. Porzellankissen als Schlafzimmerzubehör waren im alten China weit verbreitet. Den Kopf auf das kühle Porzellan zu betten, war im heißen Sommer ohne den Luxus einer modernen Klimaanlage sicherlich sehr angenehm. Eine andere Erklärung für die Verbreitung von Porzellankissen ist die Haartracht. Männer und Frauen trugen ihre langen Haare in einem Dutt, und indem sie ihre Köpfe auf ein hartes Objekt betteten, gerieten die Frisuren nicht in Unordnung. Porzellankissen wurden in der Regel aus mehreren Tonplatten zusammengesetzt und sind innen hohl. Die Deckplatte, auf der der Kopf aufliegt, ist zumeist besonders dekoriert, zu sehen sind Szenen aus

bekannten Geschichten mit menschlichen Figuren, aber auch Landschaften, Blumen, Tiere, Gedichte und Sprichwörter oder buddhistische Symbole. Zwei Kissen aus der Yuan-Zeit weckten mein besonderes Interesse: Auf dem einen hält ein Junge eine Art Golfschläger, auf dem anderen sind in einer sehr dynamischen Ausführung fünf Personen zu Pferd dargestellt, die Polo spielen. Diese »modernen« Sportarten auf den alten Kissen zu sehen, machte mich ein wenig nachdenklich.

Zhang Lintang erklärte mir, dass Porzellankissen auch als Grabbeigaben verwendet und daher vielfach in Gräbern gefunden wurden. Man erkennt sie daran, dass ihnen meistens eine Ecke fehlt, die vielleicht absichtlich ihm Rahmen von Beerdigungsritualen abgeschlagen wurde. In den Ming- und Qing-Dynastien (1368–1911) verschwanden Porzellankissen allmählich aus dem Alltag der Menschen.

der古瓷枕。一些瓷枕上还有作坊的款识，其中“张家造”的款识频繁出现。瓷枕常见于中国古代瓷器，瓷枕是日常的寝具，在古代没有空调的炎热夏天，头枕瓷枕肯定令人感觉凉爽！不过，还有另一种解释是，古人发型很复杂，长发盘成发髻，将其放在坚硬的物体上发型就不会乱了。瓷枕形状并不单一，通常由空心底座加盖板烧制在一起，盖板是接触头部的地方。瓷枕上面绘有人物故事、风景、花鸟、走兽等装饰，或诗句谚语，佛教图画等，生动有趣。博物馆里有两个瓷枕引起我的兴趣：一个描绘的是一名手持类似高尔夫球杆的男孩在玩捶丸的游戏，另一个描绘的是五人打马球的情形，这项运动在中国古代被称为“骑鞠”，也称“击鞠”。这些类似现代运动项目的画面令我大开眼界。瓷枕也被当作冥器用于陪葬，张先生说，许多头枕是在墓穴中发现的，不过这些头枕通常缺了一角，可能是出于葬礼仪式的需要而故意敲掉的。到了明清时期，这种瓷制枕头逐渐离开人们的日常生活。



Zhang Lintang, der ehemalige Direktor des Fengfeng Museums für die Geschichte der Cizhou-Keramik  
张林堂，前峰峰磁州窑历史博物馆馆长

## VOM STAATSUNTERNEHMEN ZUM »MAKERSPACE«

Als wir zur ehemaligen Handan Keramikfabrik Nr. 7 kamen, brannte die Nachmittagssonne heiß vom wolkenlosen Himmel. 1976 unter dem Namen Art Ceramics Factory gegründet, wurde sie 1979 umbenannt und war als Produktionsstätte für dekorative Keramik lange ein führendes Unternehmen in Handan. 2016 wurde die Produktion eingestellt, im Jahr 2017 begann die Transformation in ein Areal für die Kultur- und Kreativindustrie – der Fengfeng Makerspace war geboren. Die früheren Fabrikgebäude wurden in Künstlerstudios, Ausstellungsräume, Kultur- und Kreativunternehmen sowie Cafés und Restaurants umgewandelt, ähnlich den Kunstvierteln 798 in Peking oder M50 Arts District an der Moganshan Straße in Shanghai.

In einem hohen und geräumigen alten Fabrikgebäude fand gerade ein Kinderkurs statt. Konzentriert kneteten die zehn- bis zwölfjährigen Jungen und Mädchen an ihren Tonklumpen oder waren schon dabei, Farbe aufzutragen. Auf den Ausstellungsregalen waren ihre Werke zu sehen, ein wenig unbeholfen, aber natürlich liebenswert. In einer Nebenstraße lernte ich Xiao Duan in ihrem Atelier mit Verkaufsraum kennen. Sie ist eine junge Künstlerin aus der Gegend, die sich der

Keramikkunst verschrieben hat und versucht, Neues zu entwickeln. Gerade stellte sie zwei jungen Leuten aus der südchinesischen Provinz Guangxi, die sie aus dem Internet kannten, die Besonderheiten ihrer Cizhou-Waren vor. Es scheint, dass zumindest die Online-Vermarktung ganz gut funktioniert!





Xiaoduan entwirft in ihrer Galerie neue Dekors im Cizhou-Stil  
小段在她的画廊中设计新的磁州窑风格图案

## 国营工厂变身创客空间

烈日炎炎的一天，我们来到早已停产的邯郸陶瓷七厂。七厂建于1976年，原名艺术陶瓷厂，1979年更名为邯郸陶瓷七厂，以生产艺术陶瓷为主，是当年磁州窑陶瓷艺术的标志性企业。2016年停产，到了2017年工厂华丽变身——峰峰创客空间自此诞生。国营工厂被改造成文化创意产业基地，过去的厂房变成了艺术工作室、展示空间、文化创意公司以及咖啡馆和餐厅，与北京的798艺术园区和上海的莫干山文化艺术产业区颇为相似。

在一间高大宽敞的旧厂房里，很多小学生们正全神贯注地玩着“泥巴”，这里是孩子们的陶艺课堂。展架上摆放着他们的作品，稚拙可爱。在临街的一个小工作室里，我见到了青年艺术家兼经理人小段。小段一直热爱陶瓷艺术，敢于尝试新的创作形式和理念，她正在给两名专程从广西慕名而来的网友介绍磁州窑特色的作品。看来她的网络推广很是成功啊！

## “馒头窑”的前世今生

紧挨着邯郸陶瓷七厂的是磁州窑盐店遗址博物馆。博物馆成立于1999年，馆长刘立忠先生今年80岁，是一位陶瓷艺术家。他被国家授予“工艺美术大师”的头衔，获得这个称号的磁州窑艺术家一共只有6位。进入博物馆，映入眼帘的是两个硕大的古窑炉，一个建于元代，另一个建于明末清初。这种窑因其形状被称为“馒头窑”，也是窑区保留最完好的古窑遗址。馒头窑也称圆窑，在北方比较流行，半成品的瓷器放进去加煤烧制，温度最高可达1300度。除了磁州窑盐店遗址外，如今在峰峰地区仍有约40座馒头窑。鉴于这种烧煤的窑炉在生产过程中会产生大量烟尘和污垢，现在已经停止使用。如今，传统窑炉的作用仅仅是供人们观赏和研究了。在蓝天白云的映衬下，盐店遗址的两个古窑炉散发出独特的视觉魅力，与博物馆里那副烟雾弥漫的老照片形成明显的对比。我深深地吸了一口气，空气沁人心脾，清爽惬意！



## MANTOU YAO – DER »BRÖTCHENOFEN«

Nahe der Handan-Keramikfabrik Nr. 7 befindet sich das 1999 gegründete Cizhou Kiln Yandian Site Museum. Der 80-jährige Direktor Liu Lizhong ist ebenfalls Keramiker und trägt die staatliche Auszeichnung »Meister der Künste und des Handwerks«. Er ist einer von sechs lokalen Künstlern, denen dieser Titel verliehen wurde. Teil des Museums sind zwei historische Brennöfen, von denen einer aus der Yuan-Dynastie stammt, der andere aus der späten Ming- oder frühen Qing-Dynastie. Sie gehören zu den am besten erhaltenen historischen Brennöfen von insgesamt etwa vierzig in der Gegend. Aufgrund ihrer Form, die an die typischen nordchinesischen gedämpften Hefebrötchen erinnert, werden diese Öfen als *mántou yáo* 馒头窑 oder »Brötchenofen« bezeichnet. Sie wurden mit Kohle befeuert und erreichten Temperaturen um die 1300 Grad. Da sie während des Brennprozesses viel Ruß und Schmutz produzieren, werden sie nicht mehr verwendet. Die traditionellen Öfen dienen nur noch als Anschauungsobjekte und für Forschungszwecke.



Auf den Straßen von Pengcheng wird Gebrauchsporzellan und 2. Wahl verkauft

彭城镇街头出售日用和二等品陶瓷器皿的摊贩店铺随处可见

Unter dem blauen Himmel und den weißen Wolken strahlen die beiden alten Brennöfen des Yandian Museums in ihren warmen Rottönen einen besonderen Charme aus, ganz im Gegensatz zu den rauchenden Schloten auf den historischen Schwarz-Weiß-Fotos im Museum. Tief atme ich die frische Luft ein! ☺



**Weiß  
Berge  
und  
schwarzes  
Wasser,  
Kreationen  
aus dem  
Feuer**

# 白山黑水 浴火而生

上京窑的故事

DIE GESCHICHTE DES  
SHANGJING-BRENNOFENS

Text / 文: Wang Renliang 王仁亮

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Andrea Schwedler 安雅莉

在der Geschichte der chinesischen Keramik ist die im Neolithikum in einer Eis- und Schneeregion gebrannte Keramik aus Heilongjiang einzigartig. Sie durchlief im Verlauf der Jahrtausende die Epochen der Kulturen Xinkailiu, Bohai und Jinyuan, von denen jede ihre eigene unverwechselbare Keramik hervorgebracht hat. Besonders eindrucksvoll zeigt dies der »Shangjing-Brennofen«, *shàngjīng yáo* 上京窑, aus der 900 Jahre zurückliegenden Jinyuan-Kultur.

Die Rohlinge, die im Shangjing-Brennofen gebrannt werden, werden aus Kaolin-Ton der Provinz Heilongjiang geformt. Kulturelle Symbole der Kulturen Sushen, Bohai und Jinyuan fließen in ihre Formgebung und Gestaltung ebenso mit ein wie Elemente der »Eis- und Schnee-Kultur« der Provinz Heilongjiang. Der Shangjing-Ofen wird mit Xing'an-Lärchenholz beheizt. In 78 Stunden mit kontinuierlich hohen Temperaturen entstehen regional charakteristische Porzellanwaren wie das gold- und eisfarbene »Shangjing-Goldporzellan« und das »Shangjing-Eisporzellan«.

Die Keramikrohlinge werden unglasiert in den Shangjing-Ofen gegeben. In dem über mehrere Tage andauernden Brennvorgang bei Temperaturen über 1000 Grad entsteht eine Selbstglasur, die jedes Stück zu einem Unikat macht. Die während des Brennvorgangs aufliegenden Glutfunken enthalten Mineralien, die sich beim Kontakt mit dem Material der Rohlinge mit dessen Bestandteilen Silizium und Eisen verbinden und zu einer Glasurschicht verschmelzen. Durch die schwankenden Oxidations- und Reduktionsprozesse entstehen Glasuren mit verschiedenartigen Oberflächenstrukturen und Farbschattierungen. Die Redewendung »Einfarbig

wird es in den Ofen gegeben, bunt kommt es heraus« beschreibt die Einzigartigkeit eines jeden Produkts dieser Brenntechnik.

Der patentierte Shangjing-Ofen ist der größte mit Holz befeuerte unterzügige Ofen in China. Derzeit werden jährlich zwei Ofenladungen gebrannt, wobei die Herstellung der Rohlinge fünf Monate dauert und das Brennen und die Arbeit am Ofen einen Monat. Abhängig von der Größe der Objekte liegt die Anzahl der in jedem Ofen gebrannten Tonwaren zwischen 1300 und 3000 Stück. Die Herstellung von Porzellan in Holzbrandöfen ist ein gleichzeitig anstrengender aber auch befriedigender Prozess. Egal ob draußen Temperaturen von minus 30 oder plus 30 Grad herrschen, nach einem Monat harter Arbeit ist mit dem Öffnen der Ofentür nach dem Brennen alle Mühsal vergessen und wandelt sich in Freude über das Ergebnis groß.

Vor jedem Brennvorgang muss der Ofen beladen, angeheizt und gestartet werden, wobei das Beladen des Ofens, das mit der Kunstfertigkeit des Stickens verglichen wird, der Hauptarbeitgang ist. Je nach Außentemperatur nimmt das Beladen des Ofens zwischen drei und zehn Tagen in Anspruch. Im Frühjahr und Herbst geht es schneller als im Sommer und Winter. Die Position der Rohlinge, die mit viel Vorsicht in den Ofen gegeben werden, hat großen Einfluss auf das



**在**中国陶瓷发展历史中, 于冰天雪地中孕育而生的黑龙江陶瓷独具一格。黑龙江陶瓷的起源可追溯到7000至13000年前, 在悠长的发展进程中, 历经新开流文化、渤海文化、金源文化等时期, 每个时期都有特色鲜明的陶瓷文化。其中, 以距今900多年金源文化期的“上京窑”最具代表性。

“上京窑”选用黑龙江省高岭土制作泥坯, 融合了肃慎文化、渤海文化、金源文化中的典型文化符号与黑龙江的“冰雪文化”元素, 在传承中不断创新。“上京窑”以兴安落叶松为燃料, 经过连续78小时的高温烧制, 形成兼具金色、冰色之地域特色的“上京金瓷”“上京冰瓷”等陶瓷品类。

“上京窑”瓷器采取无釉裸烧工艺, 将泥坯在不施釉的状态下, 直接装入窑内进行烧制。瓷器表面的釉层, 均经过上千度高温、连续几个昼夜烧制

自然窑变而成, 每件作品均独一无二。其窑变形成原理为: 松木燃烧后所形成的木灰随着火焰飘落在窑内的土坯上, 当窑温达到千度以上时, 木灰开始融化, 灰中的矿物质与瓷坯中的硅、铁等成分在高温状态下发生物理变化和化学变化, 形成釉层; 在窑内高温下, 因不同程度的氧化、还原, 釉色形成了肌理变化多样、色彩层次丰富的效果。正所谓“入窑一色, 出窑万彩”, 每一种变化均仰赖天工, 非人可及。

“上京窑”使用的窑炉是国内最大的寒地倒焰型柴窑, 具有自主知识产权。目前每年烧制两窑, 半年为一个周期。其中泥坯制作阶段为五个月, 烧窑阶段一个月。因器物大小不同, 每窑烧制陶瓷的数量在1300至3000件不等。

柴烧瓷器的制作, 是一个艰苦而又快乐的过程。无论是在零上30°C的高温, 还是在零下30°C的低温, 经过近一个月的艰苦劳作, 所有的辛苦在最终窑门打开的一瞬间, 都凝结为收获的喜悦。





每一窑瓷器的烧制，均需经历装窑、烧窑、开窑等环节。

装窑是整个烧窑阶段中最重要的环节，有“装窑如绣花”的说法。受不同气温的影响，装窑时间一般为3至10天不等，春秋用时较短、冬夏用时较长。装窑是将制作好的泥坯粘好支钉后一件件装入窑内，泥坯在窑内的摆放位置，决定了其在窑内的走势。

装窑完成后便封窑门，进入烧窑阶段。按照传统习惯，点火前需“拜窑神”。满满的仪式感，表达的是制瓷人对自然的敬畏与对文化的热爱。仪式结束，开始生火烧窑。

从窑火点燃开始，就要经历至少78小时不眠不休、极其艰苦的“热烈劳作”。伴随着上千度的高温和总计40立方米的木柴消耗量，劈柴、投柴、观测火势等动作一直持续至停火封窑。在烧窑结束后的7至8天里，窑体缓慢冷却。

待窑温降至窑外环境温度时，最振奋人心的开窑时刻来临。伴随着忐忑不安而又热切期待的复杂心情，人们开启窑门，迎接大自然的馈赠。当窑门缓缓开启，火与土交融后的神秘面纱慢慢揭开，在由金、木、水、火、土合奏的“大地共鸣曲”中铸造完成的陶瓷生命体正式面世。

据统计，因柴烧工艺的特殊性，目前上京窑的每窑作品成品率约为60%至70%、精品率约为30%、极品率约为10%、窑宝典藏级为1%，每件精品以上级别的陶瓷作品均为难得的艺术佳作。

有别于传统瓷器的青、白、黑、红、花等色系，金色系陶瓷为上京窑独创。自然窑变而成的釉色在黄色与橘红色之间变



Brennergebnis. Der Brauch verlangt, dass nach der Verriegelung der Ofentür zu Ehren des »Ofengottes« eine Zeremonie abgehalten wird, um der Natur und der lokalen Kultur Respekt und Liebe zu zollen. Erst danach darf der Ofen angefeuert werden.

Mit dem Anzünden des Holzes beginnt eine Zeit mühsamer Arbeit. 78 Stunden wird das Feuer ununterbrochen beobachtet, um es unter ständigem Nachlegen von Holz auf den hohen Temperaturen von über 1000 Grad zu halten. 40 Kubikmeter Holz sind dafür nötig. Nach dem Brennvorgang dauert es sieben bis acht Tage, bis der Ofen abgekühlt ist.

Ist die Ofentemperatur auf die Umgebungstemperatur gesunken, kommt der aufregende Moment, wenn die Ofentür entriegelt wird. Voller Anspannung und Vorfreude auf das Geschenk der Natur öffnen die Menschen den Ofen, und während sich der durch die Verbindung von Erde und Feuer entstandene Dunst allmählich auflöst, tritt das aus den Elementen Metall, Holz, Wasser, Feuer und Erde entstandene Ensemble von Keramikwaren zutage.

Laut Statistik liegt die Ausbeute pro Brennvorgang in einem Shangjing-Ofen aufgrund der Besonderheit der Holzbefuerung bei etwa 60 bis 70 Prozent. 30 Prozent sind qualitativ hochwertige Produkte und 10 Prozent exklusive Waren. Ausgesprochene Meisterstücke sind mit nur einem Prozent selten vertreten. Jedes Objekt in hervorragender Qualität ist ein Kunstwerk.

Im Unterschied zu den traditionellen Porzellanfarben Blau, Weiß, Schwarz, Rot oder bunt ist die Herstellung goldfarbener Keramiken dem Shangjing-Ofen vorbehalten. Die während des Brennens entstehende Gla-

sur liegt zwischen Gelb und Orangerot. Nur bei wenigen besonders exquisiten Stücken kommt der Farbton und der Glanz einer Goldfärbung am nächsten. Das »Gold« des Shangjing-Goldporzellans bezieht sich nicht nur auf die Farbe, sondern auch auf das Erbe der Jinyuan-Kultur von Heilongjiang.

Eine andere regionale Keramik ist das Shangjing-Eisporzellan, das durch eine kristallklare Glasur auffällt. Die Bezeichnung »Eis« geht auf die Eis- und Schneekultur in der Provinz Heilongjiang zurück.

Tests mit Wasser und Wein haben gezeigt, dass Keramikgefäße aus dem Shangjing-Ofen Zink, Eisen und andere für den menschlichen Körper notwendige Spurenelemente absondern und dadurch die Wasserqualität bzw. den Geschmack von Wein und Tee verbessern. Das 2019 von der China Arts and Crafts Association zusammengestellte Nachschlagewerk *A Comprehensive Research on Chinese Tea Ware* stellt aus der Provinz Heilongjiang lediglich das Shangjing-Goldporzellan vor.

Doch auch zukünftig werden im Shangjing-Ofen Tonwaren mit kulturellen Charakteristika aus der »Jinyuan-Kultur« und der »Eis- und Schneekultur« gebrannt. Die Kultivierung und Bewahrung der Heilongjiang-Kultur wird mit neuen Formen und Designs fortgesetzt. ☯



除了金瓷，上京冰瓷也极具地域特色，其自然窑变而成的釉色晶莹通透，开片精美。冰瓷的“冰”同样有着双重寓意，既指自然窑变形成的冰色釉，也象征着黑龙江独特的冰雪文化。

经检测，上京窑瓷器在盛装酒、水时，会有锌、铁等多种对人体有益的微量元素析出，可改善水质，品茶、饮酒味道更加醇厚。2019年，由中国工艺美术协会组织编撰的大型茶具工具书《中华茶器具通鉴》介绍了上京金瓷，这也是黑龙江省内唯一入编的陶瓷艺术品类。

未来，上京窑将继续依托“金源文化”“冰雪文化”等黑龙江特色文化，不断创新，创作出更多造型设计新颖、独具特色的陶瓷种类，将黑龙江的特色陶瓷文化发扬光大，不断传承下去。 ☯

化，极品近于黄金的色彩与光泽，数量稀少，是一方土木的绝美融合。上京金瓷的“金”，一方面指金色瓷器的色泽，另一方面寓意黑龙江金源文化的一脉相承。





龙泉  
陶艺  
师

与  
年  
轻  
一  
代  
的

不  
朽  
的  
青  
瓷

DAS  
»EWIGE«  
SELADON und die  
junge Generation  
der Longquan-  
Meister:innen



Text / 文: Anette Mertens 默安娜  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤



**Unsere Autorin besucht als Sinologin, Keramikerin und Reiseleiterin seit vielen Jahren die verschiedenen Porzellan- und Keramikzentren Chinas. Hier nimmt sie uns mit nach Longquan in der grünen Provinz Zhejiang und stellt einige Töpfer:innen der jungen Generation vor, die dem songzeitlichen Seladon neues Leben einhauchen.**

作为一名汉学家、陶艺师兼导游，作者多年来到访过中国的数个“陶瓷重镇”。这一次，她带领我们来到山清水秀的浙江龙泉，介绍几位年青一代的陶艺师，他们为宋代青瓷注入新的生机活力。

**Q**ingci 青瓷 – das ist jenes besondere, in allen Blau- und Grüntönen jadegleich schimmernde Porzellan, das in Europa als »Seladon« bezeichnet wird. Seine Geschichte in China reicht mehr als tausend Jahre zurück und es erfreut sich im Falle des Longquan-Seladons bis heute sehr großer Beliebtheit und Wertschätzung. Zu qingci existieren umfangreiche Definitionen, die Herstellung ist extrem komplex und das Erscheinungsbild so wunderbar vielgestaltig, dass es nicht einfach ist, eine klare Vorstellung oder gar Kennerschaft zu entwickeln. Heute arbeitet in Longquan eine junge Generation von Keramiker:innen, die das traditionelle Seladon mit modernen Visionen verbindet.

## ZHEJIANG – WIEGE DER SELADONHERSTELLUNG

Die Stadt Longquan liegt im Südwesten der Provinz Zhejiang im Quellgebiet des Flusses Ou und hat heute rund 290 000 Einwohner. Als ich 2005 zum ersten Mal nach Longquan fuhr, um Seladon-Meister und -Forscher Mao Zhengcong persönlich kennenzulernen, war die Reise ein Abenteuer, das Stadtzentrum nur mit Rikschas befahrbar und es gab noch keinen



## 青

瓷是一种透蓝绿色、质感如玉的独特瓷器，它在欧洲被称作“雪拉同”（Seladon）。中国青瓷的历史可以追溯到上千年前。时至今日，龙泉青瓷依然广受欢迎，享有盛誉。青瓷种类不一、工艺繁杂、形态多样，要对此形成清晰的认识乃至成为行家里手，绝不是一件容易的事情。今天，年轻一代的龙泉陶艺师手中，传统的青瓷得以焕发青春。

Stadtplan, da niemand einen benötigte. Inzwischen ist aus der abgelegenen, beinahe ländlichen Kleinstadt ein lokales Zentrum geworden. Es gibt moderne Wohnviertel, ein Autobahnnetz, die Schnellbahntrasse und vor allem ein Museumsareal, in welchem die sechs seit 2006 als »Repräsentative Vermittler des Immateriellen Kulturerbes Chinas« geehrten Meister ihre aufsehen-erregenden Werkstatt- und Ausstellungsräume eingerichtet haben.

Dass Zhejiang als Wiege der Seladonherstellung gilt, ist kein Zufall. Eine Mannigfaltigkeit an Grüntönen charakterisiert die Landschaften mit ihren oft nebelverschleierten Bergketten, an deren sanfte Hänge sich einstmals hunderte Drachenöfen schmiegen. Es sind Landschaften mit reißenden Flüssen, plätschernden Quellen, mit dichten Wäldern, Bambushainen, Teeterrassen, Reisfeldern – und darunter lagern, kaum sichtbar, gigantische Tonvorkommen. Die Region birgt bis heute die Rohstoffe, das Brennmaterial und viele weitere für die Seladon-Herstellung notwendige Ressourcen.

Die wechselvolle Geschichte des Seladons in Longquan trägt die Handschrift von Töpfer:innen, die ihre technischen Fähigkeiten entlang historischer Gegebenheiten nutzten und entwickelten: Zur Perfektion gebracht in der Song-Dynastie (960–1279), wurde es während der Yuan-Zeit (1271–1368) – als Keramik aus Longquan nicht nur im ganzen Land nachgefragt, sondern auch in großen Mengen exportiert wurde –, an die Erfordernisse der Massenproduktion angepasst. Erst unter dem Druck neuer Moden und konkurrierender Öfen ging das Handwerk in der Ming-Zeit (1368–1644) weit-

gehend unter. Es sollte einige hundert Jahre dauern, bis gegen Ende des 19. Jahrhunderts mit der Wiederentdeckung des Seladons durch chinesische Gelehrte ein neues Kapitel der Seladon-Produktion geschrieben werden konnte.



Mao Weijie, Mao Zhengcong, Anette Mertens und Mareile Flitsch im Gespräch im Zhengcong Seladon-Forschungsinstitut in Longquan  
毛伟杰、毛正聪、默安娜与傅玛瑞在龙泉正聪青瓷研究所热烈讨论

Die Keramiker:innen verbinden ihre Kreativität seit jeher auch mit den Landschaften und ließen sich immer wieder von deren Farben, Stimmungen und Strukturen inspirieren. Es war ein langer Weg von Inspirationen, Zufällen, Fehlern, Experimenten, technischen Entwicklungen, Materialerkenntnissen und stets neuen sozialen Organisationsformen der Arbeit, aber auch der Strategien des Warenabsatzes und mithin des Überlebens des Handwerks.

## 浙江 青瓷的摇篮

位于浙江省西南部的龙泉市是瓯江的发源地，现有人口约29万人口。笔者2005年首次前往龙泉拜访青瓷大师兼研究者毛正聪。这次旅行堪称一场冒险，在市区街头的大多是人力车，由于几乎没有外来游客，城里也没有地图售卖。而如今，这个曾经的穷乡僻壤已经成为区域重镇。这里有现代化的住宅区，有四通八达的高速公路和高铁线，还有一片博物馆区，为2006年以来被授予“中国非物质文化遗产传承人”称号的六位工艺美术大师提供了宏大的工作室与展览空间。

Zhejiang能够成为青瓷摇篮绝非偶然。这里山清水秀，云雾缭绕，平缓的山坡上曾经建有数百个龙窑。这里不仅有湍急的河流和进涌的泉水，还有茂密的森林、竹海、茶园和稻田，几乎看不见地底下蕴藏着庞大的陶土资源。时至今日，这一地区仍然提供着制作青瓷所必须的原料、矿料和许多其他材料。

龙泉青瓷，起起落落，其悠久历史离不开历代陶艺师的精雕细琢。在岁月的长河中，他们不断发扬和完善烧制技艺，直至宋代（960-1279）臻于成熟。而到了元朝（1271-1368），龙泉青瓷不但在全国供不应求，而且远销海外，为了适应大规模生产的需要，陶艺师们对工艺进行了改进。可惜由于社会风尚的变迁和其他陶瓷产地的竞争，这项手艺在明代（1368-1644）逐渐走向没落。这样持续了数百年，大约到了19世纪末，随着中国学者对青瓷的重新发现，青瓷生产才谱写出新的篇章。

自古以来，陶艺师们始终把创造力与景观相结合，从后者的色彩、意境和结构中获得启发。这段漫长的历史充满了灵感、巧合、失误和试验，既包含了技术的发展和対物料的认识，又不断更迭着组织生产的形式，当然也无法回避作为手工业商品营销策略调整和生存问题。



## ZWISCHEN TRADITION UND MODERNE

Bis in die Gegenwart verlaufen die Entwicklungen in Longquan vielschichtig und rasant. Man betont heute, sich einerseits auf die Wurzeln in der traditionellen Produktion der songzeitlichen Seladone zu besinnen und sich gleichzeitig den Entwicklungen der Moderne zu stellen. Die Wiederentdeckung und Weitergabe der Tradition an die jüngere Generation bringen viele Neuheiten hervor, die eine ganz eigene Ästhetik, Schönheit und moderne Erscheinung aufweisen.

Einige dieser Künstler:innen waren ebenfalls an den von mir initiierten Ausstellungen in Zürich und München beteiligt. Sie alle haben Auszeichnungen auf Stadt-, Provinz- und Landesebene erhalten und sind mit erstklassigen Objekten in Sammlungen in und außerhalb Chinas vertreten.

### 介于传统与现代之间

时至今日，龙泉青瓷仍在经历着多样而迅速的发展。一方面龙泉人坚持宋代青瓷的制作传统，另一方面他们也对现代的发展持开放态度。伴随着新一代对传统工艺的重新发掘和传承，龙泉青瓷新品迭出，形成了独特的审美、优雅和现代外观。一些艺术家参加了笔者在苏黎世和慕尼黑策划的展览。他们都曾荣获国家级和省市级奖项，这些精美的作品也被海内外争相收藏。

作为其中的佼佼者，毛正聪之子毛正杰（1974—）继承家学、功底深厚家学渊源，现已成为屡获殊荣的青瓷名家。在世界各地多个博物馆和陈列馆中能见到他的作品。身为正聪青瓷研究所培训师和丽水学院讲师的他性格爽朗、交友甚广，因而时常扮演着传播者的角色。

出生于1990年的蒋斐奕是青瓷工艺为数不多的女性传人。她是毛正聪的外孙女，她的父亲蒋小红和母亲毛一珍同时也是青瓷名家。他们与许多人一样在国营企业开启自己的职业生

Zunächst sei Mao Weijie (\*1974) erwähnt, der als Sohn Mao Zhengongs einen großartigen Meister hatte und nun seinerseits sehr erfolgreich ist, unzählige Auszeichnungen erhalten hat und dessen Arbeiten in vielen internationalen Museen und Sammlungen zu sehen sind. Als Ausbilder des Zhengcong Forschungsinstitutes, als Dozent der Lishui Universität und dank seiner Offenheit und Kontaktfreudigkeit tritt er immer wieder als Vermittler auf.

Eine der wenigen Frauen im Handwerk ist die 1990 geborene Jiang Feiyi. Sie ist eine Enkelin Mao Zhengongs und die Tochter von Mao Yizhen und Jiang Xiaohong, die ebenfalls anerkannte Seladon-Meister:innen sind. Wie viele andere haben sie ihre Karrieren noch in den staatlichen Betrieben begonnen und anschließend die Selbständigkeit für sich und die Generation ihrer Kinder und Enkel aufgebaut. Jiang Feiyi studierte zunächst 3D-Animation und ist dann dem Weg der Familie gefolgt und hat sich ganz der Seladon-Herstellung verschrieben.

Es wird deutlich, dass einige jüngere Seladon-Meister:innen auf eine viele Generationen umfassende Familientradition aufbauen können. So hat zum Beispiel Chen Hua (\*1975), mit technischen Geheimnissen und traditionellen Fertigkeiten vertraut, sogar einen eigenen Drachentofen wiederaufgebaut. Seine Arbeiten haben oft Charme und Witz und sind deshalb bei Sammler:innen sehr beliebt.

Chen Hua bei der Arbeit an einer Seladonvase aus eisenhaltigem Ton  
陈华全神贯注地在制作一件铁质陶土的青瓷花瓶



◀ Der historische Drachnofen, rekonstruiert vom Seladon-Meister Chen Hua, fasst mehrere 10000 Stücke Porzellan  
青瓷大师陈华重建的古龙窑, 容量可达数万件瓷器



Jiang Feiyi bei der Dekoration einer Seladonvase  
蒋斐奕专注地为青瓷花瓶精心装饰

**Anette Mertens** ist Sinologin, Ethnologin und Keramikerin. Ihre Magisterarbeit an der Freien Universität Berlin schrieb sie zum Thema »Erforschung der Longquan-Seladone, Geschichte und Technologie«. Seit über zwanzig Jahren besucht sie regelmäßig die chinesischen Keramikzentren und hat als Initiatorin und Reiseleiterin zahlreiche Reisen mit deutschen Keramiker:innen und Künstler:innen dorthin begleitet. Ihre jahrzehntelange Kooperation mit den Keramiker:innen aus Longquan mündete unter anderem in zwei Ausstellungen: 2019/2020 im Völkerkundemuseum der Universität Zürich und 2021/2022 im Museum Fünf Kontinente München. Gemeinsam mit Mareile Flitsch ist Anette Mertens Autorin der Publikation »Seladon im Augenmerk. Jadegleiche Porzellane und ihre Meister in Longquan, VR China« (2019).

涯, 之后开始自主创业, 从而为自身和子孙后代开辟了道路。蒋斐奕曾经学习3D动画制作, 后来还是选择继承家业, 专注于青瓷制作。

不难发现, 年轻一代的青瓷工匠往往出身于青瓷世家。例如陈华 (1975—) 他掌握着熟练的传统技艺和密不外传的技法, 甚至还重建了自己的龙窑。他的作品兼具魅力与趣味, 因而深受藏家的喜爱。☯

默安娜是一位汉学家、民族学者兼陶艺师。她曾在柏林自由大学完成题为“龙泉青瓷研究: 历史与技术”的硕士论文。二十多年来, 她一直定期走访中国陶瓷之乡, 并多次以活动发起者和导游的身份陪同德国陶艺师和艺术家前往当地参观。她与龙泉陶艺师保持多年合作, 因而促成了苏黎世大学民族学博物馆 (2019/2020) 和慕尼黑五大洲博物馆 (2021/2022) 的两场展览。默安娜还曾与傅玛瑞合作, 共同撰写《聚光灯下的青瓷: 龙泉玉瓷及其历代名家》(2019) 一书。



Während der Ausstellungsprojekte in München und Zürich produzierte der Filmemacher Marius Mertens eine knapp achtzigminütige Dokumentation zur Arbeit verschiedener Meister:innen, unter anderem Mao Weijie, Chen Hua und Jiang Feiyi.

[www.reich-der-bilder.de/360/seladon](http://www.reich-der-bilder.de/360/seladon)

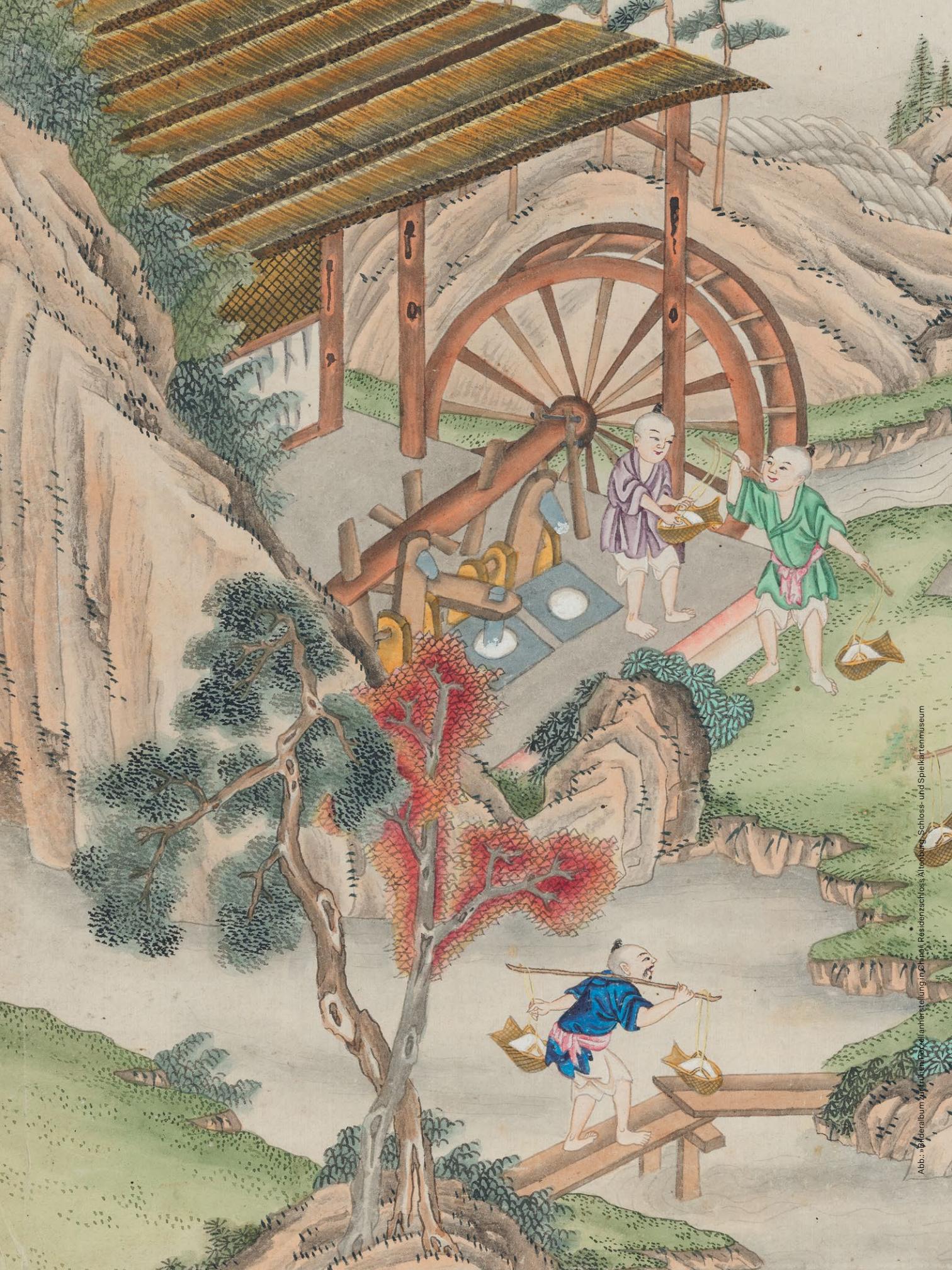


Abb.: 1. Allgemeines Bild der Alltagswelt in China, Residenzschloss Altbeijing, Schloss- und Spielkartennmuseum

# 殷弘绪与唐英

Pater d'Entrecolles  
und Tang Ying

瓷器的  
见证人与  
先驱者

Zeitzeugen und  
Wegbereiter  
des Porzellans

Text / 文: Benjamin Creutzfeldt 田亚明  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤



**O**b Seladon-Gefäße, raffiniert eingeritztes weißes Steinzeug oder lila angehauchte Jun-Schalen – die aufeinanderfolgenden Kaiserhäuser gaben in China den Ton an. Sie setzten die Maßstäbe des guten Geschmacks und trugen aktiv zum Erfolg der jeweiligen Produktionszentren bei, bis hin zum berühmten Porzellan aus Jingdezhen.

Nicht viel anders verhielt es sich mit den europäischen Fürsten, die im ausgehenden 17. Jahrhundert auf das »Weiße Gold«, wie Porzellan aus China genannt wurde, versessen waren. Weniger prominent, aber mindestens so wichtig für die Entwicklung dieses vielfältigen Produkts waren zwei andere zentrale Figuren: der kaiserliche Manufakturvorsteher Tang Ying (1682–1756) und der Jesuitenpater d’Entrecolles (1664–1741). Leider sind sie sich wohl nie begegnet, jedoch etablierten beide nicht nur die Rolle Jingdezhen als Zentrum der Porzellanherstellung, sondern revolutionierten diese auch in Europa.

◀ Die Stampfhämmer der Wassermühle zermahlen das Feldspatgestein zu sehr feinem Pulver  
水磨的捣锤将长石研磨成极细的粉末



Suche nach dem für die Porzellanherstellung wichtigen Feldspat  
寻找制瓷所需的重要原料长石

**无** 论是青瓷器皿、雕刻精美的白瓷还是紫晕钧瓷，瓷器的发展始终离不开

历代王朝所定下的基调。他们制定了上等瓷器的标准，推动了瓷器产地的蓬勃发展，促进了景德镇名瓷享誉海内外。

同样，17世纪末的欧洲王公贵族也对誉为“白金”的中国瓷器十分着迷。有两个关键人物虽然没有那么出名，但对瓷器的多样化发展同样起到至关重要的作用：那就是景德镇御窑厂督陶官唐英（1682-1756）和传教士殷弘绪（1664-1741）。虽然他们未曾谋面，却共同确立了景德镇作为瓷器生产中心的地位，并在欧洲掀起了瓷器生产革命。

## 唐英： 景德镇的 瓷艺大师

唐英是中国瓷器史上的关键人物。他曾在北京的宫廷内务府供职三十载，彼时即开始设计瓷器装饰。1728年，他奉雍正皇帝之命前往景德镇，出任御窑厂督陶官。在这一职位上，唐英为完善制瓷技术、创新设计和丰富瓷器式样发挥决定性作用。他勇于探索，以将传统技艺与新式理念相结合而著称。他引入严格的质量控制体系，对景德镇工匠进行培训与进修。通过推进窑厂内部的技艺交流与合作，他成功营造了一个兼顾艺

术创意、创新和质量的理想氛围。他在自己的著述中这样写道：“完美的瓷器离不开纯净的用料和精湛的工艺。从坯料混合到最终烧制的每一个环节，都必须慎之又慎。”

在他的领导下，一批做工考究、技艺精湛的瓷器得以横空出世，这其中就包括以色彩鲜艳、装饰细腻而见长的粉彩瓷器。唐英的努力极大地巩固了景德镇作为优质瓷器产地的声誉，也让中国瓷器得以远销海外。

## TANG YING: DER MEISTER DER PORZELLANKUNST IN JINGDEZHEN

Tang Ying war eine Schlüsselfigur in der Geschichte des chinesischen Porzellans. Nachdem er dreißig Jahre lang am Kaiserhof in Peking gearbeitet und dort bereits Dekore für Porzellan entworfen hatte, wurde er 1728 von Kaiser Yongzheng nach Jingdezhen beordert, um dort die Produktion an der kaiserlichen Porzellanmanufaktur zu überwachen. In dieser Position spielte Tang Ying eine entscheidende Rolle bei der Verfeinerung der Porzellantechniken und der Schaffung neuer,

### PATER D'ENTRECOLLES >>

In der Geschichte von Fuliang steht geschrieben, dass es früher nur 300 Porzellanöfen in Jingdezhen gab, aber jetzt sind es etwa dreitausend. (...)

据《浮梁县志》记载，景德镇从前仅有瓷窑三百，如今已达三千……

### TANG YING >>

Beim Bemalen blau-weißer runder Gefäße ist die Arbeitsteilung sehr detailliert. Umrisse, Farbgebung, Muster und Randverzierungen, Blumen, Vögel, Fische, Menschen, und der Stempel an der Unterseite – sie alle werden von Spezialisten in unterschiedlichen Räumen ausgeführt. Das ist der Unterschied zwischen Blau-weiß-Malerei und Wucai.

在圆器上绘青花，分工颇细。勾线、渲染，绘旋纹边饰（俗称打青箍）、花鸟禽鱼、人物、写款都各有专职，且按类聚室操作，这是青花不同于五彩之处。

### PATER D'ENTRECOLLES >>

Es soll achtzehntausend Familien in Jingdezhen geben. Es gibt große Handelsunternehmen, deren Unterkünfte riesige Räume einnehmen und eine ungeheure Menge an Arbeitern beherbergen; man sagt, dass es dort mehr als eine Million Seelen gibt und dass dort jeden Tag mehr als zehntausend Ladungen Reis und mehr als tausend Schweine verzehrt werden. Außerdem erstreckt sich Jingdezhen über eine lange Strecke am Ufer eines wunderschönen Flusses Chang.

景德镇计有一万八千户，此地商业繁华，占地宽广，工人不计其数。坊间传言，此处人口不下百万，日耗大米万担，生猪千头。景德镇傍昌江而建，两岸风景秀丽。

innovativer Designs. Er zeigte sich äußerst experimentierfreudig und war bekannt dafür, traditionelle Techniken mit neuen Ideen zu verbinden. Er führte strenge Qualitätskontrollen ein und förderte auch die Ausbildung und Weiterentwicklung der Handwerker in Jingdezhen. Durch die Förderung des Wissensaustauschs und der Zusammenarbeit innerhalb der Manufaktur trug er dazu bei, ein Umfeld zu schaffen, in dem künstlerische Kreativität, Innovation und Qualität gedeihen konnten. In seinen Schriften erklärte er: »Die Perfektion des Porzellans liegt in der Reinheit der Materialien und der Präzision der Techniken. Jede Phase der Produktion, vom Mischen der Rohstoffe bis zum finalen Brennen, muss mit größter Sorgfalt durchgeführt werden.«

Unter seiner Leitung wurden einige der exquisitesten und technisch anspruchsvollsten Porzellanstücke hergestellt, die je geschaffen wurden. Darunter sind die berühmten »Familie Rose«-Porzellane, die durch ihre lebhaften Farben und detaillierten Dekorationen bestehen. Tang Yings Arbeit trug dazu bei, den Ruf der Stadt Jingdezhen als Zentrum der hochwertigen Porzellanproduktion zu festigen und die Nachfrage nach chinesischem Porzellan weltweit zu steigern.

Arbeiter glätten die angetrockneten Schalen, wobei der Fußring ausgespart wird

工人们在抛光半干的碗时，会刻意留出脚圈的部分



# PATER D'ENTRECOLLES: DER JESUIT, DER DAS GEHEIMNIS DES PORZELLANS ENTHÜLLTE

François Xavier d'Entrecolles, besser bekannt als Pater (Père) d'Entrecolles, war ein französischer Jesuit, der im frühen 18. Jahrhundert als Missionar nach Jingdezhen in China entsandt wurde. Er erkannte das immense wirtschaftliche Potenzial und die künstlerische Bedeutung des chinesischen Porzellans und beschloss, die Herstellungsmethoden zu erforschen und zu dokumentieren.

In seinen berühmten Briefen, die zwischen 1712 und 1722 verfasst wurden – also wenige Jahre, bevor Tang Ying im Auftrage des chinesischen Kaisers die Zügel der Porzellanproduktion in die Hände nahm –, beschrieb Pater d'Entrecolles ausführlich die Techniken und Abläufe der Porzellanherstellung, wie er sie in Jingdezhen beobachtete. »Ich werde eine genaue Beschreibung dieser Arbeit geben, die für viele in Europa von Nutzen sein könnte,« schrieb er in einem seiner Briefe und ging unter anderem auf die Zusammensetzung des Kaolins, die Brennverfahren und die Veredelungstechniken ein. »Der Kaolin, der Hauptbestand-

teil, wird aus den Bergen in der Nähe von Jingdezhen gewonnen,« erklärte er, »und die Glasur, die das Porzellan so glänzend macht, besteht aus einer Mischung aus gebranntem und zerstoßenem Stein.« Seine Berichte waren von unschätzbarem Wert für die europäischen Manufakturen, die alles versuchten, um das Geheimnis des »Weißen Goldes« zu lüften. D'Entrecolles' Briefe wurden in ganz Europa verbreitet und legten den Grundstein für die Entwicklung eigener Porzellanmanufakturen, wie etwa in Meißen bei Dresden und Sèvres bei Paris. Just um die Zeit, in der der Jesuit in China seinen ersten Brief verfasste, erfand der Alchemist Johann Friedrich Böttger in Zusammenarbeit mit dem Wissenschaftler Ehrenfried Walther von Tschirnhaus das europäische Porzellan in Meißen.

Mit seinen detaillierten Berichten förderte Pater d'Entrecolles nicht nur die europäische Porzellanindustrie, sondern trug auch zum kulturellen Austausch zwischen Europa und China bei. Seine Schriften wurden in mehreren Sprachen veröffentlicht und weckten in Europa ein tiefes Interesse an der chinesischen Kultur und Technologie. ☸

**Benjamin Creutzfeldt** studierte Sinologie und asiatische Kunstgeschichte, bevor er sich am Auktionshaus Christie's auf chinesisches Porzellan spezialisierte. Danach betrieb er in Jingdezhen über fünf Jahre eine Porzellanwerkstatt. Später promovierte er zu einem Thema der chinesischen Außenpolitik und ist seit Februar 2023 Geschäftsführer des Konfuzius-Instituts Leipzig.

## PATER D'ENTRECOLLES >>

Ich war erstaunt, einen Mann zu sehen, der zwei lange, schmale Bretter, auf denen die Porzellane angeordnet sind, auf seinen Schultern balancierte. Er lief durch mehrere überfüllte Straßen, ohne seine Ware zu zerbrechen.

我惊奇地看到一名男子肩上挑着两块摆  
放瓷器的狭长木板。他就这样走过  
几条拥挤的街道，肩上的货  
物却毫发无伤。

## TANG YING >>

Für das Anmischen der Glasur wird Asche benötigt. Die Asche, die in der kaiserlichen Manufaktur verwendet wird, kommt aus Lepingxian, das einhundertvierzig Li südlich von Jingdezhen liegt. Sie wird durch Brennen eines grauen Kalksteins mit abwechselnd aufgeschichteten Farnen hergestellt und dann mit gut gewalktem Porzellan-Ton zu einem Brei vermischt. Wenn das Verhältnis von feinem Ton zu Asche 10:1 beträgt, ist die Glasur von besserer Qualität; bei 7:3 oder 8:2 ist die Glasur von mittlerer Qualität; ist das Verhältnis halb und halb oder mehr Asche als Ton ist die Glasur grob.

配釉要用灰。御窑厂用灰出自景德镇之南一百四十里的乐平县。灰以青白石和凤尾草送垒烧制而成，再配上练好的瓷泥，调成浆水。细泥与灰的比例按 10:1 调配，则为上品瓷用釉，7:3 或 8:2 则为中品之釉，对半或泥少灰多则成粗釉。

## PATER D'ENTRECOLLES >>

Das Auftragen des Öls\* auf das Porzellan erfordert viel Geschick, um nicht mehr als nötig zu verbrauchen und um es gleichmäßig auf allen Seiten zu verteilen. Bei sehr dünnem und empfindlichem Porzellan werden zwei leichte Ölschichten aufgetragen: Wären die Schichten zu dick, könnten die zerbrechlichen Wände der Tasse sie nicht aushalten und würden sich sofort verziehen.

给瓷器上釉需要高超的技艺，既不能浪费，又要涂抹均匀。那些又薄又脆的瓷器通常只能上两层浅釉：如果釉层太厚，脆弱的杯壁将因不堪重负而变形。

\* Pater d'Entrecolles benutzte immer das Wort »Öl« anstelle von »Glasur«

Die Abbildungen zu diesem Artikel stammen aus dem »Bilderalbum zur frühen Porzellanherstellung in China«, das sich im Besitz des Schlossmuseums Altenburg befindet.

这篇文章中的插图摘自《早期中国瓷器制造图册》，该图册现由阿尔滕堡城堡博物馆收藏。



Wasserbüffel zerstampfen die Rohstoffe des Porzellans zu einer homogenen Masse  
水牛将瓷器原料踩踏成均匀的浆状混合物

## 殷弘绪： 揭开瓷器秘密 的传教士

弗朗索瓦·泽维尔·恩特雷科勒更为人们熟知的名字是殷弘绪神甫，身为法国耶稣会士的他在18世纪初被派往中国的景德镇传教。他认识到中国瓷器的巨大经济潜力和艺术价值，于是下决心研究和记录其生产工艺。

在他1712年至1722年间的书信中，殷弘绪详述了他在景德镇所观察到的瓷器生产技术和流程。此时距唐英奉旨督陶（1728年）仅相隔数年。“我详细描述

的这一工作流程可能对欧洲人有所帮助”，他在的一封信中这样写道。信中他还重点介绍了高岭土的成分、烧制流程和上釉技术。他解释说：“主要成分高岭土开采自景德镇附近的山上，而使瓷器光彩照人的釉料则由烧制过的碎石料混合而成。”他的报告对那些千方百计想要窥知“白金”秘密的欧洲生产商而言无疑是无价之宝。殷弘绪的信件很快传遍整个欧洲，也为欧洲瓷器生产的发展（如德累斯顿附近的迈森制瓷厂和巴黎附近的塞夫尔瓷器厂）奠定了基础。几乎就在殷弘绪从中国寄来第一封信的同时，炼金术士约翰·弗里德里希·博特格与科学家埃伦弗里德·瓦尔特·冯·齐恩豪斯合作，在

迈森制成欧洲第一批瓷器。

殷弘绪内容详实的报告不仅推动了欧洲瓷器产业的发展，而且促进了中欧的文化交流。他的文字以多种语言出版，引发了欧洲人对中国文化和技术的浓厚兴趣。

田亚明曾攻读汉学和亚洲艺术史专业，毕业后进入佳士得拍卖行工作，专攻中国瓷器。后来，他在景德镇经营一家瓷器作坊长达五年有余，并完成了与中国对外政策相关的博士论文。他从2023年2月起担任莱比锡孔子学院执行院长。

INSPIRATION

Erfahrungsberichte aus der chinesischen »Hauptstadt des Porzellans«

从  
“洋景漂”  
到  
“洋景归”<sup>\*</sup>

UND HEIMAT

\* Die Bezeichnungen *jīngpiāo* 京漂 und *hùpiāo* 沪漂 sind eine Kurzform von *piāoliú zhì Běijīng / Shànghǎi* 漂流至北京/上海, »nach Peking bzw. Shanghai treiben«, und stehen für die Anziehungskraft der Metropolen auf junge Leute aus der Provinz, darunter viele Künstler:innen, die auf Inspiration, Selbstverwirklichung und Erfolg hoffen. Der Ausdruck *yáng jǐngpiāo* 洋景漂 überträgt den Begriff auf Ausländer:innen (*yáng* 洋), die nach Jingdezhen (*jǐng* 景) treiben (*piāo* 漂). *Yáng jǐngguī* 洋景归 greift den etablierten Begriff *hǎiguī* 海归 auf, mit dem Chines:innen bezeichnet werden, die im Ausland studiert und gearbeitet haben und irgendwann zurück nach China ziehen.

# 江

西省景德镇市是千年瓷都，瓷器制作工艺精湛，在世界上极具影响力，吸引了世界各国的“爱瓷人”来到这里学习和生活。类似于国内的“京漂”“沪漂”，来自其他国家的学生和艺术家，不远万里，为了对艺术的热爱和陶瓷制作，来到景德镇，开启一段别具一格的艺术和生活之旅，他们被称为“洋景漂”。其中有的艺术家，不仅把从景德镇学到的精湛制瓷手艺带回自己的国家，而且带着新的作品和对景德镇的热爱再回到景德镇，俨然是“洋景归”。这里我们来认识几位他们中的代表，听听他们自述的因瓷结缘的故事。

Die Stadt Jingdezhen in der Provinz Jiangxi gilt mit ihrer über tausend Jahre zurückreichenden Geschichte der Porzellanherstellung als »Hauptstadt des Porzellans«. Die dort entwickelte exquisite Handwerkskunst übt bis heute weltweiten Einfluss aus. Kein Wunder, dass Porzellanliebhaber:innen aus der ganzen Welt nach Jingdezhen pilgern, kommen, um hier zu lernen und zu leben. Analog zu den inländischen Studierenden und Künstlern, die es in die Metropolen Peking oder Shanghai treibt, scheuen Studierende und Künstler:innen aus vielen Ländern den langen Weg nach Jingdezhen nicht und kommen aus Liebe zur Kunst und mit dem Wunsch, zu töpfern, um sich auf eine einzigartige künstlerische Reise zu begeben. Manche dieser Künstler:innen bringen nicht nur das vollendete Porzellanhandwerk, das sie hier erlernt haben, in ihre Heimatländer, sondern kehren mit neuen Werken und ihrer Liebe zu Jingdezhen zurück – die einstiegen Gäste sind in der »Hauptstadt des Porzellans« heimisch geworden. Hier lernen wir einige von ihnen kennen.

**Mahdy Ahmed Saleh,  
Student aus Ägypten  
埃及留学生麦迪**

Ich heiße Mahdy Ahmed Saleh und komme aus Ägypten. Ich interessiere mich sehr für chinesische Geschichte und Kultur und ganz besonders für die Porzellan- und Keramikherstellung. Deshalb habe ich mich 2019 für ein Studium der Keramikarchäologie an der Jingdezhen Ceramic University beworben und wurde angenommen. In meinem Studium habe ich Kurse zur Geschichte der frühen chinesischen Keramikproduktion besucht und vieles über den kulturellen Austausch zwischen China und islamischen Ländern wie Ägypten gelernt. Dieser Austausch ist auch in Keramikobjekten verewigt, wie zum Beispiel bei einigen blau-weißen Porzellanen aus der Ming-Dynastie, die mit arabischen Mustern verziert sind und in Museen in China und im Ausland zu sehen sind. Neben der Geschichte der Keramik war aber auch das kreative Arbeiten Teil meines Studiums, und ich möchte mein Verständnis von Kunst in arabischer Sprache auf blauem und weißem Porzellan zum Ausdruck bringen. Natürlich hoffe ich, dass ich die chinesische Keramikkultur und das, was ich in Jingdezhen gelernt habe, in meine Heimat übertragen kann, damit der kulturelle Austausch zwischen China und Ägypten weitergeht und mehr Menschen in Ägypten das heutige China durch meine Werke kennenlernen.



我叫麦迪，来自埃及。我对中国的历史文化，尤其是对景德镇的陶瓷制作工艺很感兴趣。于是在2019年，我申请就读了景德镇陶瓷大学的中国陶瓷考古专业。在景德镇陶瓷大学求学期间，我学习了中国古代陶瓷制作史，了解到中国与埃及等伊斯兰国家的文化交流史。这种交流也记录在陶瓷艺术作品上，比如国内外博物馆展出的一些明代青花瓷上就饰有阿拉伯文图案。我除了学习陶瓷的历史之外，还学习艺术创作，我想把自己对艺术的理解用阿拉伯语表现在青花瓷上。当然我更希望能把我在景德镇学到的知识以及中国的陶瓷文化带回我的家乡，让中国与埃及的文化交流不断延续下去，让更多的埃及人通过我的作品来了解今日中国。

Ocen Robert aus Uganda, Student  
乌干达留学生罗伯特

Ich heiße Ocen Robert, komme aus Uganda und habe von 2015 bis 2019 einen Masterabschluss an der Jingdezhen Ceramic University gemacht. 2023 bin ich wiedergekommen, um zu promovieren. Während meiner Zeit in Jingdezhen habe ich mich nicht nur zu einem besseren Menschen entwickelt, sondern diese Kleinstadt ist auch zu meiner zweiten Heimat geworden.



我叫罗伯特，来自乌干达，2015至2019年景德镇陶瓷大学硕士。2023年我再次来到陶大攻读博士学位。在景德镇的这些年，我不仅收获了一个更好的自己，而且小城也成了我的第二故乡。

景德镇是一个兼容并包的城市。景德镇本地著名陶瓷艺术家数不胜数，也吸引了来自世界各地的陶瓷艺术家。在这种充满艺术氛围的环境里，我不仅可以学习到陶瓷技艺，还可以与这些陶瓷艺术家进行思想的交流与碰撞，从而萌发出更多新的想法与创意。如今，我在陶溪川也有了自己的工作室。前不久我还在陶溪川做了一次关于我自己陶瓷学习之路的演讲，这对于我来说意义非凡。

毕业后，如果回到乌干达，我会开设自己的工作室，让本地人都来学习陶瓷制作。我会告诉他们，这是我在景德镇学习到的技艺，如果想要学习到一流的陶瓷技艺，必须到景德镇，亲身感受千年瓷都生生不息的窑火精神。景德镇是我除乌干达以外，驻留时间最长的地方，以至于我现在去其他城市，不到两三天，我就会怀念起景德镇的人、天气和食物，就想快点“回家”。

Jingdezhen ist eine weltoffene Stadt. Hier sind unzählige berühmte einheimische Keramikünstler:innen ansässig und es ziehen viele ausländische Töpfer:innen her. In diesem Umfeld herrscht eine konzentrierte künstlerische Atmosphäre. Hier kann ich nicht nur meine technischen Fertigkeiten verbessern, sondern im Austausch mit meinen Kolleg:innen gleichzeitig auch meine eigene Kreativität und Ideen entwickeln. Inzwischen habe ich meine eigene Werkstatt in Taoxichuan. Dass ich dort vor kurzem einen Vortrag über meine Entwicklung als Keramiker halten konnte, hat mir viel bedeutet!

Wenn ich mit der Promotion fertig bin, werde ich nach Uganda zurückkehren und dort meine eigene Werkstatt eröffnen. Ich möchte Töpferkurse anbieten und meinen Schüler:innen von meiner Ausbildung in Jingdezhen erzählen. Ich werde ihnen sagen, dass sie um erstklassige Töpfertechnik zu erlernen, unbedingt dorthin gehen müssen, wo der »Geist des Brennofens« einer über tausend Jahre ununterbrochenen Geschichte weilt. Abgesehen von Uganda habe ich die längste Zeit meines Lebens in Jingdezhen gelebt und immer, wenn ich woanders bin, vermisse ich die Stadt, ihre Einwohner:innen, das Klima und das Essen schon nach zwei, drei Tagen. Dann möchte ich so schnell wie möglich wieder »nach Hause«.





## Diana Williams, Porzellankünstlerin aus Australien 澳大利亚瓷雕艺术家戴安娜

我叫戴安娜，来华前是一名普普通通的澳大利亚瓷上画师。2004年，我第一次来到中国千年瓷都景德镇。这里完整的陶瓷产业链，众多的陶瓷从业者，手工技艺高超的工匠们都深深地吸引了我。我职业生涯中最大的幸事就是在景德镇结识了工艺美术大师刘远长先生。经他提议，我俩开始联合创作，他负责陶瓷造型设计，我负责瓷胎彩绘。为此，刘大师还在景德镇雕塑瓷厂为我免费提供一间工作室。我们的作品在2004年景德镇国际陶瓷博览会上获得了意想不到的成功。

次年，我应刘远长大师邀请，再次来到景德镇与他一起创作。此时我真的感觉到自己爱上了景德镇这座古城。我不仅习惯了这里的食物，适应了这里的艺术氛围，而且还建立了我的朋友圈，并有了自己的梦想和事业。在后来的一段时间里，我每年差不多有5个月的时间是在景德镇度过的，我成了一个地地道道的“洋景漂”。2008年，我在景德镇买了一套公寓，我可能是第一个在景德镇拥有房产的外国人吧。十多年来，景德镇逐渐成了我的第二故乡，我也从“洋景漂”脱胎换骨成了名副其实的“洋景归”。

2018年，我实现了在博物馆展出自己作品的梦想。那一年，我的Highfire: Motherhood系列作品在景德镇中国陶瓷博物馆展出。该作品以雕塑艺术形式呈现了孕妇、婴儿和炮弹等元素，将新生命的诞生、成人后的命运、战火带来的死亡、孕育新一代、历劫后的“来世”组合到一起，希望以此唤醒世人对和平的珍惜。我的作品先后在美国、澳大利亚、瑞士、韩国、黎巴嫩等地的博物馆和画廊展出。

景德镇让我和像我一样热爱陶瓷、热爱中华文化的人在中国“因瓷筑缘”。愿陶瓷艺术文化与传播情缘永续！愿世界永远和平美好！

Ich heiße Diana Williams. Bevor ich 2004 zum ersten Mal Jingdezhen, die »Hauptstadt des Porzellans«, besuchte, war ich nur eine ganz einfache australische Porzellanmalerin. Dass hier alle Schritte der Keramikproduktion sowie eine große Anzahl an Keramikfachleuten und hochqualifizierte Handwerker vorhanden sind, macht den Ort für mich äußerst attraktiv. Der größte Glücksfall in meiner Karriere ist, dass ich in Jingdezhen Liu Yuanchang, einen Meister dieses Handwerks, getroffen habe. Er schlug vor, dass wir zusammenarbeiten, und so begannen wir: Er entwarf die Rohlinge und ich war für die Bemalung zuständig. Hierfür stellte mir Meister Liu in der Jingdezhen Skulpturenfabrik ein kostenloses Atelier zur Verfügung. Auf der Jingdezhen International Ceramics Expo 2004 waren unsere Arbeiten ein unerwartet großer Erfolg.

Im darauffolgenden Jahr wurde ich von Meister Liu Yuanchang eingeladen, erneut nach Jingdezhen zu kommen, um weiter mit ihm zu arbeiten. Dieses Mal verliebte ich mich wirklich in die Stadt. Ich gewöhnte mich nicht nur an das Essen und die kreative Atmosphäre, sondern baute mir einen Freundeskreis auf und entwickelte meine eigene Karriere. Danach verbrachte ich jedes Jahr fast fünf Monate in Jingdezhen und war hier sozusagen ein ausländischer »Dauergast«. 2008 kaufte ich eine Wohnung und war wahrscheinlich die erste Ausländerin, die in Jingdezhen eine Immobilie besaß. So ist die Stadt in den vergangenen zehn Jahren nach und nach zu meiner zweiten Heimat geworden, und ich bin von einer »ausländischen Besucherin« zu einer »ausländischen Einheimischen« geworden.

2018 konnte ich meine Serie *Highfire: Motherhood* im China Ceramics Museum in Jingdezhen zeigen, womit sich mein Traum, meine Arbeiten in einem Museum auszustellen, erfüllt hat. Das Kunstwerk besteht aus Skulpturen von schwangeren Frauen, Babys und Artilleriegranaten und verbindet verschiedene Aspekte wie das Entstehen neuen Lebens, Schicksale von Erwachsenen, Kriegstote, die Geburt neuer Generationen und das Leben nach einer Katastrophe. Damit möchte ich Menschen aufrütteln, den Frieden wertzuschätzen. Die Werkserie wurde in Museen und Galerien in den Vereinigten Staaten, Australien, der Schweiz, Südkorea und im Libanon ausgestellt.

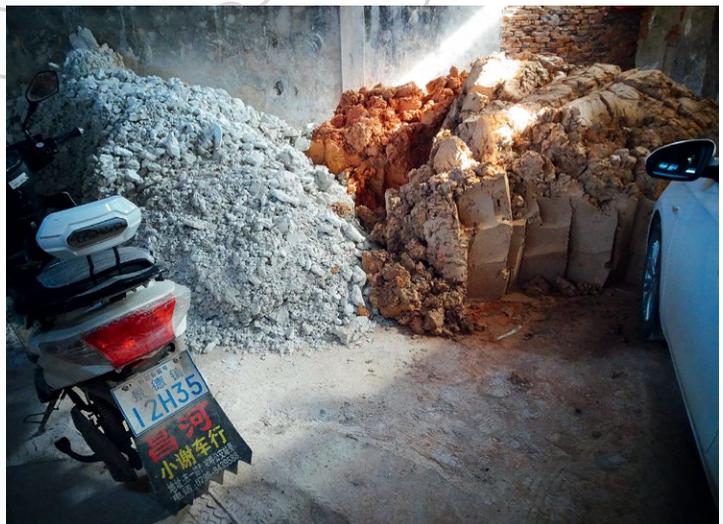
Jingdezhen bringt mich mit all jenen zusammen, die Porzellan und chinesische Kultur lieben. Möge die Kultur der Töpferkunst und ihre Verbreitung in der Welt immer weitergehen! Möge die Welt für immer ein friedlicher und schöner Ort sein!





# 瓷都 见闻

IN DER HAUPTSTADT





# DES PORZELLANS

**Wie die Leipziger Keramik-  
künstlerin Claudia Biehne  
Jingdezhen als Artist-in-  
residence erlebt hat**

**德国莱比锡陶瓷艺术家  
克劳迪娅·比纳的经历**

Text / 文: Claudia Biehne 克劳迪娅·比纳  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xu Yin 徐胤

Es ist heiß in Jingdezhen und die Luft ist noch feucht vom letzten Regen. Mit Fang Yaqi, meiner Assistentin, fahre ich durch ein Viertel jener Stadt, die von Insidern der internationalen Keramikwelt gern »Hauptstadt des Porzellans«, *cídū* 瓷都, genannt wird. Hier wird mir auf Einladung der in Shanghai ansässigen Galerie »Froots« für einen Monat lang ein großes Atelier zur Verfügung gestellt. Ich kann dort frei arbeiten und ein paar Schritte entfernt auch wohnen. Die Flugkosten von Deutschland nach China wurden ebenfalls übernommen. Am Ende soll es mit meinen Stücken eine Ausstellung in Shanghai geben. Was sich anfangs etwas surreal anfühlte, ist nun Realität geworden.

Yaqi ist eine große Hilfe. Wir transportieren mit ihrem E-Roller Gießformen, die ich ausrangierte in einer Ecke gefunden habe und die ich auf meine ganz eigene



Art nutzen will. Alles, was ich brauche, gibt es in unmittelbarer Nähe – Porzellanmasse in einer Gießerei, Glasuren in einem sehr gut sortierten Fachgeschäft und, wenn man jemanden sucht, der Modelle und Formen nach Vorgaben baut, findet man ihn oder sie in einem der zahlreichen Handwerkerläden, die teils nicht größer als Garagen sind. Nur das Organisieren von Tageszeitungen, deren Papier ich für meine zart durchscheinenden Stücke benötige, erweist sich in einer zunehmend digitalisierten Welt, in der selbst jedes kleinste Stück Obst auf dem Gemüsemarkt per Handy-App bezahlt wird, als schwierig. Erst nach zwei Tagen findet sich ein alter Stapel an einem Kiosk.

Mein Atelier ist mit einem Brennofen ausgestattet. Für den Glasurbrand bevorzuge ich jedoch den öffentlichen Brennofen. Er ist riesig groß und an jedem Nachmittag wird er zum Pilgerort von Einheimischen, Studenten und internationalen Künstlern, die ihre Kreationen brennen wollen. Mit Hilfe der zuständigen Ofenmänner und -frauen füllt sich der Brennofen Stück für Stück. Bezahlt wird nach Volumen des eingenommenen Platzes. Am nächsten Morgen gibt es dann erneut ein großes Treffen, um die Resultate zu begutachten und abzuholen. Hier mache ich die Bekanntschaft mit amerikanischen Keramikern aus dem »Pottery Workshop«. Das ist eine Einrichtung, in die man sich einmieten kann, um für eine Weile dort zu arbeiten.

Auch gibt es eine Vortragsreihe von internationalen Keramikern, zu der ich eingeladen werde, um meine Arbeitsweise und die entstandenen Werke vorzustellen. Dies wird am Ende meines Aufenthaltes realisiert.

## 雨

后,在国际陶瓷界享有“瓷都”美誉的景德镇依然酷热难当。我与助理方亚琪一道驶过这里的一个街区。应上海植根花实艺术空间的邀请,我将在此驻留一个月。我将在一间宽敞的工作室中进行自由创作,住处距此仅数步之遥。从德国到中国的机票也由邀请方承担。最后,我的作品将在上海展出。这些事起初听来有些不可思议,但现在都变成了现实。

亚琪帮了我大忙。我们用她的电动自行车运回了一些我在角落里发现的废弃模具,我想用自己的方式将它们变废为宝。我所需的一切都能在附近觅得:

瓷土在砂场里可以买到,釉彩在一种齐全的专卖店里也可以买到,如果要找人定制模型和模具,那些手工作坊,便是不二的去处,其中有的作坊还没有车库大。只有一样东西不易买到。我需要一些报纸来创作一件半透明的作品,在这个数字化日益普及的社会,人们即便去菜场上买点水果也都使用移动支付,于是报纸就成了稀奇品。直到两天后,我才在一个报刊亭里淘到了一沓旧报纸。

虽然我的工作室配有窑炉,但我更喜欢去公共窑炉里烧釉。那儿场地开阔,每天下午都有许多当地人、学生和艺术家到此,他们想在此烧制自己的作品。在窑工的帮助下,一件件陶胚完成

装窑,费用根据实际占用的空间来决定。第二天上午,人们又会聚集在这里,欣赏自己的成品并取走。在这里,我认识了一批美国陶艺师,他们来自“乐天陶社”,那是一个人们可以在那里人们可以租用的驻场工作室。

此外,这里还有一个国际陶瓷艺术家系列讲座,我也受邀在那里展示自己的工作方式和作品。这将在我驻留工作结束时实现。

从技术层面看,景德镇为创作精美的陶瓷艺术品提供了很多的可能。我希望把握这次机会,完成系列作品“心中的风景”。亚琪骑着她的电动自行车,陪我走访一家邻近的企业。那儿的各式



作坊一家挨着一家，每家的门墙前都展示着大型瓷画。向我介绍情况的这个家族企业可以生产  $1.5 \times 2.5$  米大小的瓷盘，上面通常绘有传统的山水画。我用自己方法在瓷盘上涂上第一道釉。经过两天的晾晒和预烧，我才能继续自己的工作。

要完成我脑子里的许多设想，四周的时间显然太短。除了全力以赴工作之外，这里还有丰富的休闲活动：跳广场舞的大妈，练习武术的大学生，能淘到各类稀奇物品的陶瓷市场，与其他艺术家的会面，其中有位艺术家正在为莱比锡的格拉西当代应用艺术博览会收集展品，还有茶道仪式，摆满新鲜食材的路



Die Keramikerin Claudia Biehne arbeitet im temporären Studio an einem ihrer filigranen Objekte der Serie »Lumos«  
陶艺家克劳迪娅·比纳在驻地工作室创作其“Lumos”系列中的精美作品

Jingdezhen bietet in technischer Hinsicht scheinbar unbegrenzte Möglichkeiten zur Erstellung anspruchsvoller Porzellan Kunst. Ich will dies nutzen, um an meiner Serie »Landscapes in the Mind« zu arbeiten. Yaqi begleitet mich dazu mit ihrem E-Roller zu einer Firma in der Umgebung. Hier reiht sich ein Betrieb an den nächsten und unter allen Vordächern lehnen große Porzellanbilder an den Wänden. Das Familienunternehmen, dem ich vorgestellt werde, fertigt bis zu 1,5 mal 2,5 Meter große Porzellanplatten an, die meist mit traditionellen Landschaften bemalt werden. In meiner eigenen Technik trage ich die erste von mehreren Glasurschichten auf. Erst nach zwei Tagen und einem Zwischenbrand der Stücke kann ich meine Arbeit fortsetzen.

Vier Wochen sind für die vielen Ideen in meinem Kopf eine kurze Zeit und neben dem konzentrierten Arbeiten gibt es auch reichlich Freizeitunterhaltung: Frauengruppen, die abends tanzen, Studenten, die Kampfsportübungen machen, Keramikmärkte, auf denen es die kuriosesten Dinge zu entdecken gibt, Treffen mit anderen Künstlern – einer von ihnen verpackt gerade Exponate für die Grassmesse in Leipzig –, eine Teezeremonie, kleine Garküchen mit frisch zubereiteten Speisen, ein Feuerkopf-Essen, das meinen Magen auf die Probe stellt, ein Fototermin im Lotusblütenfeld und vieles mehr...

Im Anschluss an meinen Aufenthalt in Jingdezhen war ein Teil meiner Arbeiten in der Ausstellung »Jingdezhen & Amsterdam« in der »Froots« Galerie in Shanghai zu sehen.



**Claudia Biehne**, geboren 1974, studierte von 1996 bis 2003 an der Hochschule für Kunst und Design Burg Giebichenstein Halle, der École des Beaux Arts in Luxembourg, der Akademie der schönen Künste in Prag und der University of Arts and Design Helsinki. Seit 2004 ist sie freischaffend tätig und hat heute ihr Atelier in der Baumwollspinnerei Leipzig. 2019 war sie auf Vermittlung der Kunstvermittlungsagentur NOGART (Shanghai) einen Monat lang Stipendiatin des »Artist Residency« Programms der Shanghaier Froots Gallery in Jingdezhen. Die dort entstandenen Werke wurden Ende 2019 in Shanghai ausgestellt.

边摊, 考验肠胃的火锅大餐, 甚至还有荷花田里的户外约拍等等……

在结束景德镇的驻留之后, 我的部分作品在上海植根花实艺术空间举办的“景德镇与阿姆斯特丹: 当代陶瓷艺术展”中展出。

克劳迪娅·比纳生于1974年, 1996-2003年间就读于哈勒艺术与设计学院、卢森堡美术学院、布拉格美术学院和赫尔辛基艺术与设计大学。自2004年起, 她从事自由创作, 现在莱比锡锡棉纺厂艺术中心开设有自己的工作室。2019年, 她在艺术中介机构诺嘉(上海)的帮助下获得为期一个月的奖学金, 参与上海植根花实艺术空间举办的为期一个月的景德镇“艺术家驻留”项目。她在那儿创作的作品于2019年底在上海展出。



Fotos: Claudia Biehne

## CHINESISCHE TRADITIONEN IN DIE WELT TRAGEN: TANG YING ATELIERS UND DIE INTERNATIONALE KERAMIK- AUSBILDUNGSALLIANZ

Im Dezember 2023 fanden sich im Rahmen der Jingdezhen Porzellankunstbiennale Künstler, Kunstdozenten und Kunsthistoriker aus den großen Keramikzentren Chinas, Koreas und Japans, sowie aus den USA, Deutschland, Frankreich, England, Italien, Norwegen und der Türkei zusammen, um die International Ceramic Education Alliance (ICEA) ins Leben zu rufen und den Launch der »Tang Ying Ateliers« zu feiern. Die ICEA hebt das Immaterielle Kulturerbe Chinas (siehe auch KI-Magazin Ausgabe 2022-04) auf ein neues Niveau und soll es international sichtbar machen.

Benannt nach dem berühmten chinesischen Keramiker Tang Ying, der im 18. Jahrhundert lebte und als kaiserlicher Manufakturvorsteher für die Porzellanherstellung in Jingdezhen bekannt ist, sollen die Tang Ying Ateliers Künstlern und Wissenschaftlern eine Plattform bieten, um ihre Kenntnisse und Fähigkeiten zu erweitern und zu teilen. Die Ateliers sollen weltweit eingerichtet werden, um den kulturellen und künstlerischen Austausch zu fördern und eine Brücke zwischen Tradition und Moderne zu schlagen. Als erstes Tang Ying Atelier in Deutschland wurde das Konfuzius-Institut Leipzig nominiert.

Parallel zur Eröffnung der Tang Ying Ateliers wurde die Keramikausbildungsallianz ins Leben gerufen, offiziell als »Ceramic Road International Ceramic Education Alliance« bezeichnet. Sie wurde von der Jingdezhen Ceramic University in Zusammenarbeit mit dem Alfred Ceramic Art Museum in New York und der International Academy of Ceramics gegründet. Ziel der Allianz ist es, eine nichtstaatliche, gemeinnützige, offene und internationale Plattform für die Keramikausbildung zu schaffen.



### 让中国瑰宝走向世界: 唐英瓷坊与国际陶瓷教育联盟

2023年12月景德镇国际陶瓷艺术双年展期间,来自中国、韩国、日本以及美国、德国、法国、英国、意大利、挪威和土耳其等国的艺术家、艺术教师和艺术史学家汇聚一堂,共同庆祝国际陶瓷教育联盟的成立和“唐英瓷坊”项目的启动。国际陶瓷教育联盟旨在进一步推介陶瓷这一中国非物质文化遗产(参见《孔子学院》2022年第4期),提升其国际知名度。

“唐英瓷坊”以18世纪中国知名陶瓷艺术家、景德镇御窑厂督陶官唐英的名字命名,旨在为艺术家和学者提供一个拓展和分享知识技能的平台。“唐英瓷坊”将在全球设点,以此促进文化和艺术交流,并在传统与现代之间架起一座桥梁。莱比锡孔子学院被提名参与共建德国首家“唐英瓷坊海外陶瓷文化中心”。

在组建唐英瓷坊的同时,“一带一路”国际陶瓷教育联盟正式成立。这是由景德镇陶瓷大学、纽约阿尔弗雷德陶瓷艺术博物馆和国际陶艺学会联合发起,旨在打造一个非政府、非营利、开放、国际化的陶艺教育平台。



Die während des Stipendienaufenthalts entstandenen Arbeiten zeigt Claudia Biehne auch in der Ginkgo Gallery in Jiaxing

克劳迪娅·比纳获得奖学金在景德镇驻留期间创作的作品,也在嘉兴的银杏画廊展出

# Ru-Keramik

## 汝 瓷

*Chinas  
schönste  
Keramik*

## 中 国 绝 美 瓷 器

Text / 文: Lin Liuhan 林柳含

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

## Der Ru-Ofen zählt zu den fünf berühmten Brennöfen der Song-Zeit (960–1279) und wird in der Geschichte der alten chinesischen Keramik als wichtigste Brennstätte bezeichnet.

### Ein Traum von Azurblau

Ru-Keramik ist berühmt für ihren azurblauen Farbton.

Doch was ist dieses »himmlische« Blau genau? Es beschreibt die »Farbe des Himmels nach einem Regenschauer«, wenn ein Sonnenstrahl durchbricht, die Wolken sich auflösen und am Horizont ein klares, reines Blau erscheint. Aus diesem Grund wird die Ru-Keramik oft auch als »azurblaues Porzellan« bezeichnet.

Die Herstellung von Ru-Keramik ist ein äußerst anspruchsvoller Prozess. Sie wird auf einem luft- und wasserundurchlässigen harten Boden bei Temperaturen über 1200 Grad Celsius unter einer Glasur gebrannt. Die Glasur wird aus Pflanzenasche, Eisenverbindungen und Feldspat-Pulver mit Wasser hergestellt. Beim Brennen ist es wichtig, den Sauerstoffgehalt im Ofen so weit wie möglich zu reduzieren. Unter diesen Bedingungen verwandeln sich die Eisenverbindungen in der Glasur in eine bläuliche Farbe. Verschiedene Glasurmischungen und Brenntemperaturen ergeben unterschiedliche Blautöne. Daher erfordert es große Geschicklichkeit, die gewünschte bläuliche Färbung der Ru-Keramik zu erzielen.

汝窑是宋代五大名窑之一，在中国古代陶瓷史上有“汝窑为魁”之称。

### 梦中的天青色

汝瓷以天青色为基调。什么是天青色？顾名思义，天青色是雨过天晴之时，恰好一缕阳光照射下来，云雾散开，天边出现澄澈的青色，因此汝瓷也有“天青瓷”的雅名。

汝瓷制作工艺精巧，是在不透空气和水的硬土壤上，在加釉超过1200度高温下烧制而成。釉药由植物灰、铁质和长石粉加水制成。烧制时，要尽可能减少窑中氧气的含量。在不完全燃烧的状态下烧制，釉药中的铁质就会变成青色，而且不同配比的釉药和不同温度的烧制，会产生深浅程度不一的青色。因此，若想使汝瓷获得预想的青色，需要很高的技巧。

Schon in alten Zeiten stellte man sowohl mit Überraschung als auch Bewunderung fest: »Selbst ein Vermögen von zehntausend Münzen wiegt nicht ein einziges Stück Ru-Keramik auf.« Heute sind weniger als hundert antike Stücke Ru-Keramik erhalten – davon befinden sich sieben im Palastmuseum in Peking, acht im Shanghai Museum und 23 im Palastmuseum in Taipeh. Der Grund für diese Seltenheit liegt in der Zufälligkeit des Brennvorgangs und der technischen Schwierigkeit, was zu einer insgesamt äußerst geringen Stückzahl an Ru-Keramik führte.

Aufgrund der Einzigartigkeit der Keramikglasur erscheint ein und dasselbe Stück in unterschiedlichen Farben, je nachdem, aus welchem Winkel und unter welchem Licht man es betrachtet. Ähnlich wie sich der Himmel oder ein See verfärben können, reicht das Farb-



Scherben im Museum - nur wenige Stücke Ru-Keramik sind unversehrt erhalten

博物馆展出的汝瓷残片——仅有少量汝瓷被完好保存下来

古人感叹“纵有家财万贯，不如汝瓷一片”。从古到今，现存的汝窑瓷器不足百件，其中北京故宫博物院仅存有17件，上海博物馆存有8件，台北故宫博物院存有23件。其原因在于烧制的偶然性和技术的难以把握，导致汝瓷的数量十分稀少。

由于釉彩的独特性，同一件瓷器在不同角度和不同光线下呈现的颜色是不一样的，就像天空或湖水的颜色会变幻一样，从深蓝色、青色到白色。釉的质感也使汝瓷有透光感，放在光下有一点像玉的质感。

汝瓷的天青釉色调温婉，最接近宋人讲究风雅、淡泊宁静的审美意趣。

中国很多瓷器表面都布满了不规则的裂纹，瓷学术语叫开片。开片是瓷器釉面的一种自然开裂现象，当釉面的伸缩程度超出它的弹性区间极限时，就会出现釉层断裂现象，产生裂痕。同时，釉层的收缩率比坯料

### 汝瓷开片



## Craquelé der Ru-Keramik

Viele chinesische Keramiken zeigen an ihrer Oberfläche ein Netz von unregelmäßigen Rissen, die in der Fachsprache der Keramik als »Craquelé« bezeichnet werden. Das Craquelé ist ein natürliches Phänomen der Rissbildung in der Keramikglasur. Es tritt auf, wenn Ausdehnung und Schrumpfung der Glasur ihre Elastizitätsgrenze überschreiten, was zu Brüchen in der Glasurschicht führt und Risse verursacht. Gleichzeitig ist die Schrumpfrate der Glasurschicht größer als die des Scherben, was eine ungleichmäßige innere Spannung erzeugt und ebenfalls zur Rissbildung auf der Keramikoberfläche beiträgt. Ursprünglich war das Craquelé ein Mangel im Herstellungsprozess von Keramik, aber seit der Song-Dynastie begann man in der Keramikherstellung und -wertschätzung, das Craquelé gezielt anzustreben. So wurde aus einem Fehler eine Mode.

Mit Ausnahme der Ding 定-Keramik weisen die vier Keramiktypen Jun 钧, Ru 汝, Guan 官 und Ge 哥, die zusammen die fünf berühmten Brennöfen der Song-Dynastie in China bilden, alle Craquelé auf. Dabei gibt es zwei Arten von Craquelé: Bei frisch hergestellter Ru-Keramik entsteht in den ersten Minuten nach dem Brennen, während die Temperatur sinkt, ein glockenähnlicher, angenehmer Klang. Dieses konzentrierte Auftreten von Craquelé wird als »angeborenes Craquelé« bezeichnet. Im späteren Gebrauch entwickelt die Ru-Keramik darüber hinaus noch das sogenannte »erworbene Craquelé«. Der längste Zeitraum für die Entwick-

spektrum von Tiefblau über Himmelblau bis hin zu Weiß. Die Beschaffenheit der Glasur verleiht der Ru-Keramik zudem eine lichtdurchlässige Qualität, im Licht betrachtet erinnert sie ein wenig an die Textur von Jade.

Die himmelblaue Glasur der Ru-Keramik hat einen sanften, zurückhaltenden Farbton, der dem ästhetischen Ideal der Song-Dynastie von schlichter Eleganz und Gelassenheit sehr nahe kommt.

大, 内部力产生不平衡, 这也是导致瓷面裂痕的原因。开片本来是瓷器制作过程中的一种缺陷, 但从宋朝开始, 瓷器制作与欣赏开始追求开片, 缺陷变成了时尚。

在我国宋代五大名窑中, 除定窑外, 钧、汝、官、哥窑瓷器均有开片, 开片有两种。新制汝瓷在刚出窑的几分钟内, 随着温度的降低, 会发出如铃铛般悦耳的声响, 这种集中的开片现象被称为“先天开片”。汝瓷在日后的使用中还会继续开片, 即“后天开片”, 最长的开片时间甚至可持续三年。在特殊环境下, 老器物也能开新片。

养润开片是汝瓷茶具爱好者莫大的乐趣。他们像紫砂壶爱好者讲究“一壶事一茶”那样, 用同一只汝瓷杯只喝同一种茶, 因为每种茶叶养成的开片效果是不同的。乌龙茶养出来的线是金色的, 红茶生普养出的线是褐色的, 而绿茶养出的线是淡金色的。

汝瓷开片的线条造型很多, 有的像鱼鳞, 有的像冰裂, 有的像蝉翼……不论是哪种造型, 它们都又薄又透、层层叠叠, 造就了汝窑的朦胧感, 这也是汝瓷开片的独特所在。

然而, 汝瓷开片是难以人为控制的, 这也许是上天对汝瓷的厚爱。没有秩序就是它的秩序, 自然延伸、随心所欲, 这正是开片为人所赞之处。

汝瓷, 出现的契机是短暂的, 只等那“雨过天晴”时才可得到那抹天青色, 但它的魅力却是经久不衰的, 穿越时空, 在当代养润开片的茶客手中焕发新的生机。“器物前半生是创作者赋予的, 后半生则拜托给了选择它的人”, 正如一位民间艺人所言。



林柳含, 上海外国语大学新闻传播学院



Ru-Keramik vor dem Brennprozess  
烧制前的汝瓷

lung von Craquelé kann bis zu drei Jahre andauern. Unter besonderen Umständen können auch alte Objekte neues Craquelé entwickeln.

Die Pflege des Craquelé ist für Liebhaber von Ru-Keramik-Teesets eine große Freude. Ähnlich wie die Liebhaber von Yixing-Teekannen, die auf »einer Kanne für einen Tee« bestehen, trinken sie aus derselben Ru-Keramik-Tasse nur eine Teesorte, da jede Teesorte Craquelé-Muster von unterschiedlicher Farbe hervorbringt: Oolong-Tee etwa erzeugt goldene Linien, Schwarztee und Pu'er-Tee braune Linien und grüner Tee blassgoldene Linien.

Die Craquelé-Linien der Ru-Keramik gibt es in vielen Formen: Einige ähneln Fischschuppen, andere Eiskristallen oder Zikadenflügeln. Unabhängig von der Form sind die Linien immer dünn und durchsichtig, schichten sich übereinander und verleihen der Ru-Keramik ihre neblige Erscheinung, was diese Craquelé-Muster so besonders macht.

Die Entstehung der Craquelé-Muster beim Brennen von Ru-Keramik lässt sich kaum durch Menschenhand kontrollieren, was möglicherweise als besondere Gunst des Himmels gegenüber der Ru-Keramik gesehen wird. Ihre Unordnung ist ihre Ordnung – sie entsteht natürlich und spontan, und gerade diese Eigenschaft macht die Craquelé-Muster so begehrenswert.

Die Ru-Keramik wurde nur während eines relativ kurzen Zeitraums produziert, sie ähnelt dem himmelblauen Farbton, der nur flüchtig und bei bestimmten Wetterbedingungen auftaucht, wie zum Beispiel, wenn »der Himmel nach dem Regen aufklart«. Doch ihre Faszination ist zeitlos und wird von heutigen Teeliebhabern neu belebt. Dazu passt diese Formulierung eines Volkskünstlers: »Das erste Leben eines Keramikgefäßes wird ihm vom Töpfer geschenkt, das zweite demjenigen anvertraut, der es auswählt.« ☸

---

**Lin Liuhan**, Fakultät für Journalismus und Kommunikation, Shanghai International Studies University (SISU)



精神科医生的工作  
要像刺绣匠人那样

PSYCHIATER  
SOLLTEN WIE  
HANDSTICKER  
ARBEITEN





Zhao Xudong begann 1978 Medizin zu studieren, um Menschen zu helfen. Nach dem Abschluss wurde er zuerst Nervenarzt und später Psychiater, und zwar zu einer Zeit, wo dieser Beruf noch nicht sehr populär war. Seit seiner Promotion an der Universität Heidelberg in Deutschland gehört Zhao Xudong zu den Fürsprechern der Systemischen Familientherapie in China. Er plädiert dafür, neben biomedizinischen und neurowissenschaftlichen Erkenntnissen auch soziokulturelle und humanistisch-psychologische Forschungsergebnisse in die Psychotherapie einfließen zu lassen.

1978年赵旭东学医的原因仅仅是想帮助他人。学成后,他又想让人生活得快乐,于是成了神经科医生,后来又当了精神科医生,当年这并非热门职业。自在德国海德堡大学获得博士学位后,赵旭东成了系统式家庭治疗在中国的推动者之一。他主张,除了生物医学和神经科学的认知以外,也应将社会文化和人文心理学的研究成果融入到精神治疗之中去。

Seit der Reform- und Öffnungspolitik Chinas, die Anfang der 1980er Jahre einsetzte, und insbesondere seit Beginn des 21. Jahrhunderts hat das psychiatrische Gesundheitswesen in China beachtliche Fortschritte gemacht. Im Jahr 2013 wurde das erste »Gesetz zur psychischen Gesundheit« erlassen und landesweit ein dreistufiger Arbeitsmechanismus zur Prävention und Behandlung psychischer Erkrankungen auf Landes-, Provinz- und Bezirks- bzw. Kreisebene eingeführt. Dank umfangreicher Aufklärungsarbeit auf der Kommuneebene wird psychische Gesundheit immer mehr von der Öffentlichkeit wahrgenommen und die Stigmatisierung psychischer Erkrankungen konnte deutlich eingedämmt werden. Über die Arbeit von Psychiatern sprach die KI-Redaktion mit Zhao Xudong, einem landesweit bekannten Psychotherapeuten und Professor an der Tongji Universität Shanghai.

自改革开放以来,尤其是进入21世纪后,中国的精神卫生事业取得长足进步。2013年中国颁布了第一部《精神卫生法》,并在全国范围内建立了精神疾病防治三级工作机制。地方层面也做了大量科普工作,极大地提高了公众对精神卫生的认知,对精神疾病的污名化也得到显著的遏制。《孔子学院》编辑部采访了上海同济大学教授、全国知名心理治疗师赵旭东博士,请他谈谈精神科医生的工作。

### **KI-MAGAZIN: Professor Zhao, warum vergleichen Sie die Arbeit eines Psychiaters mit der einer Handstickerin?**

ZHAO XUDONG: Mit den ständigen Fortschritten der Lebenswissenschaften und Gentechnologie wird in der modernen Medizin immer mehr Wert auf »Präzision« gelegt. Bei der Therapie kommt es häufig auf einen präzisen »Punkt« an. Wir Psychiater betonen zwar auch die »präzise« Diagnose, aber bei der Behandlung der Patienten achten wir besonders auf deren Interaktion in der Familie bzw. Beziehungen im sozialen Kontext. Die Wiederherstellung ihrer normalen Funktion im sozialen Umfeld ist das Ziel unserer Therapie. In diesem Fall ähnelt es sehr den Nadeln und Fäden in den Händen eines Handstickers. Die Einstichstellen müssen präzise gesetzt und die Fäden gerade gezogen sein, erst dann entsteht aus den zusammenhängenden Punkten und Linien ein delikates Muster. Allerdings muss ich klarstellen, dass dieses Motto, das mein Berufsleben geprägt hat, nicht von mir stammt, sondern von einem meiner Professoren aus meiner Studienzeit. Heute versuche ich, dieses Motto an meine Studierenden bzw. jüngeren Kollegen weiterzugeben.

Interview / 采访: Li Guoqiang 李国强  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Meng Dong 孟冬

## 孔子学院: 赵教授, 您为何把精神医生的工作与刺绣匠人的手艺相提并论?

赵旭东: 随着生命科学和基因技术的不断进步, 现代医学越来越重视“精准”, 在治疗方面也讲究精准到“点”。我们精神科医生虽然强调“精准”诊断, 但在治疗时更强调病人在家庭和社会系统中的互动与关联, 因此, 帮助他们恢复社会系统的正常功能是我们治疗的目标。这就好比刺绣匠人手中的针和线, 针要下得准, 线要拉得直, 相互关联的针和线才能构成一幅精致的图案。不过我得说, 这条座右铭并不是我提出的, 是我上大学时一位教授的名言, 它对我的职业生涯产生了深刻影响, 现在我也在努力把这个理念传授给我的学生和年轻同事。

**Wie sieht die Arbeit eines Psychiaters aus? Mir schwebt die Szene aus dem Hitchcock-Film »Ich kämpfe um dich« (im Original »Spellbound«) aus dem Jahr 1945 vor: Der Psychiater im weißen Kittel sitzt in einem gemütlichen Raum und hört seinem Patienten zu, der auf einer Couch liegt und über seinen Zustand spricht ...**

ZHAO: Das ist in der Tat eine klassische Szene, die nach dem wissenschaftlichen Ansatz zur Psychoanalytischen Therapie gehört. Geht man aber von der Zielperson aus, so gehört sie zu den Individuellen Therapien. Selbstverständlich gibt es nicht nur diese eine Therapiemöglichkeit. Wir haben außerdem noch die Verhaltenskognitive Therapie, die Humanistische Therapie, die Systemische Familientherapie und so weiter. Da sehen die Therapieszenen logischerweise anders aus als die im Film.

**精神科医生的工作是怎样的? 我能想象的是上世纪40年代希区柯克执导的影片《爱德华大夫》中的场景: 精神科医生身穿白大褂, 坐在一间舒适的房间里, 听躺在长椅上的病人讲述其病情……**

赵: 这确实是一个经典的场景。若按学理分类, 它属于精神分析治疗; 若按治疗对象来分, 这则是一种个人治疗。当然, 治疗方法不仅此一种。此外, 我们还有认知行为疗法、人本主义治疗、系统式家庭治疗等。这些方法的治疗场景与影片《爱德华大夫》中的自然就不一样了。

## Was bedeutet eigentlich »Familientherapie«?

ZHAO: Das ist eine wissenschaftliche Schule der modernen Psychotherapie, die davon ausgeht, dass die Ursachen für psychische Störungen nicht ausschließlich auf der Ebene der Psyche liegen, sondern auch im Kontext der sozialen Interaktionen betrachtet werden müssen. Diese Art der systemischen Therapie begreift die Familie als ein soziales System. Manche psychischen Probleme, die zunächst nur ein einzelnes Familienmitglied zu betreffen scheinen, wurzeln oft in Konflikten innerhalb der Familie oder werden durch diese verschlimmert. Deshalb fokussiert man bei der Familientherapie auf die Beziehungen des Klienten innerhalb seiner sozialen Gefüge, wie in der Paarbeziehung, im Berufsleben oder in der Schule. Aus dieser Erkenntnis laden wir gegebenenfalls neben den wichtigsten Familienmitgliedern auch weitere wichtige Bezugspersonen zu den therapeutischen Sitzungen ein, die nicht in direkter Verwandtschaft stehen, wie z.B. enge Freunde oder Schullehrer.

## “家庭治疗”又是怎样一种情况呢?

赵: 这是一种现代心理治疗的流派, 它认为心理障碍的原因并不完全出自心灵层面, 还必须在人际互动的背景下加以观察。这种系统式治疗把家庭理解为社会系统。一些看起来似乎只与某一位家庭成员相关的心理问题却往往来自家庭内部的冲突, 或由此而加剧。所以, 我们在实施家庭治疗时会聚焦当事人的社会系统, 比如夫妻关系、同事关系、同学关系或师生关系等。有时我们除了邀请其核心家庭成员参加治疗会谈之外, 还有可能邀请其亲属以外的关键人员, 比如要好的朋友、学校的老师等。

## Wirken die ausländischen Methoden zur Psychotherapie auch in China?

ZHAO: Die unterschiedlichen Konzepte der Psychotherapie verschiedener westlicher Schulen haben die psychotherapeutische Praxis in China bereichert und unsere Behandlungsinstrumente vervielfältigt. Gleichzeitig sehen wir auch, dass jede Therapietechnik in ihrem soziokulturellen Umfeld verankert ist. Das gilt insbesondere für die revolutionäre neue Methode der Systemischen Therapie. Daher darf sich unser Augenmerk beim Lernen nicht nur auf die Theorie oder Technik beschränken, sondern wir müssen unsere Denkweise verändern, das methodische Lernen mit der

interkulturellen Forschung kombinieren und dabei die dynamischen Phänomene entdecken, die die Merkmale der chinesischen Gesellschaft verkörpern, um letzten Endes unsere eigenen Beschreibungs- und Interventionsansätze zu entwickeln.

#### 国外的心理治疗方法也适用于中国吗?

赵: 西方有不一样的心理治疗理念, 这些理念丰富了中国心理治疗实践, 也使我们的治疗手段更趋多元, 当然我们同时也看到, 每种治疗技术都来源于它的社会文化环境, 尤其是系统式治疗这种极具革命性的新方法。因此, 我们的学习不应仅仅局限于理论和技术, 我们还要改变思维方式, 把方法学习与跨文化研究结合起来, 去发现反映中国社会文化特点的动态现象, 最后发展出自己的描述和干预方法。

#### Arbeiten Sie mit internationalen Fachkollegen zusammen?

ZHAO: Und ob! Mit deutschen Kollegen und Kolleginnen arbeite ich besonders eng zusammen. Ende der 1980er Jahre nahm ich am *Chinesisch-Deutschen Seminar zur Psychotherapie* teil. Diese bis heute andauernde psychotherapeutische Fortbildungsmaßnahme genießt mit dem abgekürzten Namen *zhōngdébān* 中德班 (wortwörtlich *Chinesisch-Deutsche Klasse*) einen besonderen Ruf, auch in der internationalen Psychiatrie-Community. 1990 kam ich mit dem Stipendium einer deutschen Stiftung an die Universität Heidelberg,

um dort die Systemische Familientherapie zu lernen. Nach der Rückkehr nach China übernahm ich die Koordination für die chinesische Seite im Projekt *Zhōngdébān*. Im Rahmen dieses Projekts haben wir chinesischen Ärzte und Psychologen moderne Methoden verschiedener Therapieschulen nähergebracht. Heute übernehmen viele von ihnen leitende Positionen in psychischen Spezialeinrichtungen, Behandlungs- und Beratungsstellen in China oder sind führende Wissenschaftler in ihrem Spezialgebiet. Sie haben einen wesentlichen Beitrag zum Aufbau des rechtlichen Rahmens für die psychische Gesundheit, zum Aufbau psychosomatischer Medizin und zur Einrichtung psychotherapeutischer Ambulanzen in China geleistet. 2008 erhielten meine Kooperationspartnerin Frau Professor Margarete Haaß-Wiesegart und ich den Sigmund-Freud-Preis der österreichischen Stadt Wien. Außerdem wurde Prof. Haaß-Wiesegart für ihren außergewöhnlichen Beitrag zur Entwicklung der Psychotherapie in China wiederum mit dem Magnolien-Preis der Stadtregierung Shanghai gewürdigt.

**PSYCHISCHE STÖRUNGEN  
MÜSSEN IM KONTEXT DER  
SOZIALEN INTERAKTIONEN  
BETRACHTET WERDEN.**

**我们必须必须在人际互动的社会背景下来观察心理障碍。**



## 您在工作中与国际同行有合作吗？

赵：当然咯！我与德国同行的合作特别密切。上世纪80年代末，我参加了中德心理治疗讲习班，至今这个“中德班”在国际心理治疗界仍享有盛誉。1990年，我获德方资助去海德堡大学学习系统式家庭治疗，回国后成了“中德班”项目的中方协调人。这个项目把国际上不同流派的现代治疗方法介绍给中国的医生和心理学家，

**UNTERSCHIEDLICHE  
BEHANDLUNGSKONZEPTE  
VERSCHIEDENER  
WESTLICHER SCHULEN  
HABEN DIE PSYCHO-  
THERAPEUTISCHE PRAXIS  
IN CHINA BEREICHERT.**

**西方不同流派的治疗  
理念丰富了中国的心  
理治疗实践。**



ziehen. Wir Chinesen neigen dazu, dem zwischenmenschlichen Raum einen besonderen Wert beizumessen. Gerade deswegen ist es notwendig, ein Gleichgewicht zwischen privater und öffentlicher Sphäre, zwischen familiären Pflichten und persönlicher Freiheit, emotionaler

如今他们之中已有不少人走上了中国精神专科机构、心理治疗及心理咨询机构的领导岗位，或成为自己专业领域的学术带头人，他们为我国精神卫生领域的法律建设、为心身医学体系的创建、为心理治疗门诊的设立作出了重要贡献。2008年，我的合作伙伴马佳丽教授和我获得了奥地利维也纳市政府颁发的“西格蒙德·弗洛伊德奖”。此外，马佳丽教授还因她为中国心理治疗发展所作出的杰出贡献获得了上海市政府颁发的白玉兰奖。

Bindung und Autonomie, Karriere und Privatleben sowie institutioneller Loyalität und kindlicher Pietät herzustellen. Dadurch kann die Wahrscheinlichkeit, Angstzustände zu entwickeln, deutlich verringert werden.

## **Heutzutage hört man viele Klagen über Nèi-juǎn 内卷, also über Wettbewerbsdruck und Stress im Alltag. Könnten Sie dazu ein paar Ratschläge geben?**

ZHAO: »Nèijuǎn« ist Ausdruck einer Angststörung. Das oberste Gebot ist ein effektives Selbstmanagement von Zeit und Raum. Sei kein Workaholic, mach keine unnötigen Überstunden und halte dich an das Motto: »Weniger ist mehr«! Wir müssen ein Bewusstsein für »Abgrenzung« entwickeln, das heißt, die Fähigkeit entwickeln, klare Grenzen sowohl zeitlicher als auch räumlicher Natur zu

## **如今常有人抱怨生活“太卷了”。对此您能给些什么忠告？**

赵：内卷是一种焦虑的表现。最好的办法是要对时间和空间进行有效的自我管理，不要做工作狂，不要无谓加班，要相信：少干便是多干。我们要养成一种“边际”意识，也就是说，要培养自己清晰地划分时间和空间边界的能力。我们中国人非常注重人际空间，也正因如此，更有必要把私密与开放、亲近与自由、依恋与独立、事业与家庭、尽忠与尽孝等平衡好，这样才能明显降低产生焦虑情绪的几率。

**Haben Sie vielen Dank für Ihren Rat, Professor Zhao!**

**赵教授，非常感谢您的忠告！**



# DAS MUSEUM FÜR TRADITIONELLE CHINESISCHE MEDIZIN GUANGDONG

# 广东 中医 药博 物馆



广东中医药博物馆是中国首座中医药类国家二级博物馆，位于广州中医药大学校园内，设有“六馆两区”，即医史馆、中药馆、针灸养生馆、岭南医学馆、岭南中药馆、广州中医药大学校史馆以及岭南中草药液浸标本展区和八段锦互动体验展区。该馆的特色是展示中医药文物、收藏的珍稀中药标本和岭南地区的中医药文化。

古时，岭南指“南方五岭以南”，现岭南地区一般指广东、广西、海南三省区及香港和澳门两个特别行政区。该地区具有“四时常花，三冬无雪”“春夏多雨，天热地湿”的气候特征，这一方面说明为何该地区居民易患“湿邪”

“山岚瘴气”等疾症，另一方面也解释了为何岭南中草药具有性味苦寒、功效清热祛湿的特点。这同时也激发了岭南人擅长煲汤，制作各种药膳的潜能。一方水土养一方人，一方草药医一方病。

走进博物馆大厅，访客会被三层楼高的液浸标本墙所震撼。每一种中草药皆是大自然的馈赠。岭南地区具有代表性的600多种中草药被植物学家小心翼翼地装进半米高的透明容器中，再灌入特殊溶液制成液浸标本，整整齐齐地陈列在标本墙上。每一个容器下方都有一束光源，被光束照耀的中草药们此刻真的在“闪闪发光”！主体颜色是绿色的中草药，色同翡翠般静静地小憩；主体颜色是黄色

Text/文: Huang Yuan 黄缘  
Aus dem Chinesischen/德文翻译: Martin Leutner

最喜欢的博物馆

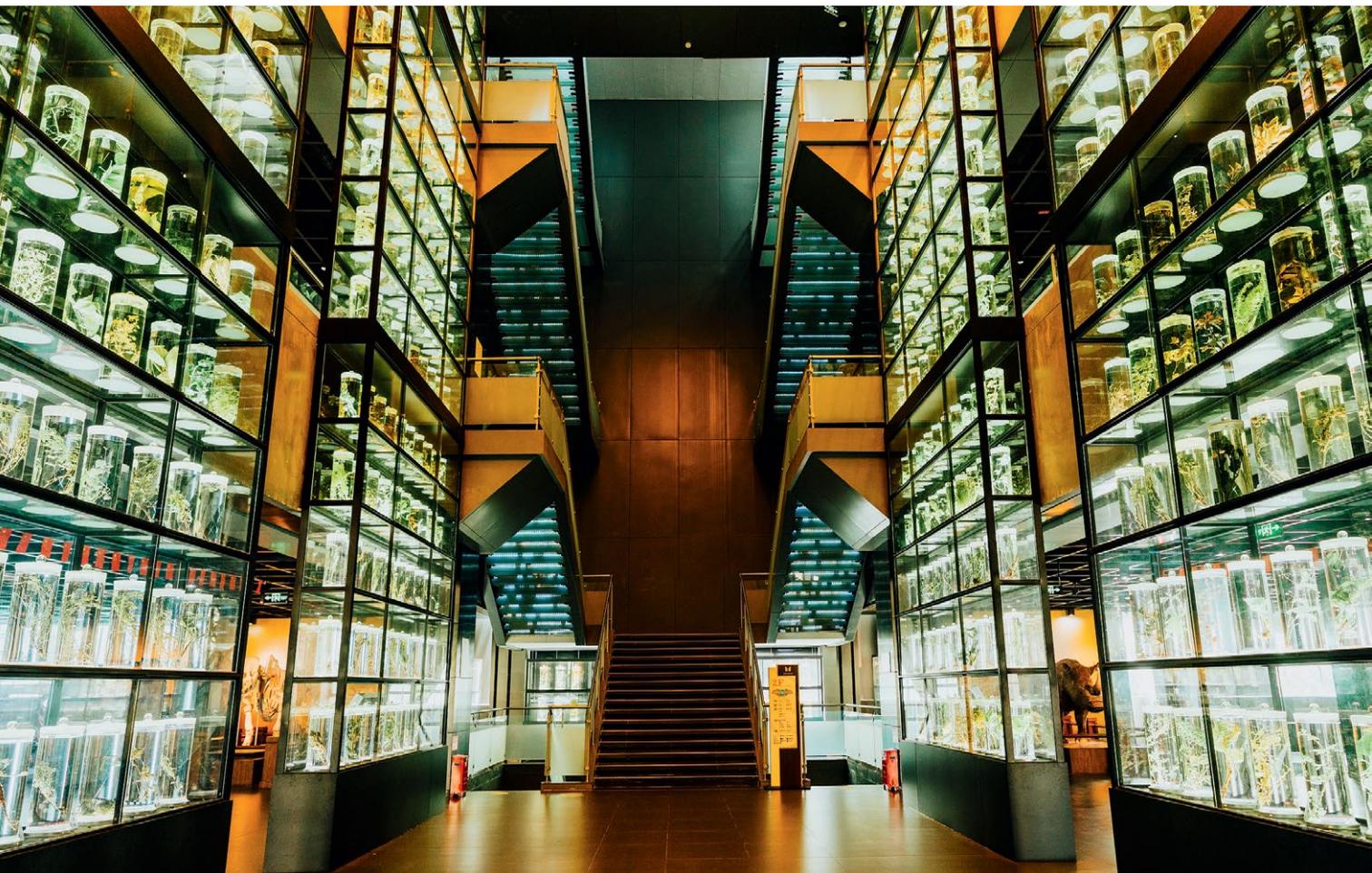
**D**as Museum für Traditionelle Chinesische Medizin Guangdong ist Chinas erstes staatliches Museum für Traditionelle Chinesische Medizin zweiter Klasse.\* Es befindet sich auf dem Campus der Guangzhou University of Chinese Medicine und besteht aus »sechs Abteilungen und zwei Bereichen«. Die sechs Abteilungen umfassen: Medizingeschichte, Chinesische Medizin, Akupunktur und Moxibustion (Anm. d. Übers.: die Erhitzung von Akupunkturpunkten), Medizin und Heilkräuter in Lingnan und die Geschichte der Guangzhou University of Chinese Medicine. Die zwei Bereiche der Ausstellung zeigen die in einer speziellen Alkohol-lösung eingelegten Heilkräuter aus der Region Lingnan und die interaktive Erlebniswelt »Baduanjin«. Unter den Ausstellungsstücken sind auch sehr seltene Exponate. Zudem wird die Kultur der chinesischen Medizin in der Region Lingnan vorgestellt.

Früher stand die Bezeichnung »Lingnan« für die Region »südlich der fünf südlichen Gebirgszüge«, heute bezieht sie sich im Allgemeinen auf die Provinzen Guangdong, Guangxi und Hainan sowie die Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Macau. Die Region ist dafür bekannt, dass zu allen Jahreszeiten etwas blüht und dass es auch im Winter nicht schneit. Im Frühling regnet es viel und die Sommer sind heiß und feucht. Dies erklärt einerseits, warum die BewohnerInnen dieser Region anfällig für Ekzeme und Sumpffieber sind,

andererseits aber auch warum die Lingnan-Kräuter einen bitter-kalten Geschmack und die Eigenschaft haben, Hitze zu lindern und Feuchtigkeit zu vertreiben. Daher verstehen es die Menschen in Lingnan besonders gut, verschiedene Arten von Suppen und Gerichte mit heilender Wirkung zuzubereiten. So wie die natürliche Umgebung einer Region die Mentalität der Bewohner prägt, so heilen auch die regionalen Kräuter die endemischen Krankheiten.

Beim Betreten des Museums fällt der Blick unmittelbar auf die imposante dreistöckige Wand mit in Flüssigkeit präparierten Heilkräutern. Jedes dieser Heilkräuter ist ein Geschenk der Natur. Über 600 repräsentative Arten von Heilkräutern aus der Lingnan-Region wurden von BotanikerInnen sorgsam in halbmeterhohen transparenten Behältern mit einer speziellen Lösung eingelegt. Unter den jeweiligen Behältern, die in langen Reihen im Regal an der Wand stehen, befindet sich eine Lichtquelle, welche die Kräuter buchstäblich zum Strahlen bringt. Die Hauptfarben der Kräuter – sei es ein ruhiges Jadegrün, ein sanftes Goldgelb oder ein stilles Achatrot – verleihen ihnen eine gewisse Ruhe und Eleganz. Die Besucher verlangsamen unweigerlich ihre Schritte, um diese »schlafenden« Kreaturen nicht zu stören, und ver-

\* Anm. d. Übers.: Seit 2008 werden Museen in China gemäß bestimmten Kriterien wie Sammlung, wissenschaftlicher Forschungsstand, Präsentation sowie öffentlicher Bildungsarbeit in vier Klassen eingeteilt.



weilen vor den Exponaten, um sie eingehend zu betrachten. Dabei achten sie auf deren Farben und einzigartige Merkmale und merken sich schließlich den Namen und die medizinischen Eigenschaften dieser Pflanzen.

Die Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) folgt dem Prinzip einer harmonischen Balance zwischen Ruhe und Bewegung. Die ruhenden Methoden umfassen Akupunktur, Tuina und Massage, während die dynamischen Methoden Bewegung und Ernährung beinhalten. Erstere können den Fluss von Qi und Blut im Körper regulieren und die Selbstheilungskräfte des Körpers fördern, während Letztere dazu beitragen können, die Lebensgewohnheiten und die körperlichen Funktionen der Menschen zu verbessern. Durch die Koordination von beiden können Krankheiten besser behandelt und der Körper gestärkt werden. Dieser TCM-Grundsatz ist auch in das Architekturdesign des Museums eingeflossen: Während die dreistöckige Wand mit den in Flüssigkeit schwimmenden Heilkräutern eine symbolische Darstellung der Ruhe ist, repräsentiert die interaktive Ausstellung »Baduanjin« auf der fünften Etage den dynamischen Aspekt von TCM. Baduanjin ist eine Form von Qigong, die in der Nördlichen Song-Dynastie (960–1127) erstmals erwähnt wurde. Sie besteht aus acht zusammenhängenden Übungen und ist eine Kombination aus Körperbewegung, Atemtechniken und mentaler Fokussierung, die zur Förderung der Blutzirkulation, zur Massage des Bauches, zur Korrektur von muskulä-



ren Dysbalancen und zur Unterstützung der Rehabilitation sowie zur Krankheitsvorbeugung beiträgt. Im alten China wurden diese Übungen »Jin«, Seidenbrokat, genannt, weil sie an die eleganten und fließenden Bewegungen von Seidenstoff erinnern. In der Ausstellung können BesucherInnen mithilfe von Sensortechnologie die Bewegungen eines Lehrers oder einer Lehrerin für Baduanjin aus einem Video nachahmen und mit traditioneller Musik im Hintergrund Baduanjin praktizieren. Das System kann auch die Vollständigkeit und Genauigkeit der Bewegungen der übenden Besuchenden bewerten.

Ich liebe die Stille der Pflanzen und die Ruhe des Museums. Gleichzeitig bin ich begeistert von Fitness und Sport und fasziniert von den Effekten der digitalen Technologie. All das ist im Museum für Traditionelle Chinesische Medizin Guangdong perfekt vereint. ☯

的中草药, 色同黄金般静静地歇息; 主体颜色是红色的中草药, 色同玛瑙般默默地打盹……观赏标本墙的游客们, 情不自禁地会放慢脚步以免惊醒这些“沉睡”的小伙伴们, 驻足在自己感兴趣的标本前, 目不转睛地与其“对视”。这时, 游客们会凝神观察眼前的小伙伴, 了解其颜色、外形的独特之处, 最后牢记它的名字以及药用功效。

中医有静动协调的原则。静态方法包括针灸、推拿、按摩等, 动态方法包括运动、饮食等。前者可调理人体的气血经络, 促进机体的自愈能力, 后者可改善人的生活习惯和机体功能。两者协调可达到治病强身的目的。广东中医药博物馆在设计上充分体现了中医的这种理念。

若说三层楼高的标本墙是该博物馆静寂的象征, 那么位于五层的八段锦互动体验展区则是祖国传统医学的动态呈现。八段锦是中国古代一种气功功法, 始见于北宋, 由八节连贯动作组成, 是一套肢体运动、呼吸运动和意念相结合的保健操,

能加强血液循环, 按摩腹部, 纠正肌体异常反应, 有助于病后康复和疾病预防。古人之所以把这套动作喻为“锦”, 因为其动作优美舒展如“锦缎”。访客在展区内可借助体感技术, 模仿视频中八段锦老师的动作, 在古风音乐的陪伴下练习八段锦, 系统还能对练习者动作的完整度和准确度给出评分。

我喜欢默不作声的植物, 也享受博物馆的宁静; 我钟爱健身运动, 也着迷于数字技术的灵动。而这一切在广东中医药博物馆得到了完美结合。☯



好吃！

# CHILI OAVAH

**D**er Gastkoch unserer Rezept-Serie – Thomas Wrobel aus Leipzig – erlernte seine ersten Sichuan-Gerichte bei den Straßenköchinnen und -köchen von Chengdu, indem er ihnen einfach beim Kochen zuschaute. Später führte er zehn Jahre lang das legendäre »Chinabrenner«-Gasthaus in Leipzig. Neuerdings agiert er als »Drunken Master« in seinem »Speiseatelier«, einer Versuchsstätte für chinesische Kulinarik und Gastlichkeit. Für diese Rezept-Serie erinnert sich Thomas Wrobel an die prägendsten Begegnungen mit seinen Lieblingsgerichten. Weil er die Rezepte möglichst kontraststark präsentieren wollte, haben wir uns für ein Koch-Shooting in den italienischen Alpen entschieden. Stein, Holz und die Keramik des Südtiroler Labels Portamor passen in ihrer Schlichtheit perfekt zu den intensiven Gerichten der Sichuan-Küche.

Wörtlich übersetzt bedeutet »guài wèi« »seltsamer Geschmack«. Kennengelernt habe ich das Gericht in einem kleinen Restaurant in der Nähe der Sichuan Universität. Es war mein Lieblingsrestaurant und der Ursprung meiner Beschäftigung mit der Sichuan-Küche. Der personellen Konstellation wegen nannten wir das Restaurant unter uns »Die drei Frauen«. Die Kalküche, in der die kalten Speisen zubereitet werden, ist in chinesischen Restaurants meist separiert von der Warmküche. Wenn die älteste der drei Frauen in der Kalküche stand, konnte man sicher sein, dass jedes Gericht vollendet geschmacksintensiv und sensationell gut war.

Unsere liebsten Gerichte von ihr waren kaltgemischte Gurke, kaltes Rindfleisch mit Chiliöl und eben die Hähnchenstreifen mit dem seltsamen Geschmack. Das Fleisch wurde selbstverständlich nicht liebevoll gezupft, sondern samt Knochen in feine Streifen geschnitten bzw. gehackt. In der Erinnerung daran werde ich ganz wehmütig und sehr hungrig.

Das Stadtviertel wurde in den Nullerjahren modernisiert und das Restaurant ist verschwunden. Als ich 2012 das Chinabrenner Gasthaus eröffnete, widmete ich es den drei Frauen und montierte über dem Eingang ein Schild mit den Schriftzeichen 三女门 – »Drei Frauen Tor«. Im Gastraum hing ein großes Foto von ihnen, das jetzt eine Wand meines neuen Drunken Master Ateliers ziert.

In meinem Rezept habe ich die Grobheit der Sauce etwas geblättert und den Anteil der Sesampaste erhöht. Das Ergebnis ist ein sehr beliebtes harmonisch-aromatisches Gericht.



Von diesen drei Frauen hat Thomas Wrobel in Chengdu viel gelernt  
在成都, Thomas Wrobel 向这三位女士虚心求教, 收获满满

Rezept & Text / 食谱与文: Thomas Wrobel

Fotos/图: Thomas Rötting 岳拓

# HÄHNCHENSTREIFEN MIT PIKANTER SESAMSAUCE



- eine Hähnchenbrust, etwa 200–300 g
- 1 Stück Ingwer, in Scheiben geschnitten
- 2 Lauchzwiebeln
- etwas Salz
- eine halbe Gurke, in feine Streifen geschnitten
- 4 EL Tahin (Sesampaste)
- ½ TL Ingwer, fein gehackt
- 1 EL helle Sojasauce
- 2 EL heller Reisessig
- 1–2 EL Chiliöl
- 1 EL Zucker
- ein Spritzer Sichuanpfefferöl
- frischer Koriander
- geröstetes Sesamöl
- geröstete Sesamsaat

Z  
U  
T  
A  
T  
E  
N

## 怪味鸡丝

Guài wèi jī sī

Im Topf Wasser mit Lauch, Ingwer und etwas Salz zum Kochen bringen. Die Hähnchenbrust zugeben und 15–20 Minuten kochen, je nach Größe der Brust. Danach die Brust in Eiswasser geben. Etwas von der Brühe brauchen wir noch, der Rest kann für ein anderes Gericht ausgehoben werden.

Die Brust aus dem Wasser nehmen und auf ein Brett legen. Mit einem chinesischen Küchenmesser auf die Hähnchenbrust schlagen, sodass sie etwas auseinander geht. Die Brust anschließend in langfaserige dünne Streifen zupfen.

Für die Sauce das Tahin in eine Schüssel geben. Unter Rühren nach und nach löffelweise warme Hühnerbrühe dazugeben, bis eine cremige Emulsion entsteht. Anschließend in das angerührte Tahin die weiteren Zutaten geben und alles gut verrühren.

Auf einen Teller die Gurkenstreifen geben, darauf die gezupften Hähnchenstreifen legen und mit der Sauce übergießen. Vor dem Servieren mit etwas Koriander dekorieren sowie Sesamöl und geröstete Sesamsaat darüber geben.

Z  
U  
B  
E  
R  
E  
I  
T  
U  
N  
G



慢吃 · Guten  
Appetit!  
Màn  
màn  
chī



好  
吃  
!

汉语  
学习  
CHINESISCH

同

同



陶 gehört nach der Wortbildung zu den piktophonetischen Zeichen und wird in der antiken Schriftart 小篆 xiǎo-zhuàn als 陶 geschrieben, wobei das linke bedeutungstragende Signifikum 阜 fù für Erdhügel steht und daraufhin deutet, dass das Wort in seiner Grundbedeutung etwas mit der Erde zu tun hat, während der rechte Bestandteil 匋 táo die Aussprache bestimmt. Die semantische Grundbedeutung des Schriftzeichens 陶 hängt mit dem Töpferhandwerk zusammen. Die aus Ton gebrannten Gegenstände wurden in der Antike für den alltäglichen Gebrauch oder als Opfergaben verwendet.

Das Töpferhandwerk kann in China auf eine lange Geschichte zurückblicken und ist ein wichtiger Bestandteil der alten chinesischen Zivilisation. Von der früheren einfachen Keramik bis zum späteren Feinporzellan hat sich die Töpfertechnologie ständig weiterentwickelt. Sie stellt heute eine grandiose Brücke zum Kulturaustausch zwischen China und der Außenwelt dar.

汉字“陶”是一个形声字，小篆体写作陶，左边是阜字，意为土山，表示此字跟土有关，右边是匋字，确定此字的发音。“陶”的基本词义与制陶工艺有关。在古代，人们使用黏土等材料制作陶器，用于日常生活和祭祀等场合。

制陶工艺在中国有着悠久的历史，是中国古代文明的重要组成部分。从早期的简单陶器到后来的精美瓷器，制陶技术不断发展，如今为中外文化交流架起了一座绚丽的桥梁。

## 你真是个快枪手!

Nǐ zhēn shì gè kuàiqiāngshǒu!

Wörtlich bedeutet die Redewendung 快枪手 kuàiqiāngshǒu »ein schneller Schütze«. Im übertragenen Sprachgebrauch bedeutet sie, dass jemand schnell und effizient arbeitet und dabei seine Mitmenschen oft positiv überrascht.

“快枪手”的字面含义为“一个出手很快的枪手”，转义可理解为干活儿神速，效率高，常令旁人赞叹。

### 什么?你已经把报告写好了?真是快枪手!

Shénme? Nǐ yǐjīng bǎ bàogào xiě hǎo le? Zhēnshì gè kuàiqiāngshǒu!

Was? Du hast den Bericht schon fertig geschrieben?  
Du bist aber schnell!

Beispiele 例句

### 不会误事的, 我的同事是个有名的快枪手。

Búhuì wùshì de, wǒde tóngshì shì gè yǒumíng de kuàiqiāngshǒu.

Es wird schon keine Verzögerungen geben.  
Mein Kollege ist dafür bekannt, alles lieber heute als morgen zu erledigen.

陶土  
táotǔ  
Kaolin

陶瓷  
táocí  
Keramik und  
Porzellan

陶匠  
táojiàng  
Töpfer

陶艺  
táoyì  
Töpferkunst

陶冶  
táoyě  
kultivieren,  
erziehen

陶醉  
táozuì  
berauscht

陶俑  
táoyǒng  
Terrakotta-Figur

陶然亭  
táorántíng  
Pavillon »An die Freude«

一图多词 EIN BILD -  
VIELE WÖRTER

陶

táo

Redewendungen mit 陶

自我陶醉  
zìwǒtáozuì

wörtlich: in sich selbst verliebt  
sinngemäß: übermäßige Selbstliebe, narzisstisch

陶然自得  
táoránzìdé

wörtlich: glücklich und zufrieden  
sinngemäß: seinem eigenen Empfinden folgen  
und sich wohl fühlen

丝竹陶写  
sīzhútáoxiě

wörtlich: mit Seide, Bambus und Keramik schreiben  
sinngemäß: sein Gemüt oder Gefühl mit Musik kultivieren

Grundbedeutung

1. aus Ton gebrannte Gefäße oder Gegenstände  
用黏土烧制的器物
2. Keramik herstellen, töpfern  
制作陶器
3. glücklich, berauscht  
开心

# 太卷了

tàijuǎnle

**Zum Netzjargon gehören Wörter und Formulierungen, die im Internet entstanden sind, aber nicht nur im virtuellen Raum benutzt werden. Sie spiegeln häufig die soziale, politische und wirtschaftliche Entwicklung eines Landes oder einer bestimmten Region wider und sind unter jungen Menschen, also den Digital Natives, besonders beliebt.**

网络热词是指随互联网技术诞生、但不仅局限于虚拟空间被频繁使用的词语,它们在一定程度上反映了国家或地区社会、政治、经济的发展,深受数字一代年轻人的青睐。

Der Begriff 太卷了 *tàijuǎnle* (wörtlich: zu sehr nach innen gerollt) ist eine Adjektivform von der ebenfalls als Netzjargon verwendeten Redewendung 内卷 *nèijuǎn*, (wörtlich: Evolution nach innen, Involution). Sie bezeichnet ein soziales Phänomen, bei dem man gezwungen ist, höhere Investitionen zu tätigen, um an knappe Ressourcen heranzukommen, wodurch sich der Wettbewerbsdruck erhöht und eine signifikante Gewinnsteigerung schließlich ausbleibt.

“太卷了”是另一热词“内卷”的形容词形式,它指人们为了争夺有限的资源而被迫不断加大投入,使得竞争压力进一步增大,最终收益却没有明显增加的一种社会现象。

Beispiele 例句

**我的同事太卷了,我该怎么办?**

*Wǒde tóngshì tàijuǎnle, wǒ gāi zěnmě bān?*

Meine Kollegen machen häufig unnötige Überstunden.  
Was soll ich da machen?

**我在这个团队感觉压力很大,大家都太卷了。**

*Wǒzài zhège tuánduì gǎnjué yālì hěndà, dàjiā dōu tàijuǎnle.*

In diesem Team fühle ich mich sehr gestresst, alle sind unheimlich überfleißig.

**孩子们天天用功到晚上十点,这也太卷了。**

*Háizimén tiāntiān yònggōng dào wǎnshàng shídiǎn, tàijuǎnle.*

Die Kinder lernen jeden Tag bis 22 Uhr, das ist echt zu viel.

## GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SCHRIFTZEICHENS

耳朵旁 (ěrduopáng) ist ein interessantes Signifikum im chinesischen Schriftzeichen. Je nachdem, ob es die linke oder rechte Position im Schriftzeichen nimmt, spricht man vom 左耳旁 zuǒěrpáng, Links-Ohr-Signifikum, oder 右耳旁 yòuěrpáng, Rechts-Ohr-Signifikum. Wortwörtlich heißt es zwar Ohr-Signifikum und sieht tatsächlich auch wie ein Ohr aus, hat aber keinen semantischen Bezug zum menschlichen Gehörorgan. In dieser Ausgabe stellen wir das Links-Ohr-Signifikum vor.



### Links-Ohr-Signifikum

Das Signifikum Links-Ohr ist aus dem Schriftzeichen 阜 fù abgeleitet und wurde ursprünglich in der Kleinen Siegelschrift als 阝 geschrieben. Seine Schreibweise wurde ständig vereinfacht, bis es die heutige Form angenommen hat. Da das Piktogramm 阜 für Erdhügel steht, haben Schriftzeichen mit dem Links-Ohr-Signifikum semantisch oft auf eine Beziehung zu Erde, Berg, bergiger Landschaft oder Topographie.



# GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SATZES

## 汉语句子的基本结构

*Das Hauptmerkmal eines chinesischen Satzes ist, dass er keine morphologischen Veränderungen in Person, Zeitform, Geschlecht, Numerus und Kasus im engeren Sinne aufweist. Deshalb ist die Wortstellung so wichtig, dass sie häufig über die semantische Bedeutung des Satzes entscheidet.*

### Sätze mit Subjekt + 把 + Objekt + Verb (Handlung) + weitere Satzteile

Die Satzstruktur mit 把 *bǎ* ist ein aktiver Verbprädikativsatz und bezeichnet eine Handlung auf eine bestimmte Person oder Sache bzw. auf das daraus resultierte Ergebnis oder die dadurch entstandene Wirkung.

**我把瓷瓶打碎了。**

*Wǒ bǎ cípíng dǎsùì le.*

Ich habe die Porzellanvase zerschlagen.



**请把窑门关上。**

*Qǐng bǎ yáomén guānshàng.*

Schließ die Ofentür, bitte.

**景德镇把各地的瓷器爱好者都吸引到古城来了。**

*Jǐngdézhèn bǎ gèdì de cǐqì àihào zhě dōu xīyǐn dào gǔchéng láile.*

Jingdezhen lockt Porzellanliebhaber aus aller Welt in die historische Stadt.

## Hanyangmen — Garten der Nostalgie



## 汉阳门 — 梦中的花园

Text & Illustration / 图,文: Lao Du 老杜  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译:  
Maja Linnemann 马雅

Als ich im April 2024 durch die Straßen von Wuhan spazierte, gingen mir ein paar Liedzeilen durch den Kopf: »Pflaumenblüte im Winter, Granatapfelblüte im Sommer ...« Sie stammen aus dem Song »Der Garten am Hanyangmen«. Obwohl er im Wuhan-Dialekt gesungen wird und ein starkes Lokalkolorit hat, ist der Song nicht nur in ganz China, sondern auch in chinesischen Überseeskreisen ziemlich populär geworden. Text und Musik stammen aus der Feder eines gebürtigen Wuhaners: Feng Xiang, geboren 1964, der ursprünglich Psychiater war und in einem Krankenhaus arbeitete, bevor er seinen Job kündigte, um Berufsmusiker zu werden. Zwischen 2004 und 2014 versuchte er in Peking seine Musikerkarriere voranzubringen, hatte aber nicht den gewünschten Erfolg. Als er nach Wuhan zurückkehrte, nahm er dort große Veränderungen wahr und brauchte eine gewisse Zeit, um sich wieder einzuleben.

In »Der Garten am Hanyangmen« von 2014 besingt Feng Xiang mit sanfter Stimme in sehr langsamem Tempo seine Heimatstadt und begleitet sich selbst auf der Gitarre. Denjenigen, die in der Fremde leben, mag das Lied zeitweilig ihr Heimweh vertreiben, während andere, die Wuhan nie verlassen haben, die schönen Seiten des Stadtlebens wiederentdecken. Der reduzierte Back-to-the-Basics-Stil hat beim Zuhören den Effekt einer Massage für die Seele. Das ehemalige Hanyangmen (wörtlich: Tor von Hanyang) liegt in Wuchang und war früher eines der wichtigsten Piers der Stadt am Yangzi. Heute ist davon nur ein Platz am Fuß der 1957 fertiggestellten Großen Yangzi-Brücke übriggeblieben, der »Garten« besteht nur in der Vorstellung. Es scheint, dass bei Feng Xiang auch als Musiker noch der Arzt durchscheint, nur dass er seine »Patienten« heute mit sanften Klängen und emotionalen Texten behandelt. Wie er selbst in einem Video erklärt: »In einer dunklen, kalten Nacht, lass ich für dich ein helles Licht brennen...«

2020 wurde »Der Garten am Hanyangmen« zum Hit: Auf der Online-Musikplattform Jingming, wörtlich Walgesang, wurde der Song innerhalb von drei Tagen nach seiner Veröffentlichung 300 000-mal angehört und erhielt fast 10 000 Voice Pop-Ups. Auch einheimische Stars und Influencer haben den Song immer wieder gesungen, um ihre Verbundenheit mit Wuhan auszudrücken.

2024年4月我又一次来到武汉。走在街上，一首歌总在我脑海里萦绕：“冬天腊梅花，夏天石榴花……”这首歌曲名叫《汉阳门花园》，是用武汉方言演唱的，虽说这是一首地方歌曲，可偏偏在全中国甚至在海外华人圈流行起来。这首歌的作者叫冯翔，1964年出生，是武汉人。他原本是一名精神科医生，因热爱音乐而辞去医院的工作，从此成为职业音乐人。2004年他去北京寻求发展，但没有取得自己想要的成就。2014年他回到武汉，见到家乡巨大的变化之后心理有些落差，一段时间他通过与亲友们的接触，发现大家情谊依旧，从而渐渐找到回家的感觉。

2014年年底，他写下了《汉阳门花园》。这首歌节奏舒缓，将武汉的市井生活娓娓道来，充满了人间烟火气，令人感到亲切、自然。这首歌让生活在异乡的人暂时消解乡愁，而留在故乡的人则重新发现市井生活的可爱和可贵之处。这种返璞归真的风格对听众来说正如心理按摩，而这个按摩师就是冯翔。我恍然大悟，冯翔是一名医生，过去他用医术治疗患者，现在他用音乐治疗大众。他曾在方言民谣合辑《生音记忆》视频中说道：“我在寒夜深处，为你留一盏灯……”

这首歌的热度在2020年一度达到了顶峰。在网络音乐平台鲸鸣上线仅三天，就有三十万播放量和近万条语音弹幕。国内明星大腕和音乐网红们也纷纷在重要场合演唱。



# 《汉阳门花园》

## »Der Garten am Hanyangmen«

Hier scannen und  
das Lied anhören!



小时候的民主路  
xiǎo shíhòu de Míndǔ lù  
Als Kind auf der Minzhu-Straße,  
有得那多人  
mǎo dé nà duō rén  
sah ich nie so viele Menschen.  
外地人为了看大桥  
wàidìrén wèile kàn dàqiáo  
Nur wer die Große Yangzi-Brücke sehen  
wollte,  
才来到汉阳门  
cái láidào Hànyángmén  
kam zum Hanyangmen.  
汉阳门的轮渡  
Hànyángmén de lúndù  
Vom Anleger am Hanyangmen,  
可以坐船去(过)汉口  
kěyǐ zuòchuán qù (guo) Hànkǒu  
kann man die Fähre nach Hankou nehmen.  
汉阳门的花园  
Hànyángmén de huāyuán  
Doch der Garten am Hanyangmen  
属于我们这些住家的人  
shǔyú wǒmén zhèxiē zhùjiā de rén  
gehört uns, den Einheimischen.

Refrain:

冬天腊梅花  
dōngtiān làméihuā  
Pflaumenblüte im Winter,  
夏天石榴花  
xiàtiān shíliúhuā  
Granatapfelblüte im Sommer.  
晴天都是人  
qíngtiān dōu shì rén  
An Sonnentagen voller Menschen  
雨天都是伢  
yǔtiān dōu shì yá  
an Regentagen voller Kinder.

冬天腊梅花  
dōngtiān làméihuā  
Pflaumenblüte im Winter,  
夏天石榴花  
xiàtiān shíliúhuā  
Granatapfelblüte im Sommer.  
过路的看风景  
guòlù de kàn fēngjǐng  
Flaneure betrachten die Landschaft,  
住家的卖清茶  
zhùjiā de mài qīngchá  
Einheimische verkaufen Tee.

现在的民主路  
xiànzài de Míndǔ lù  
In der Minzhu-Straße heute,  
每天都人挨人  
měitiān dōu rén āi rén  
drängen sich täglich die Menschen.  
外地人去了户部巷  
wàidìrén qù le hùbù xiàng  
Touristen besuchen die Hubu-Gasse,  
就来到汉阳门  
jiù láidào Hànyángmén  
und kommen zum Hanyangmen.

车子多, 人也多  
chēzi duō, rén yě duō  
So viele Autos, so viele Menschen,  
满街放的流行歌  
mǎn jiē fàng de liúxínggē  
in den Straßen tönen die aktuellen Schla-  
ger  
只有汉阳门的花园  
zhǐyǒu Hànyángmén de huāyuán  
Nur der Garten am Hanyangmen  
还属于我们这些人  
hái shǔyú wǒmén zhèxiē rén  
gehört noch uns, den Einheimischen.

Refrain

十年冇回家  
shínián mǎo huíjiā  
Zehn Jahre war ich nicht Zuhause,  
天天都想家  
tiāntiān dōu xiǎng jiājiā  
hab jeden Tag meine Großmutter vermisst,  
家家也每天在等我  
jiājiā yě měitiān zài děngdào wǒ  
die auch täglich auf mich gewartet hat,  
哪一天能回家  
nǎ yītiān néng huíjiā  
wann ich zurückkehre.

桃子煨的藕汤  
Diàozi wēi de ǒutāng  
Eine große Schale Lotuswurzelsuppe  
总是留到我一大碗  
zǒngshì liú dào wǒ yī dàwǎn  
steht immer für mich bereit.  
吃了饭就在花园里头  
chī le fàn jiù zài huāyuán lǐtóu  
Nach dem Essen ist sie im Garten,  
等她的外孙伢  
děng tā de wàisūn yá  
und wartet dort auf ihren Enkel.

Refrain

Text, Musik, Gesang/作词、作曲、原唱: Feng Xiang 冯翔  
Arrangement/编曲: Long Long 龙隆

Veröffentlicht: 22. Juli 2017 auf dem Album »Pick Up the Crowd and Sing – Folkrock Map«  
发行了2017年7月22日, 收录于专辑《拾众而歌·民谣地图》中。

# 孔子学院



## 孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

# HSK-Prüfungstermine 2024

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

## **KI Bonn**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 19.10.

## **KI Düsseldorf**

HSK 1–6: 16.11.

## **KI Frankfurt**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11., 8.12.

## **KI Freiburg**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 7.12.

## **KI Hamburg**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 19.10.

## **KI Hannover**

HSK 1–6: 8.12.

## **KI Heidelberg**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11.

## **KI Leipzig**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 20.10.  
HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

## **KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)**

HSK 1–6: 21.9.  
HSK 7–9: 9.11.  
HSKK alle Stufen: 7.12.

## **KI München**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 19.10., 8.12.

## **KI Nürnberg-Erlangen**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.

## **KI Paderborn**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.

## **KI Wien**

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 8.12.



## Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

bis 27.10.



Christoph Haupt

Xia Yang 夏阳

21.09. - 27.10.

**Ausstellung****CHRISTOPH HAUPT & XIA YANG 夏阳**

Christoph Haupt war 2001 der erste Austauschünstler der Metropolregion Nürnberg in Shenzhen. In der Ausstellung werden Arbeiten aus seinen chinesischen Jahren gezeigt, in denen er neue Ausdrucksformen entwickelte.

Xia Yang begann 2012 als Autodidakt mit seiner künstlerischen Arbeit. Sein Werk umfasst Malerei, Collagen und Skulptur. In seinen Arbeiten bringt er seine bikulturelle Erfahrung in Deutschland zum Ausdruck.

Ort: Kunstraum, Pirckheimerstr. 36, Nürnberg

Öffnungszeiten: Mi–Sa 13–18 Uhr

[www.konfuzius-institut.de](http://www.konfuzius-institut.de)

25.10.–  
15.11.**Ausstellung****Leidenschaft für Briefe: Die Kunst der persönlichen Verbindung – Privatkorrespondenz aus der Renmin Universität in Peking**

Am Museum der Renmin Universität ist eine außerordentliche Sammlung von Briefen entstanden, die einen faszinierenden Einblick in das persönliche und gesellschaftliche Leben Chinas über das lange 20. Jahrhundert bieten. Hier finden sich Korrespondenzen von Gelehrten, Studierenden, Wissenschaftlern und Diplomaten: jeder Brief erzählt eine eigene Geschichte und erlaubt unzensurierte Einblicke in Themen wie Freundschaft, Familie, Liebe und historische Ereignisse. Es sind persönliche und in vielen Fällen kunstvolle handschriftliche Zeitzeugnisse. In der Ausstellung ist eine Auswahl dieser Korrespondenzen zu sehen. Im Mittelpunkt stehen die Briefe eines chinesischen Diplomaten aus der Hauptstadt der DDR.

Vernissage: Freitag, 25.10., 17 Uhr

Ort: Konfuzius-Institut, Otto-Schill-Straße 1, Leipzig

Öffnungszeiten: Mo–Do 13–17 Uhr, Eintritt frei

4.–18.11.

**Film****12. Chinesisches Filmfest München**

Das Konfuzius-Institut München zeigt auch in diesem Herbst wieder chinesische Filme online auf dem Streamingportal und offline im Gasteig HP8. Alle Filme sind in der Originalversion mit Untertiteln zu sehen. Dazu gibt es ein Rahmenprogramm in hybrider Form mit Vorträgen und Workshops.

Ort: Kulturzentrum Gasteig HP8, Hans-Preißinger-Straße 8, München

[www.chinesischesfilmfest.de](http://www.chinesischesfilmfest.de)

## Im »Florierenden Suzhou« (1759): Siebzehn Siegel

《姑苏繁华图》：十七方铃印



Das »Qiányìn« als Siegel auf alten offiziellen Dokumenten, Gemälden und Büchern spielt in der traditionellen chinesischen Kultur eine bedeutende Rolle. Es hat eine über tausendjährige Geschichte und dient dazu, Eigentums- und Nutzungsrechte oder Anerkennungen zu kennzeichnen. Darüber hinaus repräsentieren die Anzahl und der Inhalt der Siegel verschiedene kulturelle Werte.

Auf der Bildrolle »Florierendes Suzhou« sind insgesamt siebzehn Siegel zu sehen, von denen sechzehn kaiserliche Siegel sind. Eine Ausnahme bildet nur das Siegel »Besonderer Schatz der Sammlung des Dongbei Museums«. Von den kaiserlichen Siegeln stammen zwölf von Kaiser Qianlong (1711–1799). Die acht auf dem Bild angebrachten Siegel sind Wertschätzungssiegel von Qianlong und ein Beweis dafür, dass sich das Werk in der kaiserlichen Sammlung befunden hat.

Die sieben Siegel am rechten Rand des Bildes sind: »Shiqu Baoji«, »Shiqu Dingjian«, »Baoji Chongbian«, »Qianlong Yulan Zhibao«, »Sanxitang Jing-jianxi«, »Yi Zisun« und »Qianlong Jianshang«.

In den sechs Magazin-Ausgaben 2024 stellen wir jeweils einen interessanten Ausschnitt des über zwölf Meter langen Rollbildes vor. Das Original befindet sich im Provinzmuseum Liaoning in der Stadt Shenyang.

“铃印”在中国传统文化中具有重要意义，是古代官方文件、书画、书籍等上的印章符号。铃印已有一千多年的历史，其主要功能在于：表明物品的所有权、使用权或认可。此外，印章的数量和内容也代表了不同的文化价值。在《姑苏繁华图》中，共有十七方印章，除“东北博物馆珍藏之印”外，其余十六方均为皇帝御览之章。其中，乾隆皇帝的印章占了十二方。铃于画幅上的八方印章为乾隆皇帝的鉴赏用章，也是清宫收藏的凭证。画心内的七方印章分别为：“石渠宝笈”“石渠定鉴”“宝笈重编”“乾隆御览之宝”“三希堂精鉴玺”“宜子孙”和“乾隆鉴赏”。

2024年，本刊拟用六期分别介绍这幅超过12米长轴画卷的有趣部分。原作现收藏于沈阳市的辽宁省博物馆。

手  
羅  
字  
Die Lösung des Schriftzeigers vom  
Anfang des Hefts ist: A 生 shēng gebären, leben

Schriftzeigersel

Leitung: Bildungsministerium der VR China  
Herausgeber: Chinese International Education Foundation  
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University  
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«  
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:  
Shanghai International Studies University  
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong  
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, YI Yonggang  
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß  
Stellv. Redaktionsleitung: CHEN Mao, Thomas Rötting, ZHAO Pei  
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, LI Guoqiang, LIANG Longtian, Maja Linnemann, LIU Zhimin, Thomas Rötting, YE Lan  
Cheflektorat: YE Lan, LI Guoqiang  
Lektorat: LIANG Longtian, LIU Zhimin, Stefanie Thiedig  
Editorial Design: Franziska Weißgerber  
Bildredaktion: Sylvia Pollex  
Bildbearbeitung: Thomas Rötting  
Cover: Ming Lu  
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi  
Druck: siblog, Dresden  
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742  
CN-Nummer: CN10-1188/C  
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:  
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China  
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31  
Webseite: www.ci.cn  
Redaktion Shanghai:  
Shanghai International Studies University  
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai, 200083, VR China  
Tel.: +86(0)21/35 37 70 68  
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn  
Redaktion Deutschland:  
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland  
Tel.: +49(0)341/9 73 03 90  
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de  
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2024年7月 • 总第56期

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅 郭嘉碧  
副主编：陈忠 岳拓 赵裴  
编辑：田亚明 李国强 梁龙天 马雅 刘志敬 岳拓 叶澜  
主审：叶澜 李国强  
校对：梁龙天 刘志敬 由甲  
美术设计/排版：Franziska Weißgerber  
图片编辑：薄维雅  
图片处理：岳拓  
封面图：Ming Lu  
中文刊名题字：欧阳中石  
印刷：siblog, Dresden  
发行总监：德国莱比锡大学孔子学院

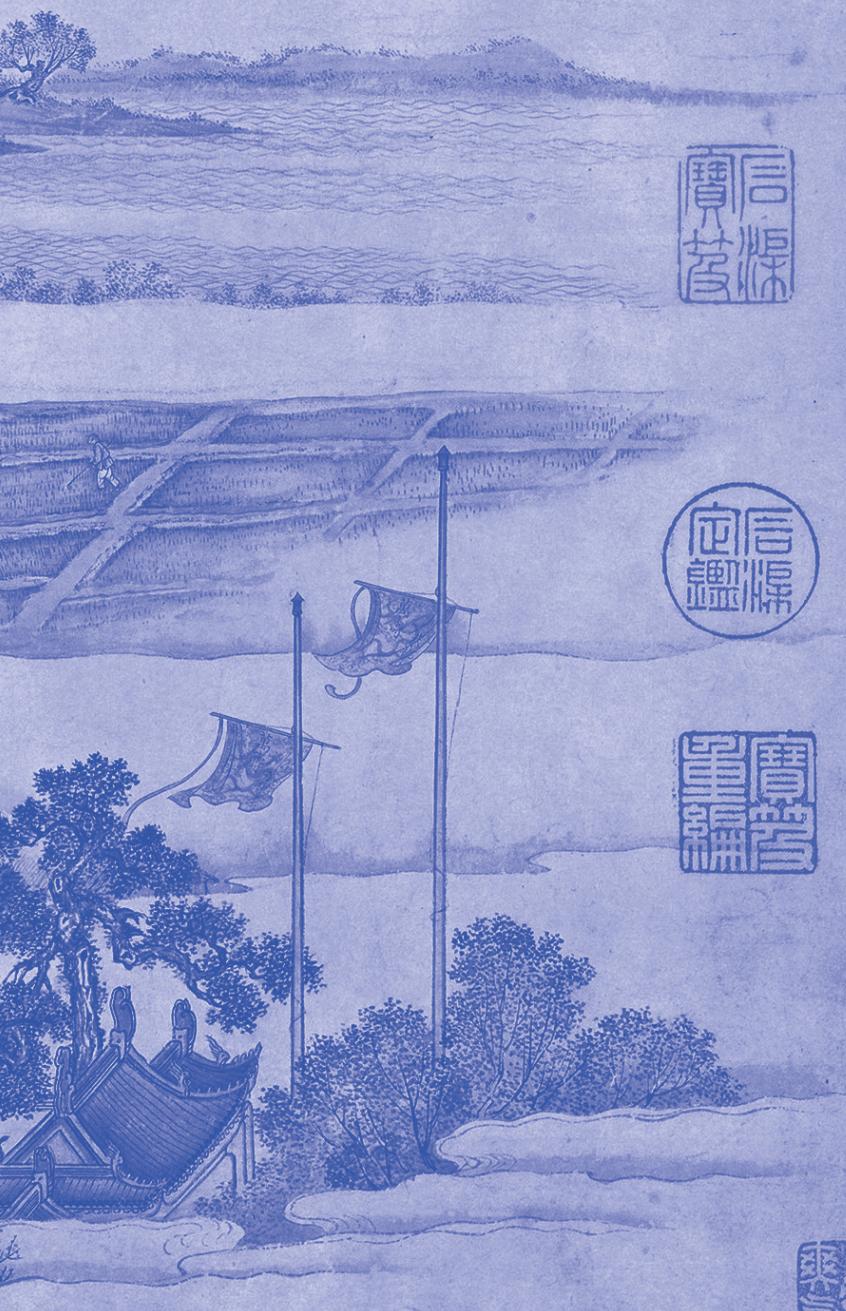
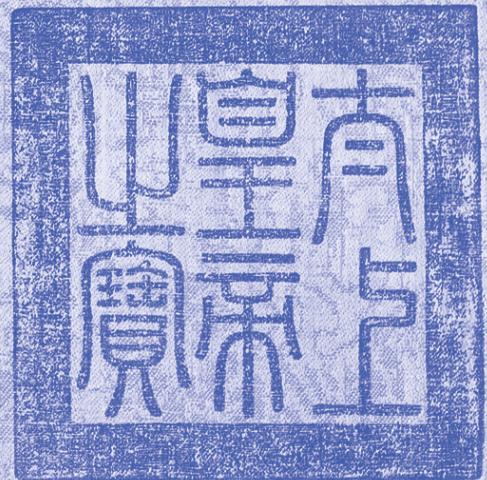
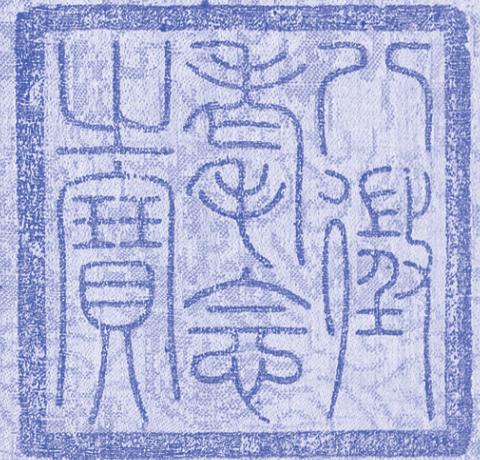
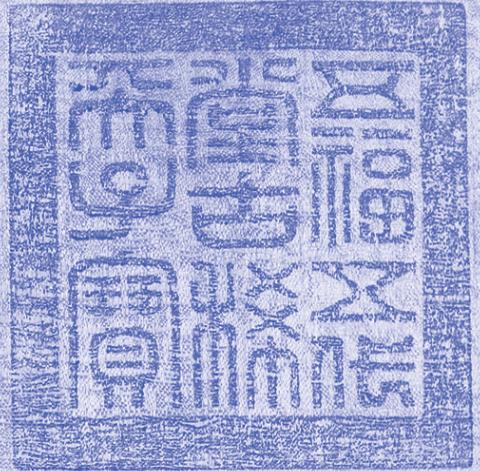
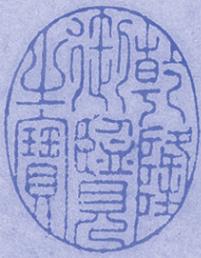
国际连续出版号：2095-7742  
国内统一刊号：CN10-1188/C  
邮发号：80-751  
定价：RMB 16 / EURO 6  
编辑部地址：中国 北京 海淀区 学院路15号  
邮政编码：100083  
电话：+86-(0)10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号  
电话：+86-(0)21-35377068  
投稿邮箱：ki-magazin@shisu.edu.cn  
德国编辑部地址：莱比锡大学孔子学院  
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国  
电话：+49-(0)341-9730390  
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
电子杂志下载：www.konfuziusinstitut-leipzig.de  
订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

### Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

### 期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。



ISSN 2095-7742



9 772095 774241